



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2900

2013

I. Nos. 50558-50569

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2900

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900886-1  
e-ISBN: 978-92-1-060390-4  
ISSN: 0379-8267  
e-ISBN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in March 2013  
Nos. 50558 to 50569*

**No. 50558. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Philippines:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of the Philippines on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 14 April 2003 ..... 3

**No. 50559. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Czech Republic:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Czech Republic on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 November 2002 ..... 25

**No. 50560. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and France:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the French Republic on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 July 2001 ..... 45

**No. 50561. Bulgaria and Germany:**

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Sofia, 29 October 2012 ..... 75

**No. 50562. Bulgaria and Serbia:**

Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Serbia on social security. Belgrade, 19 September 2011 ..... 111

**No. 50563. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Argentina:**

Agreement between the Provisional Technical Secretariat of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Argentine Republic on the conduct of activities relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 9 December 1999..... 171

**No. 50564. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Romania:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Romania on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 June 2003..... 199

**No. 50565. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Guatemala:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Guatemala on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Guatemala City, 26 November 2002..... 235

**No. 50566. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Iceland:**

Arrangement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Iceland on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 October 2005..... 267

**No. 50567. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Paraguay:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Paraguay on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 4 April 2003 ..... 285

**No. 50568. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Senegal:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Senegal on the

conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 22 May 2001..... 317

**No. 50569. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Russian Federation:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Russian Federation on the conduct of activities relating to facilities of the International Monitoring System provided for by the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 22 March 2005 ..... 339



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2013  
N<sup>os</sup> 50558 à 50569*

**N<sup>o</sup> 50558. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Philippines :**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République des Philippines sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 14 avril 2003 ..... 3

**N<sup>o</sup> 50559. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et République tchèque :**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République tchèque sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 novembre 2002 ..... 25

**N<sup>o</sup> 50560. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et France :**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République française sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 juillet 2001 ..... 45

**N<sup>o</sup> 50561. Bulgarie et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Sofia, 29 octobre 2012 ..... 75

**N<sup>o</sup> 50562. Bulgarie et Serbie :**

Accord entre la République de Bulgarie et la République de Serbie relatif à la sécurité sociale. Belgrade, 19 septembre 2011 ..... 111

- N° 50563. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Argentine :**
- Accord entre le Secrétariat technique provisoire de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et la République argentine sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale (avec appendice). Vienne, 9 décembre 1999 ..... 171
- N° 50564. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Roumanie :**
- Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Roumanie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 juin 2003 ..... 199
- N° 50565. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Guatemala :**
- Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Guatemala sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Guatemala, 26 novembre 2002..... 235
- N° 50566. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Islande :**
- Arrangement entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République d'Islande sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 octobre 2005 ..... 267
- N° 50567. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Paraguay :**
- Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Paraguay sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 4 avril 2003 ..... 285
- N° 50568. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Sénégal :**
- Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y

compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 22 mai 2001 .....	317
<b>N° 50569. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la conduite des activités relatives aux installations du Système de surveillance international prévu par le Traité (avec appendice). Vienne, 22 mars 2005 .....	339

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
March 2013  
Nos. 50558 to 50569*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mars 2013  
N<sup>os</sup> 50558 à 50569*



**No. 50558**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Philippines**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of the Philippines on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 14 April 2003**

**Entry into force:** *8 January 2004 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Philippines**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République des Philippines sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 14 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,  
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

**Article 1**

The Government of the Philippines and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in the Philippines are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this

Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

**Article 2**

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

**Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the Philippines, be designated by the Commission. The Government of the Philippines shall be entitled to refuse particular Commission team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of the Philippines shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of the Philippines.

**Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the Philippines by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the

Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of the Philippines shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of the Philippines.

#### **Article 5**

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of the Philippines shall inform the Commission of information required for the Philippines to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of the Philippines for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of the Philippines as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Philippines, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of the Philippines and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of the Philippines shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

#### **Article 6**

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government of the Philippines so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Philippines and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

**Article 7**

The Government of the Philippines shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

**Article 8**

The Government of the Philippines shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Government of the Philippines is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

**Article 9**

The Government of the Philippines and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into the Philippines by the Commission Team. The Government of the Philippines shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the Philippines by the Commission Team as specified during the consultation noted in Article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. The Government of the Philippines shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of the Philippines shall ensure that the Commission Team can store its

equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the Philippines shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of the Philippines for importing such equipment into the Philippines, and, where appropriate, exporting such equipment out of the Philippines.

**Article 10**

The equipment and other property of the Commission brought into the Philippines in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Commission shall provide the Government of the Philippines with a list of such equipment and property and the Government of the Philippines shall confirm the exemption from customs duties prior to the entry of such equipment and property into the territory of the Philippines. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to the Philippines for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of the Philippines upon entry into the jurisdiction of the Philippines.

**Article 11**

The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the Philippines. The Government of the Philippines shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

**Article 12**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

**Article 13**

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

**Article 14**

For post-certification activities:

- (i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the Philippines in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

- (ii) The Government of the Philippines shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at the Philippines, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (iii) The Government of the Philippines shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of the Philippines shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the Philippines, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the Philippines.
- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring facility shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government of the Philippines shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) The Government of the Philippines shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (vii) The Government of the Philippines shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
  
- (viii) The Government of the Philippines shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of the Philippines shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.
  
- (ix) The Commission shall consult with the Government of the Philippines on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the Philippines takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

#### **Article 15**

The Government of the Philippines shall ensure that its facility monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

#### **Article 16**

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

**Article 17**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from the National Data Centre to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

**Article 18**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide the Philippines with such appropriate technical assistance and training as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of IMS. The Commission shall also provide technical assistance and training in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the Philippines and within approved budgetary resources.

**Article 19**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Commission for its advice and assistance.

**Article 20**

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

**Article 21**

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

**Article 22**

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Philippines has informed the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the Philippines and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

signed at Vienna on the 14<sup>th</sup> day of April two thousand and three.

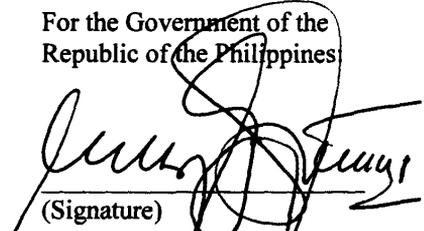
for the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-Test-  
Ban Treaty Organization:

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

Wolfgang Hoffmann  
Executive Secretary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

For the Government of the  
Republic of the Philippines

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

Victor G. Garcia III  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

**Appendix**  
to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and the Government of the Republic of the Philippines  
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,  
Relating to International Monitoring Facilities  
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory  
Site survey  
Installation  
Upgrade  
Testing and evaluation  
Certification  
Post-certification activities

- |           |                            |          |
|-----------|----------------------------|----------|
| <b>1.</b> | <b>Davao, Mindanao</b>     | DAV      |
|           | Seismological Station AS79 | Type 3-C |
| <b>2.</b> | <b>Tagaytay, Luzon</b>     | TGY      |
|           | Seismological Station AS80 | Type 3-C |
| <b>3.</b> | <b>Quezon City</b>         |          |
|           | Radionuclide Station RN52  |          |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU  
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES SUR LA  
CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE  
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS  
POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés les « Parties »), désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé « SSI »), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des Philippines et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte aux Philippines sont décrites dans les appendices au présent Accord, étant entendu que des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

*Article 2*

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier.

*Article 3*

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe de la Commission constituée par le personnel désigné par la Commission après consultation avec le Gouvernement des Philippines. Ce dernier peut

s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe de la Commission et celle-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, la Commission désigne un chef d'équipe et le Gouvernement des Philippines un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement des Philippines.

#### *Article 4*

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire philippin pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement des Philippines indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire philippin ou en sortir.

#### *Article 5*

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement des Philippines informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire philippin et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement des Philippines dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes philippines, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire philippin et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement des Philippines délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

#### *Article 6*

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement des Philippines afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour les Philippines ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

#### *Article 7*

Le Gouvernement des Philippines accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis,

aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 8*

Le Gouvernement des Philippines fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution du Gouvernement des Philippines est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

#### *Article 9*

Le Gouvernement des Philippines et la Commission arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire philippin par l'Équipe. Le Gouvernement des Philippines a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur le territoire philippin par l'Équipe tel que précisé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Cette inspection est menée hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement des Philippines veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement des Philippines aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations philippines applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

#### *Article 10*

Le matériel et les autres biens que la Commission fait entrer sur le territoire philippin en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. La Commission communique au Gouvernement des Philippines une liste de ce matériel et ces biens, et le Gouvernement des Philippines confirme l'exonération des droits de douane avant leur entrée sur le territoire philippin. L'agent d'exécution facilite le dédouanement du matériel et des biens. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire philippin pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol philippin.

#### *Article 11*

La Commission ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct aux Philippines. Le Gouvernement des Philippines prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article 12*

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

*Article 13*

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station du SSI commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

- i) Certification de la station par la Commission conformément aux manuels ou procédures pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

*Article 14*

Aux fins des activités postérieures à la certification :

- i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement des Philippines conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;
- ii) Le Gouvernement des Philippines fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes philippines, les dépenses y afférentes étant réparties comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;
- iii) Le Gouvernement des Philippines veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;
- iv) Le Gouvernement des Philippines transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité philippine pertinente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés aux Philippines aux organismes gouvernementaux;
- v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant de stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la Commission. Le Gouvernement des Philippines conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission;

vi) Le Gouvernement des Philippines assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vii) Le Gouvernement des Philippines s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) Le Gouvernement des Philippines notifie à la Commission tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, il informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations;

ix) La Commission consulte le Gouvernement des Philippines au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement des Philippines n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément auxdites procédures.

#### *Article 15*

Le Gouvernement des Philippines veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station concernée.

#### *Article 16*

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 17*

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir du Centre national de données sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

*Article 18*

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, les Philippines reçoivent de la Commission l'assistance et la formation techniques que cette dernière juge nécessaires à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. La Commission prête aussi, à la demande des Philippines et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance et une formation techniques, ainsi qu'un appui, en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

*Article 19*

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission pour lui demander conseil et assistance.

*Article 20*

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 21*

Les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

*Article 22*

L'Accord prend effet à la date à laquelle les Philippines informent la Commission que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies, cette date étant celle de la réception de la communication, et demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement des Philippines et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après l'entrée en vigueur du Traité.

SIGNÉ à Vienne, le 14 avril 2003.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN  
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

VICTOR G. GARCIA III  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE PHILIPPINES FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'ensemble des opérations ci-après peuvent être requises dans les installations de surveillance internationale suivantes :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

- |   |          |
|---|----------|
| 1. Davao, Mindanao                              | DAV      |
| Station de surveillance sismologique AS79       | Type 3-C |
| 2. Tagaytay, Luzon                              | TGY      |
| Station de surveillance sismologique AS80       | Type 3-C |
| 3. Quezon City                                  |          |
| Station de surveillance des radionucléides RN52 |          |



**No. 50559**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Czech Republic on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 November 2002**

**Entry into force:** *29 January 2004 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
République tchèque**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République tchèque sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,  
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

**PREAMBLE**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Preparatory Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (“CTBT”) on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of the Czech Republic (“the Parties”), with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat in: (a) conducting an inventory of an existing International Monitoring System (“IMS”) facility; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing an IMS facility; (d) establishing and/or upgrading communication facilities at an IMS facility and in the National Data Centre; and (e) certifying facilities to IMS standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

**Article 1**

The Preparatory Commission and the Government of the Czech Republic shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Preparatory Commission in the Czech Republic are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

**Article 2**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement concerning procurement are to be carried out on behalf of the Preparatory Commission, the activities shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Preparatory Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission.

**Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Preparatory Commission, the activities shall be conducted by the Preparatory Commission Team (“the Team”) which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the Czech Republic, be designated by the Preparatory Commission. The Government of the Czech Republic shall be entitled to refuse particular Team members on the understanding that the Preparatory Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Team, the Preparatory Commission shall designate a Team Leader and the Government of the Czech Republic shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Commission and the Government of the Czech Republic.

**Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Team at the point of entry, the Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the

equipment to be brought into the Czech Republic by the Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of the Czech Republic shall inform the Preparatory Commission of the points of entry and exit through which the Team and equipment will enter and exit the territory of the Czech Republic.

#### **Article 5**

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of the Czech Republic will inform the Preparatory Commission of information required for the Czech Republic to issue documents to enable the Team to enter and remain on the territory of the Czech Republic for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Preparatory Commission shall provide that information to the Government of the Czech Republic as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Czech Republic, the Team shall be entitled to enter the territory of the Czech Republic and remain there for the period of time necessary to carry out such activities.

#### **Article 6**

The activities of the Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government of the Czech Republic so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Government of the Czech Republic and disturbance to the IMS facility or area at which the Team will carry out its activities.

**Article 7**

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Preparatory Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

**Article 8**

The Government of the Czech Republic shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Team. The Preparatory Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Government of the Czech Republic is kept informed of progress or developments in relation to the activities, listed in the Appendix to this Agreement, which are undertaken by the Team in the territory of the Czech Republic.

**Article 9**

The Executive Agent and the Team Leader shall agree, during the consultations noted in Article 4, a list of equipment to be brought into the Czech Republic by the Team. The Government of the Czech Republic shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the Czech Republic by the Team to ascertain that the equipment conforms to the agreed list. The Government of the Czech Republic shall conduct such an inspection without the presence of the Team Leader, unless the Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Team at the point of entry. The Government of the Czech Republic shall ensure that the Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the Czech Republic shall assist the Team in meeting the internal rules and regulations of the Czech Republic for importing such equipment into and, where appropriate, exporting such equipment out of the Czech Republic.

**Article 10**

The equipment and other property of the Preparatory Commission brought into the Czech Republic in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Preparatory Commission to the Czech Republic for permanent installation in the IMS facility in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of the Czech Republic upon entry into the jurisdiction of the Czech Republic.

**Article 11**

The Preparatory Commission, and its assets, income and other property shall, subject to Czech law, be exempt from all direct taxes in the Czech Republic. The Government of the Czech Republic shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Preparatory Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

**Article 12**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

**Article 13**

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for the IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Preparatory Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;

- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Preparatory Commission.

#### **Article 14**

For post-certification activities:

- (i) The IMS facility shall be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the Czech Republic in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (“IDC”) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of the Czech Republic shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS facility in accordance with relevant laws and regulations of the Czech Republic, with costs to be met by the Preparatory Commission in accordance with Article IV, paragraphs 20 and 21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.
- (iii) The Government of the Czech Republic shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of the Czech Republic, if requested (in accordance with Part I, Section B, of the Protocol to the CTBT), shall transmit data recorded or acquired by the IMS facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available via the National Data Centre and/or directly from the IMS facility. All communications of data to the Preparatory Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in the Czech Republic, except for charges directly related to the cost of providing a service, which

- shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the Czech Republic.
- (v) The Government of the Czech Republic shall maintain the basic physical security of the IMS facility and associated equipment, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 20 and 21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.
  - (vi) The Government of the Czech Republic shall ensure that the instruments at the IMS facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
  - (vii) The Government of the Czech Republic shall notify the Preparatory Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of the Czech Republic shall also notify the Preparatory Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from the IMS facility.
  - (viii) The Preparatory Commission shall consult with the Government of the Czech Republic on procedures for the Preparatory Commission to access the IMS facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the Czech Republic takes responsibility for making such changes. The Preparatory Commission shall have access to the IMS facility in accordance with such procedures.

#### **Article 15**

The Government of the Czech Republic shall ensure that its IMS facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Preparatory Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of the IMS facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the IMS facility.

**Article 16**

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

**Article 17**

The cost for all of the activities in accordance with the Appendix to this Agreement will be met by the Preparatory Commission in accordance with Article IV, paragraphs 20 and 21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

**Article 18**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Preparatory Commission shall provide the Government of the Czech Republic with such appropriate technical assistance as the Preparatory Commission deems required for the proper functioning of the IMS facility as part of the IMS. The Preparatory Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS facility and respective communication means, where such assistance is requested by the Government of the Czech Republic and within approved budgetary resources.

**Article 19**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue at a plenary session of the Preparatory Commission for its advice and assistance.

**Article 20**

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

**Article 21**

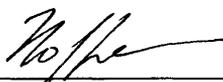
The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

**Article 22**

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Czech Republic has informed the Preparatory Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the Czech Republic and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 13th day of November 2002 in two originals in the English language.

For the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-Test-  
Ban Treaty Organization

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

Wolfgang Hoffmann  
Executive Secretary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

For the Government of the  
Czech Republic

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

Pavel Vacek  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

**APPENDIX**  
to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the  
Government of the Czech Republic on the  
Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,  
Relating to International Monitoring Facilities for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**THE IMS FACILITY HOSTED BY THE CZECH REPUBLIC**

Any or all of the following operations may be required at the IMS facility:

- Inventory
- Site survey
- Installation<sup>7</sup>
- Upgrade
- Certification
- Post-certification activities

- |    |                            |          |
|----|----------------------------|----------|
| 1. | <b>Vranov</b>              | VRAC     |
|    | Seismological Station AS26 | Type 3-C |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

*Préambule*

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission préparatoire »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties »), désireux de faciliter les activités du Secrétariat technique provisoire relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations existantes du Système de surveillance international (ci-après dénommé « SSI »); b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place d'une installation de surveillance; d) la mise en place et/ou la mise à niveau de dispositifs de communication des installations de surveillance et du Centre international de données; et e) la certification des installations selon les normes du SSI, et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

*Article premier*

La Commission préparatoire et le Gouvernement de la République tchèque coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission préparatoire ou pour son compte en République tchèque sont décrites dans les appendices au présent Accord, étant entendu que des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

*Article 2*

Lorsque des activités relatives aux achats doivent être entreprises pour le compte de la Commission préparatoire en vertu du présent Accord, elles sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission préparatoire aura conclus en vertu de son Règlement financier et de ses règles de gestion financière.

### *Article 3*

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission préparatoire en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe de la Commission préparatoire (ci-après dénommée « l'Équipe ») constituée par le personnel désigné par la Commission préparatoire après consultation avec le Gouvernement de la République tchèque. Ce dernier peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe et la Commission préparatoire peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée par l'Équipe en vertu du présent Accord, la Commission préparatoire désigne un chef d'équipe et le Gouvernement de la République tchèque un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement de la République tchèque.

### *Article 4*

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire tchèque pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement de la République tchèque indique à la Commission préparatoire les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire tchèque ou en sortir.

### *Article 5*

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République tchèque informe la Commission préparatoire de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire tchèque et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Accord. La Commission préparatoire communique ces renseignements au Gouvernement de la République tchèque dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes tchèques, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire tchèque et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités.

### *Article 6*

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement de la République tchèque afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour le Gouvernement de la République

tchèque ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

*Article 7*

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission préparatoire, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République tchèque fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission préparatoire prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution du Gouvernement de la République tchèque est informé des progrès ou développements en relation avec les activités énoncées dans l'appendice au présent Accord et entreprises par l'Équipe sur le territoire tchèque.

*Article 9*

L'agent d'exécution et le chef de l'Équipe arrêtent, pendant les consultations visées à l'article 4, la liste du matériel devant être importé sur le territoire tchèque par l'Équipe. Le Gouvernement de la République tchèque a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur le territoire tchèque par l'Équipe afin de s'assurer que ce matériel est conforme à la liste arrêtée. Cette inspection est menée hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement de la République tchèque veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement de la République tchèque aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations tchèques applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

*Article 10*

Le matériel et les autres biens que la Commission préparatoire fait entrer sur le territoire tchèque en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire tchèque pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol tchèque.

*Article 11*

La Commission préparatoire ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés, dans le respect de la législation tchèque, de tout impôt direct en République tchèque. Le Gouvernement de la République tchèque prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission préparatoire en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article 12*

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

*Article 13*

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification de la station du SSI commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

- i) Certification de la station par la Commission préparatoire conformément aux manuels ou procédures pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission préparatoire, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

*Article 14*

Aux fins des activités postérieures à la certification :

- i) L'installation fait l'objet d'essais et est provisoirement exploitée, selon que de besoin, et entretenue par le Gouvernement de la République tchèque conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;
- ii) Le Gouvernement de la République tchèque fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance de l'installation, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes tchèques, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission préparatoire, comme stipulé aux paragraphes 20 et 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière;
- iii) Le Gouvernement de la République tchèque veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement de la République tchèque transmet au CID, sur demande (conformément à la section B de la première partie du Protocole au Traité), les données enregistrées ou acquises par la station selon les formats et protocoles à préciser dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques par l'intermédiaire du Centre national de données et/ou directement à partir de la station. Toute transmission de données à la Commission préparatoire est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité tchèque pertinente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en République tchèque aux organismes gouvernementaux;

v) Le Gouvernement de la République tchèque assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 20 et 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière;

vi) Le Gouvernement de la République tchèque s'assure que les instruments de la station sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

vii) Le Gouvernement de la République tchèque notifie à la Commission préparatoire tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, il informe la Commission préparatoire de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant de la station;

viii) La Commission préparatoire consulte le Gouvernement de la République tchèque au sujet des procédures à suivre pour avoir accès à l'installation en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement de la République tchèque n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission préparatoire a accès à l'installation conformément auxdites procédures.

#### *Article 15*

Le Gouvernement de la République tchèque veille à ce que le personnel responsable de l'installation de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission préparatoire et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de l'installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station.

#### *Article 16*

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission préparatoire régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 17*

Le coût de l'ensemble des activités entreprises conformément à l'appendice au présent Accord sera pris en charge par la Commission préparatoire conformément aux paragraphes 20 et 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées à ce sujet.

*Article 18*

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, le Gouvernement de la République tchèque reçoit de la Commission préparatoire l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche de la station en tant qu'élément du SSI. La Commission préparatoire prête aussi, à la demande du Gouvernement de la République tchèque et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui, en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance de l'installation de surveillance et des moyens de communication dont elle est équipée.

*Article 19*

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire, lors d'une séance plénière, pour lui demander conseil et assistance.

*Article 20*

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 21*

Les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

*Article 22*

L'Accord prend effet à la date à laquelle le Gouvernement de la République tchèque informe la Commission préparatoire que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies, cette date étant celle de la réception de la communication, et demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement de la République tchèque et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après l'entrée en vigueur du Traité.

SIGNÉ à Vienne, le 13 novembre 2002, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN  
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

PAVEL VACEK  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE TCHÈQUE FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'ensemble des opérations ci-après peuvent être requises dans l'installation de surveillance internationale suivante :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Certification
- Activités postérieures à la certification

- |   |          |
|---|----------|
| 1. Vranov                                 | VRAC     |
| Station de surveillance sismologique AS26 | Type 3-C |

**No. 50560**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
France**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the French Republic on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 July 2001**

**Entry into force:** *1 May 2004, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
France**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République française sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2004, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE**  
**COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**  
**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,**  
**INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,**  
**RELATING TO**  
**INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES**  
**FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the French Republic (hereinafter “the Parties”);

Desiring to facilitate the activities of the Provisional Technical Secretariat in:

- a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- b) conducting site surveys;
- c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or
- d) certifying facilities to International Monitoring System (hereinafter “the IMS”) standards;

Having the objective of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter “the CTBT”);

Pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, and in accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter “the Preparatory Commission”), as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission, adopted by the meeting of States Signatories of the CTBT on 19 November 1996 at New York, have agreed as follows:

**Article 1**

The Government of the French Republic (hereinafter “the Government”) and the Provisional Technical Secretariat (hereinafter “the PTS”) shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in the French Republic are or will be set forth in the Appendices to this Agreement. Additional Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

**Article 2**

The IMS facilities forming the object of this Agreement shall be upgraded or established in conformity with such laws and regulations as are in force, in particular those concerning the protection of the environment.

**Article 3**

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission. A copy of the technical terms of reference of such contract or contracts shall be provided to the Executive Agent referred to in Article 5.

**Article 4**

The activities to be carried out pursuant to the provisions of this Agreement by the Government in application of Article IV, paragraph 22 of the CTBT, shall be performed in conformity with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission on reduced assessment and on the basis of a proposal to be submitted by the Government for the approval of the PTS.

**Article 5**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government, be designated by the PTS. The Government shall be entitled to refuse particular PTS team members on the understanding that the PTS shall be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government.

**Article 6**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the French Republic by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of the French Republic.

### **Article 7**

During the consultations noted in Article 5, the Government shall inform the PTS of information required to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of the French Republic for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the French Republic, the PTS Team shall be entitled to enter the territory of the French Republic and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS team. A PTS Team member may be required to leave the French Republic by the appropriate French authorities, where an order to leave the country has been issued by these authorities with the approval of the French Foreign Minister. Such approval shall only be given after consultation with the Executive Secretary of the Preparatory Commission.

### **Article 8**

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the French authorities so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

### **Article 9**

The Government shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply, *mutatis mutandis*, to the

activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement, except with regard to fiscal and customs matters.

#### **Article 10**

The Government shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

#### **Article 11**

The Government and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into the French Republic by the PTS Team. The Government shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the French Republic by the PTS Team as specified during the consultation noted in Article 5 in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS Team. Such inspection shall be conducted without the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of the French Republic for importing such equipment into the French Republic, and, where appropriate, exporting such equipment out of the French Republic.

**Article 12**

On condition that they will be used exclusively for the functional needs of the PTS and the achievement of the purposes of this Agreement, the equipment and property imported by the PTS shall be exempt from duties and taxes. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to French territory for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government upon entry into French jurisdiction.

**Article 13**

In the context of its activities related to the IMS facilities specified in this Agreement, the PTS, its assets and income shall be exempt from all direct taxes, with the exception of those which are collected as charges for public utility services. In accordance with French common law, the PTS shall not claim exemption from taxes that form part of the price paid in making purchases or in contracting for services. Nevertheless, when the PTS makes purchases of goods or services necessary for its activities related to the installation of the IMS, the competent authorities shall make appropriate arrangements for the direct exemption or the reimbursement of the said taxes.

**Article 14**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party in accordance with the provisions of the CTBT.

## Article 15

For post-certification activities:

- (i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (hereinafter “the IDC”) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h) of the CTBT.
  
- (ii) The Government shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant French laws and regulations, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.
  
- iii) The Government shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
  
- (iv) The Government shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station, via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the French Republic, except for charges directly related to the cost of providing a

service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the French Republic.

(v) When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. The Government shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

(vi) The Government shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vii) The Government shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) The Government shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with the Government on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

**Article 16**

The Government shall ensure that the staff of monitoring facilities respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

**Article 17**

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

**Article 18**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility or the National Data Centre to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

**Article 19**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendices, the PTS shall provide the Government with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the French Republic and within approved budgetary resources.

**Article 20**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

**Article 21**

Amendments to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

**Article 22**

The Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

**Article 23**

This Agreement shall enter into effect the first day of the second month following the date on which the Government has informed the Preparatory Commission that the national requirements for such entry into effect have been fulfilled. This Agreement shall remain in force until completion of its implementation or until the conclusion of a new facility agreement between the Government of the French Republic and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, whichever occurs sooner.

Signed at Vienna, in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic, on this the 13<sup>th</sup> day of July two thousand and one.

For the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-Test-  
Ban Treaty Organization:



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Wolfgang Hoffmann  
Executive Secretary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

For the Government of the  
French Republic:



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Bérengère Quincy  
Permanent Representative of  
France

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

**Appendix**

to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and the Government of the French Republic  
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International  
Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM  
HOSTED BY THE FRENCH REPUBLIC**

Operations required:

Inventory  
Site Survey  
Installation  
Upgrade  
Certification  
Testing and Evaluation  
Post-certification activities

- |           |                                   |      |          |
|-----------|-----------------------------------|------|----------|
| <b>1.</b> | <b>Tahiti</b>                     |      | PPT      |
|           | Seismological Station             | PS18 | Type 3-C |
| <b>2.</b> | <b>Mont Dzumac</b>                |      | DZM      |
|           | Seismological Station             | AS32 | Type 3-C |
| <b>3.</b> | <b>Saul, French Guiana</b>        |      | SAUG     |
|           | Seismological Station             | AS33 | Type 3-C |
| <b>4.</b> | <b>Papeete, Tahiti</b>            |      |          |
|           | Radionuclide Station              | RN27 |          |
| <b>5.</b> | <b>Pointe-à-Pitre, Guadeloupe</b> |      |          |
|           | Radionuclide Station              | RN28 |          |

**6. Réunion**

Radionuclide Station RN29

**7. Port-aux-Français, Kerguelen**

Radionuclide Station RN30

**8. Kourou, French Guiana**

Radionuclide Station RN31

**9. Dumont d'Urville, Antarctica**

Radionuclide Station RN32

**10. Atomic Energy Commission, Bruyères-le-Châtel**

Radionuclide Laboratory RL8

**11. Crozet Islands**

Hydroacoustic Station HA4      Type Hydrophone

**12. Guadeloupe**

Hydroacoustic Station HA5      Type T-phase

**13. Marquesas Islands**

Infrasound Station IS21

**14. Port Laguerre, New Caledonia**

Infrasound Station IS22

**15. Kerguelen**

Infrasound Station IS23

**16. Tahiti**

Infrasound Station IS24

**17. Kourou, French Guiana**

Infrasound Station IS25

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION  
DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS  
RELATIVES AUX  
INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE,  
Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION**

La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés "les Parties") ,

Désireux de faciliter les activités du Secrétariat technique provisoire relatives à:

- a) L'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes;
- b) La conduite d'études de site;
- c) La mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou
- d) La certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé "SSI");

Soucieux de faciliter les essais continus, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance du SSI et de garantir l'efficacité du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé "le Traité");

Sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s’y rapportant, et conformément à l’alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d’une commission préparatoire de l’Organisation du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l’Organisation du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée “la Commission préparatoire”), adoptée par la réunion des États signataires du Traité le 19 novembre 1996 à New York, de ce qui suit :

### **Article premier**

Le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé “le Gouvernement”) et le Secrétariat technique provisoire (ci-après dénommé “le Secrétariat”) coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par le Secrétariat ou pour son compte sur le territoire de la République française sont décrites dans les annexes au présent Accord, étant entendu que des annexes peuvent être ajoutées ou supprimées quand il y a lieu, d’un commun accord entre les Parties.

### **Article 2**

Les installations du SSI objet du présent Accord sont mise à niveau ou mise en place conformément aux lois et règlement en vigueur, notamment en ce qui concerne la protection de l’environnement.

### **Article 3**

Les activités devant être entreprises pour le compte du Secrétariat en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que le Secrétariat aura conclus en vertu du Règlement financier de la Commission

préparatoire. Une copie des clauses techniques du contrat ou des contrats est transmise à l'Agent d'exécution visé à l'article 5 du présent Accord.

#### **Article 4**

Les activités devant être entreprises par le Gouvernement en vertu du présent Accord et aux termes du paragraphe 22 de l'article IV du Traité sont exécutées en conformité avec les dispositions du Règlement financier et des règles de gestion financière de la Commission préparatoire relatives à la modalité de réduction des contributions et sur la base d'une proposition que le Gouvernement présente pour approbation au Secrétariat.

#### **Article 5**

Lorsque des activités doivent être entreprises par le Secrétariat en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe du Secrétariat constituée par le personnel désigné par le Secrétariat après consultation avec le Gouvernement. Le Gouvernement peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe du Secrétariat et celui-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, le Secrétariat nomme un chef d'équipe et le Gouvernement un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre le Secrétariat et le Gouvernement.

#### **Article 6**

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le Chef de l'Équipe et l'Agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire de la République française pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire, sous

réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement indique au Secrétariat les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire de la République française ou en sortir.

#### **Article 7**

Au cours des consultations visées à l'article 5 ci-dessus, le Gouvernement informe le Secrétariat de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire de la République française et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les annexes au présent Accord. Le Secrétariat communique ces renseignements au Gouvernement dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes de la République française, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire de la République française et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe. Les autorités françaises compétentes peuvent demander à un membre de l'Équipe de quitter le territoire de la République française lorsque l'arrêté qu'elles ont pris à cet effet est approuvé par le Ministre français des affaires étrangères, lequel doit avoir au préalable consulté le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire.

#### **Article 8**

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec les autorités françaises afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments et perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

### **Article 9**

Le Gouvernement accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux activités du Secrétariat, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord, sauf en matière fiscale et douanière.

### **Article 10**

Le Gouvernement fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. Le Secrétariat prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'Agent d'exécution est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

### **Article 11**

Le Gouvernement et le Secrétariat arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire de la République française par l'Équipe. Le Gouvernement a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé par l'Équipe sur le territoire de la République française tel que précisé lors des consultations visées à l'article 5 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Cette inspection est menée hors de la présence du Chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le Chef de l'Équipe et indiqué à l'Agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations de la République française applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

### **Article 12**

Sous réserve qu'ils soient destinés à être utilisés exclusivement pour les besoins du fonctionnement du Secrétariat et la réalisation des objectifs définis par le présent Accord, les matériels et livraisons importés par le Secrétariat sont admis en franchise de droits et taxes. L'Agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire de la République française pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès l'arrivée sur le sol français.

### **Article 13**

Dans le cadre de ses activités relatives aux installations du SSI définies par le présent Accord, le Secrétariat, ses avoirs et ses revenus sont exonérés d'impôts directs à l'exception de ceux perçus en rémunération de services rendus. Le Secrétariat supporte, dans les conditions de droit commun, l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus. Toutefois, lorsque le Secrétariat effectue des achats de biens ou de services nécessaires à ses activités relatives aux installations du SSI, les autorités compétentes prennent les mesures appropriées en vue de l'exonération directe ou du remboursement desdites taxes.

### **Article 14**

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie dans le respect des dispositions du Traité.

## Article 15

**Aux fins des activités postérieures à la certification:**

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé "CID") reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

ii) Le Gouvernement fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes de la République française, les dépenses y afférentes étant à la charge du Secrétariat, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière.

iii) Le Gouvernement veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences.

iv) Le Gouvernement transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station, par l'intermédiaire du Centre national de données, ou par l'intermédiaire de nœuds de communication appropriés. Toute

transmission de données au Secrétariat est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou par toute autre autorité française compétente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en République française aux organismes gouvernementaux.

v) À la demande du Secrétariat, des échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou à l'installation d'analyse désigné par le Secrétariat. Le Gouvernement conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission préparatoire.

vi) Le Gouvernement assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière.

vii) Le Gouvernement s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

viii) Le Gouvernement notifie au Secrétariat tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, le Gouvernement informe le Secrétariat de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations.

ix) Le Secrétariat consulte le Gouvernement au sujet des procédures à suivre pour que le Secrétariat puisse avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement n'assume la responsabilité des

modifications à effectuer. Le Secrétariat a accès aux installations conformément auxdites procédures.

#### **Article 16**

Le Gouvernement veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant du Secrétariat et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans les manuels opérationnels de la station concernée.

#### **Article 17**

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission préparatoire régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

#### **Article 18**

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière. En particulier les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des stations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des installations ou du Centre national de données sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées à ce sujet.

#### **Article 19**

Une fois achevées les activités décrites dans les annexes, le Gouvernement reçoit du Secrétariat l'assistance technique que ce dernier juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. Le Secrétariat prête aussi, à la demande du Gouvernement et dans la

limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue des essais, de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

#### **Article 20**

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire pour lui demander conseil et assistance.

#### **Article 21**

Les amendements au présent Accord sont arrêtés par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

#### **Article 22**

Les annexes au présent Accord font partie intégrante de l'Accord. En cas de contradiction entre une disposition d'une annexe et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

#### **Article 23**

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement aura notifié à la Commission préparatoire l'accomplissement des formalités requises, en ce qui le concerne, pour son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que soit achevée sa mise en œuvre ou jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord entre le Gouvernement et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, si celle-ci intervient antérieurement.

Fait à Vienne, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le 13 juillet deux mille un.

Pour la Commission préparatoire  
de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète  
des essais nucléaires:



(signature)

Wolfgang Hoffmann  
Secrétaire exécutif

---

nom et titre)

Pour le Gouvernement de la  
République française:



(signature)

Bérengère Quincy  
Représentante Permanente de la  
France

---

(nom et titre)

**Appendice**

à l'Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'Interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République Française  
sur la conduite des activités relatives aux installations de  
surveillance internationale, y compris  
les activités postérieures à la certification

**INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE FRANÇAISES FAISANT PARTIE DU  
RÉSEAU AU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE**

Activités à entreprendre:

Établissement d'un inventaire  
Étude de site  
Installation  
Mise à niveau  
Homologation  
Test et évaluation  
Activités postérieures à la certification

<b>1.</b>	<b>Tahiti</b>	PPT		
	Station de surveillance sismologique	PS18	Type	3-C
<b>2.</b>	<b>Mont Dzumac</b>	DZM		
	Station de surveillance sismologique	AS32	Type	3-C
<b>3.</b>	<b>Saul, Guyane française</b>	SAUG		
	Station de surveillance sismologique	AS33	Type	3-C
<b>4.</b>	<b>Papeete, Tahiti</b>			
	Station de surveillance des radionucléides	RN27		
<b>5.</b>	<b>Pointe-à-Pitre, Guadeloupe</b>			
	Station de surveillance des radionucléides	RN28		

- 6. Réunion**  
Station de surveillance des radionucléides    RN29
- 7. Port-aux-Français, Kerguelen**  
Station de surveillance des radionucléides    RN30
- 8. Kourou, Guyane française**  
Station de surveillance des radionucléides    RN31
- 9. Dumont d'Urville, Antarctique**  
Station de surveillance des radionucléides    RN32
- 10. Commissariat à l'énergie atomique, Bruyères-le-Châtel**  
Laboratoire radionucléides                      RL8
- 11. Îles Crozet**  
Station hydroacoustique                          HA4            Type    Hydrophones
- 12. Guadeloupe**  
Station hydroacoustique                          HA5            Type    Phases T
- 13. Îles Marquises**  
Station de détection des infrasons            IS21
- 14. Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie**  
Station de détection des infrasons            IS22
- 15. Kerguelen**  
Station de détection des infrasons            IS23

**16. Tahiti**

Station de détection des infrasons                      IS24

**17. Kourou, Guyane française**

Station de détection des infrasons                      IS25



**No. 50561**

—  
**Bulgaria  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Sofia, 29 October 2012**

**Entry into force:** *9 January 2013 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bulgaria, 20 March 2013*

—  
**Bulgarie  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Sofia, 29 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bulgarie,  
20 mars 2013*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ**

**МЕЖДУ**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ**

**И**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА  
РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ**

**ЗА ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА  
КЛАСИФИЦИРАНАТА  
ИНФОРМАЦИЯ**

Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия,

с намерението да гарантират сигурността на цялата класифицирана информация, установена като класифицирана от компетентната служба на една от договарящите страни или по нейно разпореждане и предоставена на другата договаряща страна чрез изрично упълномощените за това служби или организации с цел да отговорят на изискванията на обществената администрация, или предоставени на другата договаряща страна в рамките на държавни договори/поръчки с обществени или частни служби или организации на двете страни,

водени от убеждението, че следва да се създаде нормативна уредба за взаимна защита на класифицираната информация, която да се прилага по отношение на всички споразумения за сътрудничество между договарящите страни, както и по отношение на възлаганите поръчки, чието изпълнение налага размяна на класифицирана информация,

водени от желанието да сключат нов вариант на подписаното на 29 октомври 1999 година Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за взаимна защита на секретната информация, в съответствие със съответно действащите национални закони и правни разпоредби,

се споразумяха за следното:

## **Определение и съпоставимост**

### **Член 1**

(1) Терминът "класифицирана информация" по смисъла на това споразумение означава:

в Република България:

информация, независимо от нейната форма, същност или начин на пренасяне, създадена или в процес на създаване, на която е определено ниво на класификация за сигурност и която в интерес на националната сигурност и в съответствие с националното законодателство изисква защита.

във Федерална република Германия:

факти, предмети или сведения, които в обществен интерес се нуждаят от защита, независимо от тяхната форма. Нивото на класификация за сигурност се установява от държавна служба или по нейно разпореждане в зависимост от необходимостта от защита.

(2) Договарящите страни установяват, че съгласно тяхното законодателство е налице съответствие в съдържанието на следните нива на класификация за сигурност:

<b>Република България:</b>	<b>Федерална република Германия:</b>
<b>СТРОГО СЕКРЕТНО</b>	<b>STRENG GEHEIM</b>
<b>СЕКРЕТНО</b>	<b>GEHEIM</b>
<b>ПОВЕРИТЕЛНО</b>	<b>VS-VERTRAULICH</b>
<b>ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ</b>	<b>VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH</b>

(3) Разпоредбите на чл. 2, ал. 3, чл. 3 и 4, чл. 7, ал. 1, както и чл. 8 няма да се прилагат по отношение на класифицирана информация, за която е установено ниво на класификация за сигурност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

## **Национални мерки**

### **Член 2**

(1) Договарящите страни в съответствие със своето национално законодателство предприемат всички подходящи мерки с оглед защита на класифицираната информация, предоставяна при условията и по реда на това споразумение или която възниква при изпълнителя във връзка с поръчка с обект класифицирана информация. По отношение на такава класифицирана информация те осигуряват най-малко същата степен на защита на класифицираната информация, която е установена за работата със собствена информация със съответното ниво на класификация за сигурност.

(2) Договарящите страни няма да предоставят на трети страни достъп до съответната класифицирана информация без предварителното съгласие на автора, независимо от националните разпоредби на договарящите страни относно изменението, респективно отмяната на нивата на класификация за сигурност. Класифицираната информация се използва само в съответствие с посоченото предназначение. Достъп до класифицирана информация може да се осигурява по-специално само на лица, чиито функции изискват знанието на тази информация.

(3) Достъп до класифицирана информация може да се осигурява само на оправомощените за това лица. Оправомощаването предполага

предварително провеждане на проучване за надеждност, критериите за което трябва да бъдат не по-малко строги от установените такива за достъп до национална информация със съответното ниво на класификация за сигурност.

(4) Договарящите страни осигуряват на своята територия необходимия контрол за сигурност и спазването на разпоредбите относно взаимната защита на класифицираната информация.

### **Подготовка за възлагане на поръчки с обект класифицирана информация**

#### **Член 3**

Ако едната договаряща страна възнамерява да възложи поръчка с обект класифицирана информация на изпълнител на територията на другата договаряща страна или ако възложи на изпълнител на своята територия да направи това, тя следва да получи предварително уверение от компетентната служба на другата договаряща страна за това, че предложеният изпълнител е бил подложен на проучване за надеждност в съответствие с адекватното ниво на класификация за сигурност и че е предприел подходящи мерки за сигурност, осигуряващи адекватна защита на класифицираната информация. Тази служба е длъжна да удостовери, че процедурата за проучване на изпълнителя на поръчката е проведена в съответствие с установения от националните разпоредби ред за опазване на класифицираната информация и се контролира от правителството.

### **Изпълнение на поръчки с обект класифицирана информация**

#### **Член 4**

(1) Компетентната за възложителя служба е отговорна за определянето на съответното ниво на класификация за сигурност на всяка класифицирана информация, която се предоставя или възниква в изпълнение на поръчка. Тя уведомява компетентната за изпълнителя служба на другата договаряща страна по нейно искане за определените нива на класификация за сигурност на съответната класифицирана информация под формата на списък (списък на нивата на класификация за сигурност на информацията). В този случай тя същевременно известява компетентната за изпълнителя служба на другата договаряща страна за това, че изпълнителят е поел към възложителя задължение да приеме за работата си с поверената му класифицирана информация

разпоредбите на собственото си правителство относно защитата на класифицираната информация, както и при необходимост да направи съответно изявление (задължение за опазване на класифицираната информация) пред компетентната служба на своята страна.

(2) Когато компетентната за изпълнителя служба е направила искане до и съответно е получила от компетентната за възложителя служба списък на нивата на класификация за сигурност на информацията, тя потвърждава писмено получаването му и препраща списъка на изпълнителя.

(3) Във всички случаи компетентната за изпълнителя служба гарантира, че същият се отнася към частите на поръчката, които се нуждаят от защита, в съответствие с поетото задължение за опазване на класифицираната информация като към класифицирана информация на собствената си държава съобразно със съответното ниво на класификация за сигурност, посочено в предоставения му списък на нивата на класификация за сигурност на информацията.

(4) Разпоредбите на ал. 1 и 3 се прилагат съответно, когато компетентната служба е допуснала възлагане на поръчки с обект класифицирана информация на подизпълнители.

(5) Договарящите страни осигуряват възлагането на поръчка с обект класифицирана информация, респективно започването на работите по изпълнение на нейни части, нуждаещи се от защита, да става едва след като изпълнителят е взел мерките, необходими за опазване на класифицираната информация, или когато същите могат да бъдат своевременно предприети.

## **Обозначаване**

### **Член 5**

(1) Предоставената класифицирана информация се обозначава от компетентната за нейния получател служба или по нейно разпореждане съгласно чл. 1, ал. 2.

(2) Задължението за обозначаване важи и по отношение на класифицирана информация, която възниква в страната на получателя във връзка с изпълнение на поръчка с обект класифицирана информация.

(3) Компетентната служба на държавата по произход незабавно уведомява компетентната служба на другата договаряща страна за всяка промяна или премахване на ниво на класификация за сигурност на информацията. Службата, компетентна за получателя на съответната

класифицирана информация, незабавно извършва съответната промяна или премахване.

### **Унищожаване и връщане на класифицирана информация**

#### **Член 6**

(1) Класифицирана информация се унищожава само след предварително писмено искане или съгласие на компетентната служба на държавата по произход.

(2) Класифицирана информация, обозначена СТРОГО СЕКРЕТНО/ STRENG GENEIM, не се унищожава. Тя се връща на държавата по произход. Връщането се извършва във всеки случай след искане от компетентната служба на държавата по произход.

### **Предоставяне на класифицирана информация**

#### **Член 7**

(1) Класифицирана информация се пренася от едната държава в другата по начало от дипломатическите или военните куриерски служби. Компетентната служба потвърждава получаването на класифицираната информация и я препраща на получателя в съответствие с националните разпоредби за защита на класифицираната информация.

(2) С оглед изпълнение на точно определен проект компетентните служби могат общо или при установяване на ограничения да се договорят, че класифицираната информация може да бъде пренасяна при условията на ал. 3 и по друг начин, без да се ползват дипломатическите или военните куриери, ако тяхното използване би могло несъразмерно да затрудни транспорта или изпълнението.

(3) В посочените в ал. 2 случаи:

- превозвачът трябва да е оправомощен за достъп до класифицирана информация със съпоставимо ниво на класификация за сигурност на информацията;

- при изпращащата служба или организация трябва да се съхранява опис на превозваната класифицирана информация; екземпляр от опис следва да се връчи на получателя с цел неговото предоставяне на компетентната служба;

- класифицираната информация трябва да бъде опакована при спазване на разпоредбите, валидни за превоз в страната;

- предаването на класифицираната информация трябва да се извършва срещу удостоверение за нейното получаване;

- превозвачът трябва да носи в себе си документ, който удостоверява качеството му на куриер, издаден от службата за сигурност, компетентна за изпращащата или получащата служба, или организация.

(4) При транспортиране на класифицирана информация в голям обем компетентните служби определят в писмена форма, в конкретния случай начина, маршрута на превоза и съпроводителната охрана.

(5) Класифицираната информация с ниво на класификация за сигурност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH може да се изпраща по пощата до получател на територията на другата договаряща страна.

(6) Електронното предаване на класифицирана информация по принцип трябва да става шифровано. За средствата на шифроване е необходимо съгласието на компетентните служби, които договарят подробностите за всеки отделен случай. В отделни случаи и по изключение може да бъде предавана и нешифрована класифицирана информация с установено ниво на класификация за сигурност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, ако между подателя и получателя няма възможност за шифроване за необходимия начин на предаване, ако начините на предаване не крият особени рискове и ако няма конкретни данни за пряка заплаха. В този случай подателят и получателят се споразумяват предварително за възнамеряваното предаване.

## **Посещения**

### **Член 8**

(1) На посетителите от територията на едната договаряща страна се осигурява достъп до класифицирана информация, както и до учреждения, в които се работи с класифицирана информация, намиращи се на територията на другата договаряща страна, само с предварителното разрешение на компетентната служба на посещаваната договаряща страна. Същото се издава само на лица, които са били оправомощени за достъп до класифицирана информация след извършване на необходимото проучване за надеждност.

(2) За посетителите следва да бъде заявено при компетентната служба на договарящата страна, на чиято територия те влизат, съгласно разпоредбите, действащи на тази територия. Компетентните служби на двете страни взаимно се уведомяват относно подробностите, свързани

със заявката, и гарантират, че ще се спази редът за защита на личните данни.

### **Нарушаване на разпоредбите относно взаимната защита на класифицираната информация**

#### **Член 9**

(1) Когато не може да се изключи или се предполага, или е установено, че е налице разгласяване на класифицирана информация, компетентната служба на съответната договаряща страна следва незабавно да уведоми за това компетентната служба на другата договаряща страна.

(2) Нарушенията на разпоредбите за взаимна защита на класифицираната информация се разследват и преследват от компетентните служби и съдилища на договарящата страна, която е компетентна по случая, в съответствие с правото на тази договаряща страна. Другата договаряща страна по съответно искане следва да оказва съдействие при провеждане на разследванията и да бъде известена за техния резултат.

### **Разноски по провеждане на мерките за сигурност**

#### **Член 10**

Разноските, направени от службите на едната договаряща страна, за провеждане на мерки за сигурност не подлежат на възстановяване от другата договаряща страна.

### **Компетентни служби**

#### **Член 11**

Договарящите страни взаимно се уведомяват за службите, които са компетентни съобразно националното им законодателство да изпълняват това споразумение.

### **Съотношение с други договори**

#### **Член 12**

(1) Договорите, сключени между договарящите страни до влизането в сила на това споразумение, с които се урежда защитата на класифицираната информация, запазват своето действие, доколкото техните разпоредби не противоречат на това споразумение.

(2) Правата и задълженията, възникващи в рамките на това

споразумение, не се засягат от правата и задълженията, произтичащи от споразумения на договарящите страни с трети страни.

### **Консултации**

#### **Член 13**

(1) Компетентните служби на договарящите страни се запознават с правната уредба за опазването на класифицираната информация, действаща на територията на другата договаряща страна.

(2) За да се осигури тясно взаимодействие при изпълнението на това споразумение, компетентните служби взаимно се консултират по молба на една от тях.

(3) Всяка договаряща страна разрешава на националния орган по сигурността на другата договаряща страна или на всяка друга служба, определена по взаимно съгласие, посещения на техни служители на нейна територия с цел обсъждане със службите ѝ за сигурност на нейните процедури и мерки за защита на класифицираната информация, която ѝ е предоставена от другата договаряща страна. Всяка договаряща страна оказва съдействие на тези служби при установяването дали за класифицираната информация, предоставена ѝ от другата договаряща страна, е осигурена достатъчна защита. Начинът на провеждане на консултации се договаря между съответните компетентни служби във всеки отделен случай.

(4) Спорове, свързани с тълкуването и прилагането на това споразумение, ще се разрешават чрез консултации между договарящите страни.

### **Заклучителни разпоредби**

#### **Член 14**

(1) Това споразумение влиза в сила от деня, в който Правителството на Република България уведоми Правителството на Федерална република Германия, че са изпълнени вътрешнодържавните изисквания за влизането му в сила. Меридавен е денят на получаването на уведомлението.

(2) С влизане в сила на настоящото споразумение се прекратява действието на Споразумението между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за взаимна защита на секретната информация, подписано на 29 октомври 1999 година.

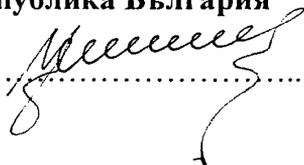
(3) Това споразумение ще остане в сила за неопределено време, освен ако една от договарящите страни уведоми по дипломатически път другата договаряща страна шест месеца преди изтичането на съответната календарна година за неговото прекратяване. В случай на прекратяване действието на споразумението класифицираната информация, която е била предоставена по реда на това споразумение или е възникнала при изпълнителя на поръчка, продължава да се третира в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение, докато държавата по произход освободи другата договаряща страна от това задължение.

(4) Всяка договаряща страна може по всяко време писмено да поиска изменение на това споразумение. Ако едната договаряща страна направи такова искане, започва воденето на преговори между договарящите страни за изменение на споразумението.

(5) Регистрацията на настоящото споразумение в Секретариата на Организацията на Обединените нации, съгласно чл. 102 от Хартата на Организацията на Обединените нации, се инициира незабавно след влизането му в сила от договарящата страна на територията, на която се сключва споразумението. Другата договаряща страна ще бъде уведомена за извършената регистрация, щом същата бъде потвърдена от Секретариата на Организацията на Обединените нации, като се посочи регистрационният номер на Организацията на Обединените нации.

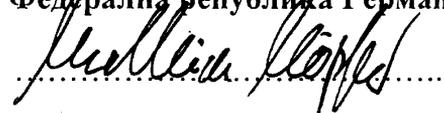
Съставено в София на 29 октомври 2012 г. в два оригинални екземпляра, всеки на български и немски език, като всеки от текстовете има еднаква сила.

За Правителството на  
Република България



.....

За Правителството на  
Федерална република Германия



.....

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Bulgarien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Bulgarien  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats oder auf deren Veranlassung eingestuft und dem anderen Vertragsstaat über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Überzeugung, dass eine Regelung zum gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen geschaffen werden sollte, die in Bezug auf alle Vereinbarungen über Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien sowie bei übertragenen Aufträgen, deren Ausführung den Austausch von Verschlusssachen erfordern, anzuwenden ist,

geleitet von dem Wunsch, das am 29. Oktober 1999 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen nach Maßgabe der jeweils geltenden nationalen Gesetze und Regelungen neu zu fassen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlussachen im Sinne dieses Abkommens sind:

1. In der Republik Bulgarien:

bestehende oder entstehende Informationen unabhängig von ihrer Form, ihrem Wesen oder ihrem Übertragungsweg, die als Verschlussache eingestuft sind und im Interesse der nationalen Sicherheit und nach innerstaatlichem Recht schutzbedürftig sind.

2. In der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

(2) Die Vertragsparteien stellen fest, dass gemäß ihrer Gesetzgebung eine inhaltliche Entsprechung folgender Verschlussachengrade besteht:

Republik Bulgarien

СТРОГО СЕКРЕТНО

СЕКРЕТНО

ПОВЕРИТЕЛНО

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

Bundesrepublik Deutschland

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS-VERTRAULICH

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrads 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗБАHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH finden die nachstehenden Artikel 2 Absatz 3, Artikel 3 und 4, Artikel 7 Absatz 1 sowie Artikel 8 keine Anwendung.

## Artikel 2

### Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen, unabhängig von den nationalen Regelungen der Vertragsparteien für die Änderung beziehungsweise Aufhebung von Verschlusssachengraden.

Die Verschlusssachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Aufgaben die Kenntnis notwendig machen.

(3) Die Verschlusssachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die hierzu ermächtigt sind. Die Ermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muss wie für den Zugang zu nationalen Verschlusssachen der entsprechenden Einstufung.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicher-

heitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen.

Artikel 3  
Vorbereitung  
von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, beziehungsweise beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Behörde ist verpflichtet zu bestätigen, dass das Prüfungsverfahren des Auftragnehmers in Übereinstimmung mit der durch innerstaatliche Bestimmungen festgelegten Form zur Wahrung des Geheimschutzes erfolgte und von der Regierung überwacht wird.

Artikel 4  
Durchführung  
von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssachen-Einstufungen mit. In diesem Falle unter-

richtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlussachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzverpflichtung) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlussacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzverpflichtung als Verschlussache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlussachengrad gemäß der ihm zugeleiteten Verschlussacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlussachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

## Artikel 5

### Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlussachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Be-

hörde oder auf ihre Veranlassung gemäß Artikel 1 Absatz 2 gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht besteht auch in Bezug auf Verschlusssachen, die in Zusammenhang mit der Ausführung eines Verschlusssachenauftrags im Empfängerland entstehen.

(3) Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei jede Änderung oder Aufhebung eines Verschlusssachengrades unverzüglich mit. Die für den Empfänger einer Verschlusssache zuständige Behörde vollzieht die entsprechende Änderung oder Aufhebung unverzüglich nach.

#### Artikel 6

##### Vernichtung und Rückgabe von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden lediglich auf vorheriges schriftliches Ersuchen oder mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats vernichtet.

(2) Verschlusssachen der Einstufung ЦПОГО СЕКРЕТНО/STRENG GEHEIM werden nicht vernichtet. Sie werden an den Ursprungsstaat zurückgegeben. Die Rückgabe erfolgt in jedem Fall auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates.

#### Artikel 7

##### Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen vereinbaren, dass Verschlussachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern dessen Einhaltung den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlussachen des vergleichbaren Verschlussachengrads ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlussachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- die Verschlussache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlussachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlussachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden in schriftlicher Form festgelegt.

(5) Verschlussachen der Einstufung 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНИЕ/VS-NUR FÜR DEN

DIENSTGEBRAUCH können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

(6) Die elektronische Übermittlung von Verschlussachen muss grundsätzlich verschlüsselt erfolgen. Mittel zur Verschlüsselung bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden, die im Einzelfall Näheres vereinbaren. Verschlussachen der Einstufung 3A СЛІУЖЕБНО ПОЛІЗБАHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können in Einzelfällen und ausnahmsweise ungesichert übertragen werden, sofern zwischen Absender und Empfänger für die erforderliche Übertragungsart keine Kryptiermöglichkeit besteht, die Übertragungswege keine besonderen Risiken aufweisen und keine konkreten Anhaltspunkte für eine unmittelbare Gefährdung vorliegen. Absender und Empfänger haben sich in diesem Fall zuvor über die beabsichtigte Übertragung zu verständigen.

## Artikel 8 Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlussachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlussachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlussachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, gemäß den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 9  
Verletzung  
der Regelungen über den  
gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, hat die zuständige Behörde der betroffenen Vertragspartei dies unverzüglich der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 10  
Kosten der  
Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 11  
Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden nach innerstaatlichem Recht für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

## Artikel 12

### Verhältnis zu anderen Übereinkünften

(1) Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlusssachen geregelt wird und die zwischen den beiden Vertragsparteien bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen worden sind, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

(2) Die sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Rechte und Pflichten werden nicht durch sich aus Übereinkünften der Vertragsparteien mit Dritten ergebende Rechte und Pflichten berührt.

## Artikel 13

### Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche ihrer Bediensteten in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Maßnahmen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörden bei der Feststellung, ob solche Verschlusssachen, die ihnen von der anderen

Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Art der Konsultationen wird zwischen den jeweils zuständigen Behörden im Einzelfall vereinbart.

(4) Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung und Anwendung dieser Vereinbarung ergeben, werden im Rahmen von Konsultationen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.

#### Artikel 14

#### Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Bulgarien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 29. Oktober 1999 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen außer Kraft.

(3) Dieses Abkommen bleibt für unbestimmte Zeit in Kraft, es sei denn, dass eine der beiden Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres das Abkommen auf diplomatischem Wege kündigt. Im Falle der Kündigung dieses Abkommens sind die gemäß diesem Abkommen übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach diesem Abkommen zu behandeln, bis der Ursprungsstaat die andere Vertragspartei von dieser Verpflichtung entbindet.

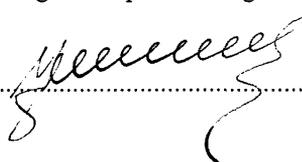
(4) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Ver-

tragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens aufgenommen.

(5) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Staatsgebiet das Abkommen geschlossen wird. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Sofia am 29. Oktober 2012 in zwei Urschriften, jede in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Regierung der Republik Bulgarien



.....

Für die  
Regierung der Bundesrepublik Deutschland



.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany,

Aiming to ensure the security of all classified information, which has been classified by the competent authority of a Contracting State, or upon its request, and transmitted to the other Contracting State, through the authorities or offices explicitly authorized to that effect, for the purpose of meeting public administration requirements or within the framework of contracts or orders with public or private bodies of both countries,

Convinced that an arrangement on the mutual protection of classified information should be established and applied to all agreements on cooperation concluded between the Contracting Parties, and contracts to be issued, involving an exchange of classified information,

Wishing to revise, on the basis of their respective national legislation and regulations in force, the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information, signed on 29 October 1999,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions and equivalence*

(1) For the purposes of this Agreement, “classified information” comprises:

1. In the Republic of Bulgaria:

Information that exists or is being generated, regardless of form, nature or channel of transmission, and is defined as classified information requiring protection in the interest of national security and in accordance with domestic law;

2. In the Federal Republic of Germany:

Facts, material or intelligence, regardless of form, which must be kept secret in the public interest. The information shall be classified by a competent authority, or at its request, in accordance with its security requirements.

(2) The Contracting Parties confirm that, in accordance with their respective legislations, there is content-based equivalence between the following levels of classified information:

Republic of Bulgaria  
СТРОГО СЕКРЕТНО  
СЕКРЕТНО

ПОВЕРИТЕЛНО  
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

Federal Republic of Germany  
STRENG GEHEIM  
GEHEIM

VS-VERTRAULICH  
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Article 2 (3), articles 3 and 4, article 7 (1) and article 8 shall not apply in respect of information classified at the “3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗБАHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” level.

*Article 2. Measures at the national level*

(1) Within the framework of their domestic law, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to protect the classified information transmitted under this Agreement or generated by a contractor in connection with a contract involving classified information. They shall grant such classified information a degree of protection at least equal to that which is granted to their own classified information at the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not provide access to such classified information to third parties without the prior consent of the authority responsible for its classification, regardless of the national regulations of the Contracting Parties for the amendment or cancellation of security classifications.

Classified information shall be used exclusively for the purposes stated. In particular, access to classified information may be granted only to persons who have a need-to-know in order to perform their duties.

(3) Access to classified information may only be granted to persons who have been authorized to do so. Authorization shall only be granted upon completion of a security screening under standards that are no less stringent than those which have been applied in respect of access to national classified information at the corresponding classification level.

(4) The Contracting Parties shall, within their respective sovereign territories, ensure that the necessary security inspections are performed and that the provisions on the mutual protection of classified information are complied with.

*Article 3. Preparation of contracts involving classified information*

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified information to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or commissions a contractor in its territory to do so, it shall first obtain from the competent authority of the other Contracting Party an assurance that the proposed contractor has obtained security clearance up to the appropriate classification level and has taken suitable security precautions to ensure the appropriate protection for the classified information. This authority must confirm that the security screening which the contractor has undergone is in compliance with the domestic regulations concerning the protection of confidentiality and is monitored by the Government.

*Article 4. Execution of contracts involving classified information*

(1) The authority overseeing the contract awarder shall be responsible for ensuring that each item of classified information transmitted or produced within the framework of the contract is assigned a security classification. At the request of the authority overseeing the contractor of the other Contracting Party, it shall transmit to that authority, in the form of a list (the classified-information classification list), the assigned security classifications. In such a case, the authority

overseeing the awarder shall simultaneously inform the authority overseeing the contractor of the other Contracting Party that the latter has undertaken to treat the classified information entrusted to it by the other Contracting Party in accordance with the confidentiality obligations in force in its own country and, where appropriate, provides the competent national authority with a declaration to that effect (undertaking of confidentiality).

(2) If it has requested and received a classified-information classification list from the authority overseeing the awarder of the contract, the authority overseeing the contractor shall confirm receipt thereof in writing and shall forward the list to the contractor.

(3) In any case, the authority overseeing the contractor shall ensure that the latter honours its undertaking of confidentiality in respect of the classified information of its own State for those parts of the contract which require it, in accordance with the classified-information classification list transmitted to it.

(4) If the competent authority is permitted to award sub-contracts involving classified information, paragraphs 1 to 3 shall apply accordingly.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified information will not be awarded, and that work on those parts of the contract requiring confidentiality protection will not begin, unless the requisite confidentiality protection measures have been taken or can be taken in good time by the contractor.

#### *Article 5. Marking*

(1) The competent authorities shall mark the classified information, or ensure that it be marked, on behalf of the recipient with the comparable national security classification levels, in accordance with article 1 (2).

(2) The obligation to mark classified information shall also apply to classified information generated or reproduced in the receiving country in connection with a contract involving classified information.

(3) The competent authority of the originating State shall immediately inform the competent authority of the other Contracting Party of any change to or cancellation of a classified information level. The authority overseeing the recipient of the classified information shall make the corresponding change or cancellation at once.

#### *Article 6. Destruction and return of classified information*

(1) Classified information may only be destroyed on the basis of the prior written request or prior written consent of the competent authority of the originating State.

(2) Classified information at the “СТРОГО СЕКРЕТНО/STRENG GEHEIM” classification level shall not be destroyed. It shall be returned to the originating State. In any case, its return shall be carried out upon the request of the competent authority of the originating State.

#### *Article 7. Transmission of classified information*

(1) Classified information shall be conveyed from one country to the other solely through the diplomatic or military courier service. The competent authority shall confirm receipt of the

classified information and forward it to the recipient in accordance with the national security regulations.

(2) For a specifically designed project, the competent authorities may agree, in general or subject to restrictions, that, under the conditions of paragraph 3, classified information may also be conveyed through channels other than the diplomatic or military courier service, if reliance upon the courier service were to unduly hinder the transport of the information or the implementation of a contract.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

- The bearer must be authorized to have access to classified information at the comparable level of security classification;
- A register of the classified information transmitted must be retained by the dispatching office; a copy of this register shall be handed over to the recipient for forwarding to the competent authority or office;
- The classified information must be packaged in accordance with the regulations governing transportation within national boundaries;
- Classified information must be delivered against receipt;
- The bearer must carry a courier certificate issued by the authority or office responsible for the dispatching or receiving office.

(4) For the conveyance of large quantities of classified information, the competent authorities shall specify the transport, transport route and escort on a case-by-case basis.

(5) Classified information at the “ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗБАHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” classification level may be transmitted to recipients within the sovereign territory of the other Contracting Party by post.

(6) Electronic transmission of classified information shall, in principle, take place in encrypted form. Encryption means must be approved by the competent authorities, which shall agree upon the details on a case-by-case basis. In certain cases and on an exceptional basis, classified information at the “ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗБАHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” classification level may be transmitted unsecured, if no encryption possibility exists between the sender and the recipient for the required type of transmission, the transmission channels display no particular risks, and there is no tangible basis for presuming the existence of any direct threat to the information. In such cases, the sender and recipient shall have reached a prior agreement on the proposed transmission.

#### *Article 8. Visits*

(1) Visitors from the territory of one Contracting Party shall only be granted access, in the territory of the other Contracting Party, to classified information, as well as to the facilities in which such information is being handled, provided they obtain prior authorization from the competent authority of the host Contracting Party. Permission to visit shall only be granted to persons authorized to have access to the classified information after they have undergone the necessary security screening.

(2) Notification regarding the visitors' arrival shall be given in good time to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the

regulations in force in that territory. The competent authorities of both Parties shall inform each other of the details of the notification and take the necessary measures to ensure that personal data is safeguarded.

*Article 9. Breach of the regulations on the protection of classified information*

(1) When a disclosure of classified information may not be ruled out, or is suspected or discovered, the competent authority of the Contracting Party concerned shall communicate this immediately to the competent authority of the other Contracting Party.

(2) Violations of the provisions governing the protection of classified information shall be investigated, and pertinent legal action shall be taken by the competent authorities and courts of the Contracting Party, in accordance with its legislation. The other Contracting Party should, if requested, support such investigations and be informed of the outcome.

*Article 10. Costs of the implementation of security measures*

Expenses incurred by the authorities of either Contracting Party in implementing security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

*Article 11. Competent authorities*

The Contracting Parties shall convey to each other the names of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

*Article 12. Relation to other agreements*

(1) Agreements governing the protection of classified information which were concluded between the two Contracting Parties up until the entry into force of this Agreement shall remain in force, provided that their provisions are not inconsistent with those pertaining to this Agreement.

(2) Rights and obligations arising under this Agreement shall not be affected by rights and obligations arising under agreements which the Contracting Parties may have signed with third States.

*Article 13. Consultations*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall be informed of the regulations in force in the territory of the other Contracting Party for the protection of classified information.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at either's request.

(3) Each Contracting Party shall allow the competent authorities of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual agreement to visit its territory in order to discuss the procedures and facilities which the other Contracting Party shall make available to it for the protection of classified information. Each Contracting Party shall provide its support to the authorities in charge of confirming whether the information made available to it by the other

Contracting Party is sufficiently protected. The competent authorities concerned shall be in agreement regarding the appropriate type of consultations on a case-by-case basis.

(4) Disputes arising with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the two Contracting Parties.

*Article 14. Final provisions*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements necessary for its entry into force have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of receipt of the notification.

(2) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information, signed on 29 October 1999, shall cease to have effect.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless either Contracting Party terminates it in writing six months prior to the expiration of the respective calendar year, through the diplomatic channel. In the event of termination of this Agreement, classified information transmitted or generated by the contractor under this Agreement shall continue to be treated in accordance with its provisions until the originating State releases the other Contracting Party from this obligation.

(4) Either Contracting Party may at any time submit a written request to amend this Agreement. If a Contracting Party files such a request, the Contracting Parties shall open negotiations regarding the amendment in question.

(5) The Contracting Party in whose territory this Agreement is signed shall communicate this at once, upon its entry into force, to the United Nations Secretariat, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting Party shall be notified of the registration and provided with the United Nations registration number as soon as registration is confirmed by the Secretariat.

DONE at Sofia on 29 October 2012, in duplicate, in Bulgarian and German, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[TSVETA MARKOVA

President of the State Commission for Information Security]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[MATTHIAS HÖPFNER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS  
CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Visant à assurer la protection de toutes les informations qui ont été classifiées par l'autorité compétente d'un État contractant, ou à son initiative, et transmises à l'autre État contractant par l'intermédiaire des autorités ou organismes formellement habilités à cette fin, pour des raisons d'administration publique ou dans le cadre de commandes ou contrats publics conclus avec des organismes publics ou privés des deux pays,

Désireux de parvenir à un accord sur la protection mutuelle des informations classifiées qui s'appliquera à tous les accords de coopération conclus entre les Parties contractantes, ainsi qu'aux contrats en découlant, qui donnent lieu à un échange d'informations classifiées,

Souhaitant mettre à jour, sur la base de leurs lois et réglementations applicables respectives, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, signé le 29 octobre 1999,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions et équivalence*

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « informations classifiées » désigne :

1. En République de Bulgarie :

Les informations qui existent ou sont produites, quelle que soit leur forme, nature ou voie de transmission et sont définies comme informations classifiées nécessitant une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément au droit interne;

2. En République fédérale d'Allemagne :

Les faits, éléments ou renseignements, quelle que soit la forme sous laquelle ils sont présentés, qui doivent être tenus secrets dans l'intérêt public. Elles sont classifiées par une autorité compétente, ou à son initiative, conformément à ses exigences de sécurité.

2) Les Parties contractantes déclarent que, conformément à leurs législations respectives, il existe une équivalence de contenu entre les niveaux d'informations classifiées suivants :

République de Bulgarie :

СТРОГО СЕКРЕТНО

СЕКРЕТНО

ПОВЕРИТЕЛНО

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

République fédérale d'Allemagne :

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS-VERTRAULICH

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

3) Le paragraphe 3 de l'article 2, les articles 3 et 4, le paragraphe 1 de l'article 7 et l'article 8 ne s'appliquent pas aux informations classifiées de niveau « 3A CJYЖEБHO ПOЛIЗBAHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ».

#### *Article 2. Mesures au niveau national*

1) Dans les limites définies par leur législation nationale, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires afin de protéger les informations classifiées qui sont communiquées en vertu du présent Accord ou qui sont produites par un contractant dans le cadre d'un contrat comportant des informations classifiées. Elles accordent à ces informations classifiées un degré de protection au moins égal à celui qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées du niveau de classification de sécurité correspondant.

2) Les Parties contractantes ne permettent pas à des tiers d'accéder auxdites informations classifiées sans l'autorisation préalable de l'autorité qui est à l'origine de leur classification, quelles que soient les dispositions de leur réglementation nationale en matière de modification et d'annulation des classifications de sécurité.

Les informations classifiées sont utilisées exclusivement aux fins prévues. En particulier, seules les personnes qui ont besoin d'en connaître dans le cadre de leurs fonctions peuvent y avoir accès.

3) L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes habilitées à les consulter. L'autorisation n'est accordée qu'après une enquête de sécurité menée selon des normes au moins aussi rigoureuses que celles qui s'appliquent à l'accès à des informations classifiées nationales du niveau de classification correspondant.

4) Les Parties contractantes veillent, sur leurs territoires souverains respectifs, à la réalisation des inspections de sécurité nécessaires et au respect des dispositions du présent Accord.

#### *Article 3. Établissement des contrats comportant des informations classifiées*

Une Partie contractante qui souhaite conclure avec un contractant, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un contrat comportant des informations classifiées, ou charger un contractant sur son territoire de le faire, s'assure auparavant auprès des autorités compétentes de l'autre Partie contractante que le contractant pressenti dispose du niveau d'habilitation de sécurité correspondant au niveau de classification nécessaire et qu'il a pris les mesures de sécurité appropriées pour assurer la protection des informations classifiées. L'autorité doit confirmer que l'enquête de sécurité qu'a subie le contractant est conforme à la réglementation nationale en matière de protection de la confidentialité et est effectuée sous contrôle administratif.

#### *Article 4. Exécution des contrats comportant des informations classifiées*

1) L'autorité ayant compétence sur l'adjudicateur du contrat veille à ce qu'une classification de sécurité soit attribuée à chaque information classifiée qui est communiquée ou produite dans le cadre du contrat. À la demande de l'autorité ayant compétence sur le contractant de l'autre Partie contractante, elle lui communique une liste des classifications de sécurité qui ont été attribuées (liste de classification des informations classifiées). Parallèlement, l'autorité ayant compétence sur

l'adjudicateur informe l'autorité ayant compétence sur le contractant de l'autre Partie contractante que celui-ci s'est engagé vis-à-vis d'elle à traiter les informations classifiées qui lui sont confiées conformément à la réglementation en matière de protection de la confidentialité en vigueur dans son propre pays et, s'il y a lieu, fournit à l'autorité nationale compétente une déclaration en ce sens (engagement de confidentialité).

2) Si elle a demandé et reçu une liste de classification des informations classifiées de la part de l'autorité ayant compétence sur l'adjudicateur, l'autorité ayant compétence sur le contractant confirme par écrit la réception de la liste et la communique au contractant.

3) En tout état de cause, l'autorité ayant compétence sur l'adjudicateur s'assure que celui-ci honore son engagement de confidentialité relativement aux informations classifiées de son propre État pour les parties du contrat qui l'exigent, conformément à la liste qui lui a été communiquée.

4) Si l'autorité compétente est habilitée à accorder des contrats de sous-traitance comportant des informations classifiées, les paragraphes 1 à 3 s'appliquent en conséquence.

5) Les Parties contractantes veillent à ce qu'un contrat comportant des informations classifiées ne soit accordé, ou que l'exécution des parties de ce contrat qui doivent rester confidentielles ne commence, que lorsque le contractant a pris les mesures nécessaires pour la protection de la confidentialité ou qu'il peut les prendre en temps utile.

#### *Article 5. Marquage*

1) Les autorités compétentes marquent ou font marquer les informations classifiées communiquées pour le destinataire, conformément aux niveaux de classification de sécurité nationaux visés au paragraphe 2 de l'article premier.

2) L'obligation de marquage vaut aussi pour les informations classifiées qui sont produites ou reproduites dans le pays destinataire dans le cadre de contrats comportant des informations classifiées.

3) L'autorité compétente de l'État d'origine informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute modification ou annulation d'un niveau de classification. L'autorité ayant compétence sur le destinataire des informations classifiées procède immédiatement à la modification ou à l'annulation correspondante.

#### *Article 6. Destruction et restitution des informations classifiées*

1) Les informations classifiées ne sont détruites que sur demande écrite préalable ou avec l'autorisation écrite préalable de l'autorité compétente de l'État d'origine.

2) Les informations classifiées de niveau « ЦТРОГО СЕКРЕТНО/STRENG GEHEIM » ne sont pas détruites. Elles sont restituées à l'État d'origine. En tout état de cause, cette restitution s'effectue à la demande de l'autorité compétente de l'État d'origine.

#### *Article 7. Transmission des informations classifiées*

1) Les informations classifiées sont transmises d'un pays à l'autre exclusivement par la valise diplomatique ou le service du courrier militaire. L'autorité compétente confirme la réception

des informations classifiées et les transmet au destinataire conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité.

2) Pour un projet particulier, les autorités compétentes peuvent convenir, de manière générale ou sous réserve de restrictions, que dans les conditions stipulées au paragraphe 3, certaines informations classifiées peuvent également être transmises par d'autres voies que la valise diplomatique ou le service de courrier militaire si ces méthodes peuvent indûment entraver le transport des informations ou l'exécution d'un contrat.

3) Dans les cas visés au paragraphe 2 :

- Le porteur doit être habilité à accéder aux informations classifiées du niveau de classification comparable;

- L'organisme d'envoi doit conserver un registre des informations classifiées transmises; une copie de ce registre doit être communiquée au destinataire pour transmission à l'autorité ou l'organisme compétent;

- Les informations classifiées sont conditionnées conformément à la réglementation régissant le transport sur le territoire national;

- Les informations classifiées sont remises contre accusé de réception;

- Le porteur doit être muni d'un ordre de mission de messenger remis par l'autorité ou l'organisme compétent pour l'organisme d'envoi ou l'organisme destinataire.

4) Lorsque de nombreuses informations classifiées doivent être transmises, les autorités compétentes précisent, au cas par cas, le moyen de transport, l'itinéraire à emprunter ainsi que l'escorte fournie.

5) Les informations classifiées de niveau « 3A CJYЖEБHO ПOЛЗBAHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH » peuvent être transmises par courrier postal aux destinataires qui se trouvent sur le territoire souverain de l'autre Partie contractante.

6) Toute transmission électronique d'informations classifiées doit, en principe, s'effectuer sous forme chiffrée. Les moyens de chiffrement doivent être approuvés par les autorités compétentes, qui conviennent des détails au cas par cas. Dans certains cas exceptionnels, les informations classifiées de niveau « 3A CJYЖEБHO ПOЛЗBAHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH » peuvent être transmises de façon non sécurisée s'il n'existe aucune possibilité de chiffrement entre l'expéditeur et le destinataire pour le type requis de transmission, si les voies de transmission ne comportent pas de risques particuliers et s'il n'existe aucune raison valable de supposer que les informations sont directement menacées. Le cas échéant, l'expéditeur et le destinataire se sont, au préalable, mis d'accord sur la transmission envisagée.

#### *Article 8. Visites*

1) Les visiteurs venant du territoire d'une Partie contractante n'ont accès, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux informations classifiées, ainsi qu'aux installations où sont traitées ces informations, qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes habilitées à accéder aux informations classifiées après avoir subi l'enquête de sécurité nécessaire.

2) La notification de l'arrivée de visiteurs qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante doit être donnée en temps utile à l'autorité compétente de cette Partie contractante,

conformément à la réglementation en vigueur sur ce territoire. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent les détails de la notification et prennent les mesures nécessaires pour assurer la protection des données à caractère personnel.

*Article 9. Violation de la réglementation sur la protection des informations classifiées*

1) Quand l'autorité compétente d'une Partie contractante présume, soupçonne ou découvre que des informations classifiées ont été indûment révélées, elle en avertit sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2) Les violations des dispositions régissant la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes et de poursuites judiciaires appropriées par les autorités compétentes et les tribunaux de la Partie contractante compétente, conformément à sa législation. L'autre Partie contractante, sur demande, appuie ces enquêtes et est informée de leurs résultats.

*Article 10. Coûts de mise en œuvre des mesures de sécurité*

Les dépenses assumées par les autorités compétentes d'une Partie contractante dans la mise en œuvre des mesures de sécurité ne sont pas remboursées par l'autre Partie contractante.

*Article 11. Autorités compétentes*

Les Parties contractantes se communiquent le nom des autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord.

*Article 12. Relation avec d'autres accords*

1) Les accords régissant la protection des informations classifiées qui sont conclus entre les deux Parties contractantes jusqu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord restent en vigueur, à condition que leurs dispositions ne contredisent pas celles du présent Accord.

2) Les droits et obligations qui naissent du présent Accord ne sont pas affectés par ceux qui découlent d'accords conclus entre les Parties contractantes et des États tiers.

*Article 13. Consultations*

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent connaissance de la réglementation sur la protection des informations classifiées en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Afin de garantir une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3) Chaque Partie contractante autorise les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou toute autre autorité désignée d'un commun accord à se rendre sur son territoire afin de discuter des procédures et des installations que l'autre Partie contractante met à sa disposition pour la protection des informations classifiées. Chaque Partie contractante apporte son soutien aux autorités chargées de vérifier si les informations que l'autre Partie contractante met à sa disposition

bénéficient d'une protection suffisante. Les autorités compétentes concernées décident, au cas par cas, du type de consultations qui convient.

4) Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les Parties contractantes.

*Article 14. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date quand le Gouvernement de la République de Bulgarie notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il a satisfait à toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de cette notification.

2) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, signé le 29 octobre 1999, cesse de s'appliquer.

3) Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce en envoyant à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet, six mois avant l'expiration de l'année civile concernée. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées transmises ou que le contractant a produites dans le cadre de celui-ci continueront de bénéficier d'une protection conformément à ses dispositions jusqu'à ce que l'État d'origine libère l'autre Partie contractante de cette obligation.

4) Chaque Partie contractante peut à tout moment proposer par écrit de modifier le présent Accord. Les Parties contractantes entament alors des négociations concernant la modification proposée.

5) La Partie contractante sur le territoire de laquelle le présent Accord est signé le communiquera, immédiatement après son entrée en vigueur, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Dès que le Secrétariat aura confirmé l'enregistrement du présent Accord, l'autre Partie contractante en sera avisée et recevra le numéro d'enregistrement correspondant.

FAIT à Sofia, le 29 octobre 2012, en deux exemplaires, en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[TSVETA MARKOVA

Présidente de la Commission d'État pour la sécurité de l'information]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[MATTHIAS HÖPFNER

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire]

**No. 50562**

**Bulgaria  
and  
Serbia**

**Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Serbia on social security.  
Belgrade, 19 September 2011**

**Entry into force:** *1 February 2013, in accordance with article 36*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bulgaria, 20 March 2013*

---

**Bulgarie  
et  
Serbie**

**Accord entre la République de Bulgarie et la République de Serbie relatif à la sécurité  
sociale. Belgrade, 19 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2013, conformément à l'article 36*

**Textes authentiques :** *bulgare et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bulgarie,  
20 mars 2013*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОГОДБА**

**МЕЖДУ**

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**И**

**РЕПУБЛИКА СЪРБИЯ**

**ЗА**

**СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ**

Република България

и

Република Сърбия

Наричани по-нататък "Договарящи държави", водени от желанието да уредят взаимоотношенията си в областта на социалната сигурност, се договориха, както следва:

## ЧАСТ I

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН 1

##### Определяне на понятията

(1) В тази Спогодба следните понятия означават:

1. "територия":

- по отношение на Република България - държавната територия на Република България;

- по отношение на Република Сърбия - държавната територия на Република Сърбия;

2. "законодателство":

законали, подзаконали актове и други разпоредби, които се отнасят до областите на социалната сигурност, посочени в член 2, алинея 1 на тази Спогодба;

3. "компетентен орган":

- в Република България - министрите, компетентни по законодателството на Република България, посочено в член 2, алинея 1 на тази Спогодба;

- в Република Сърбия - Министерствата, компетентни по законодателството на Република Сърбия, посочено в член 2, алинея 1 от тази Спогодба;

4. "институция":

организацията или органът, които отговарят за прилагането на законодателството, посочено в член 2, алинея 1 от тази Спогодба;

5. "компетентна институция":

институцията, в която лицето е осигурено по време на подаването на искане за обезщетение или от която има или би имало право на обезщетение;

6. "пребиваване":

мястото, където лицето постоянно живее;

7. "престой":

мястото, където лицето временно живее;

8. "член на семейство":

лице, определено като такова съгласно законодателството на Договарящата държава, за сметка на чиято институция се предоставят обезщетения;

9. "осигурителен период":

период, за който са платени вноски; период, който е признат за такъв и приравнените периоди;

10. "обезщетение":

обезщетение в натура и парично обезщетение;

11. "обезщетение в натура":

медицинска помощ и други обезщетения извън паричните обезщетения;

12. "парично обезщетение":

пенсия, парични обезщетения и други парични плащания, включително добавки и увеличения.

(2) Останалите понятия в тази Спогодба имат значението, което им се придава съгласно правните разпоредби на Договарящите държави.

## ЧЛЕН 2

### Законодателство, към което се отнася тази Спогодба

(1) Тази Спогодба се отнася към следното законодателство:

- по отношение на Република България:

1. за медицинските услуги извън обхвата на задължителното здравно осигуряване;
2. за медицинската помощ в обхвата на задължителното здравно осигуряване;
3. за държавното обществено осигуряване за временна неработоспособност, майчинство, старост, инвалидност, трудова злополука, професионална болест, безработица и смърт и
4. за семейните помощи за деца.

- по отношение на Република Сърбия:

1. за здравното осигуряване и здравната помощ;
2. за майчинството;
3. за пенсионното и инвалидното осигуряване;
4. за трудовите злополуки и професионалните болести;
5. за паричното обезщетение за безработица и
6. за детските добавки.

(2) Тази Спогодба се отнася и към законодателството, което изменя или допълва законодателството, посочено в алинея 1 от този член.

(3) Независимо от алинея 2 от този член, тази Спогодба се прилага и при разширяване на законодателството на едната Договаряща държава с нови категории

правоимащи лица или с нови обезщетения, освен ако тази Договаряща държава уведоми другата Договаряща държава, в срок до три месеца след влизането на това законодателство в сила, че тази Спогодба няма да се прилага за новата категория правоимащи лица или новите обезщетения.

### **ЧЛЕН 3**

#### **Лица, към които се прилага тази Спогодба**

Тази Спогодба се прилага спрямо:

1. лицата, за които се прилага или се е прилагало законодателството на едната или на двете Договарящи държави и
2. други лица, чиито права произтичат от правата на лицата по точка 1 на този член.

### **ЧЛЕН 4**

#### **Еднакво третиране**

При прилагане на законодателството на едната Договаряща държава, гражданите на другата Договаряща държава са равнопоставени на гражданите на първата Договаряща държава.

### **ЧЛЕН 5**

#### **Еднакво третиране на факти**

(1) Когато на територия на едната Договаряща държава са настъпили факти или събития, които влияят на правото на обезщетение, институциите на другата Договаряща държава ги вземат предвид, все едно, че са настъпили на нейната територия.

(2) Алинея 1 от този член не се прилага по отношение на Република Сърбия в случай на наемане на работа или при самостоятелна заетост на пенсионер.

### **ЧЛЕН 6**

#### **Износ на обезщетения**

(1) Паричните обезщетения, отпуснати съгласно законодателството на едната Договаряща държава се изплащат на правоимащите лица, които имат пребиваване в другата Договаряща държава.

(2) Паричните обезщетения, отпуснати съгласно законодателството на една от Договарящите държави, не могат да бъдат намалявани, изменени, спирани или прекратявани по съображение, че правоимащото лице е с пребиваване на територията на другата Договаряща държава.

(3) Договарящата държава, в която е придобито право на обезщетения по алинея 1 и 2 от този член, ще изплаща тези обезщетения на граждани на другата Договаряща държава, които пребивават в трета държава, при условия еднакви с тези за собствените

си граждани.

(4) АLINEЯ 1 от този член не се прилага:

- по отношение на Република България – за паричните обезщетения за безработица, помощта при смърт и семейните помощи за деца;

- по отношение на Република Сърбия – за минималната пенсия, детските добавки, паричните обезщетения за безработица и помощта при смърт.

## **ЧАСТ II**

### **РАЗПОРЕДБИ ЗА ПРИЛОЖИМОТО ПРАВО**

#### **ЧЛЕН 7**

##### **Обща разпоредба**

По отношение на лице, което упражнява трудова дейност като наето или самостоятелно заето лице на територията на едната Договаряща държава, дори и когато пребиваването на наетото или самостоятелно заетото лице или седалището на работодателя се намира на територията на другата Договаряща държава, се прилага законодателството на първата Договаряща държава, освен ако с разпоредбите на член 8 и 9 от тази Спогодба не е определено друго.

#### **ЧЛЕН 8**

##### **Специални разпоредби**

(1) Ако работодател със седалище на територията на едната Договаряща държава командирова наето от него лице, за което се прилага законодателството на тази Договаряща държава, да работи на територията на другата Договаряща държава, по отношение на тази работа за наетото лице се прилага законодателството само на първата Договаряща държава, все едно, че работата се извършва на нейна територия, но за не повече от 24 месеца.

(2) Ако за самостоятелно заето лице се прилага законодателството на едната Договаряща държава и работи временно за своя сметка на територията на другата Договаряща държава, по отношение на тази работа за лицето се прилага законодателството само на първата Договаряща държава, но за не повече от 12 месеца.

(3) По отношение на лицата, които са членове на пътуващия персонал на предприятие, осъществяващо въздушен, автомобилен или железопътен транспорт, се прилага законодателството на Договарящата държава, на чиято територия предприятието има седалище.

(4) По отношение на корабни екипажи и други лица, насти на борда на кораб се прилага законодателството на Договарящата държава, под чийто флаг корабът плава.

(5) По отношение на лица, които извършват в пристанище на едната Договаряща държава товаро-разтоварна дейност, ремонтни работи или надзор на кораб, плаващ под флага на другата Договаряща държава, се прилага законодателството на Договарящата държава, на която принадлежи пристанището.

(6) По отношение на държавните служители, приравнените към тях лица, лицата наети в други публични служби и официалните представители, изпратени на територията на другата Договаряща държава се прилага законодателството на Договарящата държава, която ги е изпратила.

## **ЧЛЕН 9**

### **Дипломатически представителства и консулства**

(1) По отношение на членовете на дипломатическите представителства и консулства, на членовете на техните семейства, както и по отношение на частните домашни работници при членовете на тези представителствата и консулства, които са изпратени на територията на другата Договаряща държава, се прилага законодателството на Договарящата държава, която ги изпраща.

(2) По отношение на работниците, посочени в алинея 1 от този член, които не са изпратени, се прилага законодателството на Договарящата държава, на чиято територия се намира дипломатическото представителство или консулството.

(3) Работещите, посочени в алинея 2 от този член, които са граждани на Договарящата държава, чието е дипломатическото представителство или консулството, могат в срок от три месеца от деня на постъпването им на работа, да изберат за тях да се прилага законодателството на тази Договаряща държава.

## **ЧЛЕН 10**

### **Изключения**

При общо искане на наетото лице и неговия работодател или на самостоятелно заетото лице, компетентните органи на двете Договарящи държави или посочени от тях институции, могат по споразумение да направят изключение от разпоредбите на член 7 и 8 на тази Спогодба.

### **ЧАСТ III**

## **СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

### **ГЛАВА I**

## **БОЛЕСТ И МАЙЧИНСТВО**

### **ЧЛЕН 11**

#### **Сумиране на осигурителни периоди**

Осигурителните периоди, завършени съгласно законодателството на двете Договарящи държави, при необходимост се сумират с цел придобиване на право на обезщетение и определяне на неговата продължителност, при условие, че тези периоди не съвпадат.

### **ЧЛЕН 12**

#### **Обезщетения в натура**

(1) Лице, което отговаря на условията за предоставяне на обезщетения в натура съгласно законодателството на едната Договаряща държава, има право на обезщетения в натура при пребиваване в другата Договаряща държава, в съответствие с нейното законодателство, като лице подчинено на това законодателство.

(2) Лице, което отговаря на условията за предоставяне на обезщетения в натура съгласно законодателството на едната Договаряща държава, при престой в другата Договаряща държава има право на спешна медицинска помощ, която се налага от неговото състояние, при условие че престоят не е осъществен с цел лечение.

(3) Обезщетенията по алинеи 1 и 2 от този член се предоставят от името и за сметка на компетентната институция, от институцията по пребиваване или престой, съгласно прилаганото от нея законодателство.

(4) Лицата по член 8 алинеи 1, 2 и 6 и член 9 от тази Спогодба имат право на обезщетение в натура в съответствие със законодателството на Договарящата държава, в която са изпратени за сметка на компетентната институция.

(5) Компетентните органи на Договарящите държави договарят списък на обезщетения в натура, като протези, помощи средства и други обезщетения с висока стойност, за предоставянето, на които в случаите на пребиваване или престой на лицето, се изисква предварително съгласие на компетентната институция, освен ако предоставянето им е необходимо в условията на спешност и в противен случай би застрашило живота или здравето на лицето.

(6) Разпоредбите на алинеи 1-5 от този член се прилагат и за членовете на семейството.

### **ЧЛЕН 13**

#### **Обезщетения в натура за пенсионери**

(1) Лице, получаващо пенсии, придобити съгласно законодателството на двете Договарящи държави има право на обезщетения в натура на територията на държавата по пребиваване, за сметка на компетентната институция на тази Договаряща държава.

(2) Лице, получаващо пенсия, придобита съгласно законодателството само на едната Договаряща държава и пребиваващо на територията на другата Договаряща държава има право на обезщетения в натура в тази Договаряща държава, все едно че е неин пенсионер, за сметка на компетентната институция на първата Договаряща държава.

(3) Лицата по алинеи 1 и 2 от този член, при престой в другата Договаряща държава имат право на спешна медицинска помощ, която се налага от състоянието му, съгласно законодателството на Договарящата държава по престоя и за сметка на компетентната институция.

(4) Разпоредбите по алинеи 1-3 от този член се прилага и за членовете на семейството на пенсионера.

### **ЧЛЕН 14**

#### **Възстановяване на разходи**

(1) Компетентната институция възстановява на предоставилата обезщетението институция разходите, направени на основание член 12 и член 13 от тази Спогодба, с изключение на административните разходи.

(2) Възстановяването на разходите по алинея 1 от този член се извършва по реда, договорен от компетентните органи на Договарящите държави в споразумението съгласно алинея 1 на член 28.

### **ЧЛЕН 15**

#### **Парични обезщетения**

Парични обезщетения при случаите на болест и майчинство се предоставят за сметка на компетентната институция, при която е осигурено лицето, съгласно прилаганото от нея законодателство.

## **ГЛАВА 2**

### **ТРУДОВА ЗЛОПОЛУКА И ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ**

### **ЧЛЕН 16**

#### **Трудова злополука на път за работа**

(1) Лице, пребиваващо на територията на едната Договаряща държава, което претърпи увреждане по време на пътуване, предприето с цел започване на работа по трудов договор или упражняване на дейност като самостоятелно заето лице в другата

Договаряща държава, има право на обезщетение за трудова злополука съгласно законодателството и за сметка на институцията на другата Договаряща държава.

(2) Алинея 1 от този член се прилага и за лице, претърпяло увреждане при пътуване към мястото на пребиваване непосредствено след прекратяване на трудовия му договор или упражняването на дейността като самостоятелно заето лице.

## **ЧЛЕН 17**

### **Обезщетения в натура**

(1) Лице, което поради трудова злополука или професионална болест има право на обезщетения в натура съгласно законодателството на едната Договаряща държава, има право, при пребиваване или престой в другата Договаряща държава, на аналогичните обезщетения в натура, предоставяни за сметка на компетентната институция, от институцията по мястото на пребиваване или престой в съответствие с разпоредбите на прилаганото от тази институция законодателство, все едно, че е лице, осигурено по това законодателството.

(2) Разпоредбата на член 12, алинея 5 от тази Спогодба се прилага съответно за лицата по алинея 1 от този член.

(3) За възстановяването на разходите съгласно алинея 1 от този член се прилагат разпоредбите на член 14 от тази Спогодба.

## **ЧЛЕН 18**

### **Професионална болест**

(1) Ако според законодателството на едната Договаряща държава условие за получаването на обезщетение за професионална болест е тази болест да е диагностицирана за първи път на територията на същата Договаряща държава, това условие се счита за изпълнено, ако заболяването е било за първи път диагностицирано на територията на другата Договаряща държава.

(2) Ако според законодателството на едната Договаряща държава условие за получаването на парично обезщетение за професионална болест е професията, която би могла да причини такова заболяване, да е упражнявана в течение на определено време, компетентната институция на тази Договаряща държава при необходимост взема предвид и завършените периоди на упражняване на тази професия на основание законодателството на другата Договаряща държава.

## **ЧЛЕН 19**

### **Парични обезщетения**

(1) Парично обезщетение в случай на трудова злополука или професионална болест предоставя институцията на тази Договаряща държава, по чието законодателство е било осигурено лицето по време на настъпване на трудовата злополука или по времето, когато за последен път е извършвало дейност, вследствие на която е възникнала професионалната болест.

(2) Ако лице, което е получавало или получава парично обезщетение за професионална болест за сметка на институцията на една от Договарящите държави, предяви претенции към институцията на другата Договаряща държава за парично обезщетение поради влошено здравословно състояние, възникнало в резултат на трудова дейност, която съгласно законодателството на тази Договаряща държава може да предизвика професионална болест, то:

1. институцията на първата Договаряща държава предоставя и занапред паричното обезщетение, съгласно своето законодателство, без оглед на влошаването на здравословното състояние;

2. институцията на другата Договаряща държава предоставя парично обезщетение в размер на разликата между обезщетението, полагащо се след влошаване на здравословното състояние и обезщетението, което би била задължена да предостави, съгласно своето законодателство, на основание на възникналата професионална болест.

### **ГЛАВА 3**

## **СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И СМЪРТ**

### **ЧЛЕН 20**

#### **Сумиране на осигурителни периоди**

(1) Ако съгласно законодателството на една от Договарящите държави правото на парично обезщетение зависи от придобиването на определени осигурителни периоди, институцията на тази Договаряща държава взема предвид, ако е необходимо, и осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на другата Договаряща държава, все едно че са придобити съгласно нейното законодателство, при условие, че тези периоди не съвпадат.

(2) Ако при прилагане на алинея 1 от този член осигурителният период, изчислен съгласно законодателството на другата Договаряща държава е с по-голяма продължителност, институцията на първата Договаряща държава взема предвид реалната продължителност.

(3) Ако лице, което дори при прилагане на алинея 1 от този член не изпълнява условията за придобиване на правото на парично обезщетение, компетентната институция взема предвид осигурителния период, завършен в трета държава, с която и двете Договарящи държави са сключили споразумения за социална сигурност.

(4) Ако съгласно законодателството на една от Договарящите държави правото на парично обезщетение зависи от наличието на определен осигурителен период в определена професия, работа или в дейност, за която съществува специална система, институцията на тази Договаряща държава взема предвид и осигурителния период, придобит съгласно законодателството на другата Договаряща държава, в същата професия, работа или съответстващата система.

## **ЧЛЕН 21**

### **Осигурителни периоди под 12 месеца**

Ако периодите на осигуряване, придобити съгласно законодателството на едната Договаряща държава са по-кратки от 12 месеца и въз основа на тях не възниква право на парично обезщетение, компетентната институция на другата Договаряща държава включва тези периоди за определяне правото и размера на обезщетението, все едно, че се отнасят за периоди на осигуряване, придобити съгласно нейното законодателство.

## **ЧЛЕН 22**

### **Изчисляване на самостоятелно парично обезщетение**

Ако съгласно законодателството на едната Договаряща държава право на парично обезщетение съществува дори без прилагане на член 20 от тази Спогодба, компетентната институция на тази Договаряща държава изчислява обезщетението, като взема предвид само осигурителните периоди, придобити съгласно прилаганото от нея законодателство.

## **ЧЛЕН 23**

### **Изчисляване на пропорционално парично обезщетение**

(1) Ако според законодателството на едната Договаряща държава правото на парично обезщетение съществува единствено на основание прилагането на член 20 от тази Спогодба, компетентната институция на тази Договаряща държава определя обезщетението по следния начин:

1. изчислява теоретичния размер на обезщетението, което лицето би получило, така все едно, че всички осигурителни периоди, които се вземат предвид за изчисляване на обезщетението, са придобити съгласно прилаганото от нея законодателство. Размерът на обезщетението, който не зависи от осигурителни периоди, се взема предвид като теоретичен размер;

2. въз основа на така изчисления теоретичен размер, определя пропорционалния размер съгласно съотношението между осигурителните периоди, придобити само по прилаганото от нея законодателство и всички осигурителни периоди, които се вземат предвид при изчисляване на обезщетението;

3. ако всички осигурителните периоди, взети предвид съгласно член 20 от тази Спогодба, надхвърлят най-продължителните възможни осигурителни периоди според прилаганото от нея законодателство, определя размера на обезщетението пропорционално на осигурителните периоди, придобити по това законодателство и осигурителните периоди, въз основа на които се определя най-високия размер на обезщетението.

(2) Ако обезщетението се изчислява въз основа на възнаграждения, осигурителна база или платени вноски през определен период, компетентната институция взема предвид възнагражденията, осигурителната база или платените вноски само за осигурителните периоди, придобити съгласно прилаганото от нея законодателство.

#### **ЧЛЕН 24**

##### **Намаляване, промяна, спиране или прекратяване на изплащането на пенсия**

Независимо от законодателството на Договарящите държави относно намаляването, изменението, спирането или прекратяването на изплащането на пенсия поради право на две или повече пенсии, изплащането на пенсия съгласно законодателството на едната Договаряща държава не влияе върху правото на пенсионираното лице да получава едновременно пенсия и от другата Договаряща държава.

#### **ЧЛЕН 25**

##### **Помощ при смърт**

Ако правото на помощ при случай на смърт съществува съгласно законодателството на двете Договарящи държави, се прилага само законодателството на Договарящата държава, на чиято територия починалото лице е имало пребиваване към момента на смъртта.

#### **ГЛАВА 4**

##### **БЕЗРАБОТИЦА**

#### **ЧЛЕН 26**

##### **Сумиране на осигурителни периоди**

За определя продължителността и размера на паричното обезщетение според законодателството на едната Договаряща държава се вземат предвид и осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на другата Договаряща държава при условие, че не съвпадат.

#### **ГЛАВА 5**

##### **СЕМЕЙНИ ПОМОЩИ ЗА ДЕЦА**

#### **ЧЛЕН 27**

##### **Право на семейни помощи за деца**

Семейни помощи за деца, които се изплащат месечно, се отпускат съгласно законодателството на тази Договаряща държава, на територията, на която пребивава детето.

**ЧАСТ IV**  
**ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ**

**ЧЛЕН 28**

**Задължения на органите,  
правна и административна помощ**

(1) Компетентните органи на двете Договарящи държави с отделно споразумение определят мерките за по-ефикасно прилагане на тази Спогодба.

(2) В споразумението по алинея 1 от този член се посочват органите за връзка и институциите.

(3) Компетентните органи и органите за връзка на двете Договарящи държави взаимно се информират за:

1. всички предприети мерки за прилагане на тази Спогодба и
2. всички промени в техните правни разпоредби във връзка с прилагането на тази Спогодба.

(4) При прилагането на тази Спогодба органите и институциите на Договарящите държави си предоставят взаимно безплатна административна помощ.

(5) Органите и институциите на Договарящите държави могат, при прилагането на тази Спогодба, да влизат в непосредствена връзка помежду си, както и със заинтересованите лица или упълномощените от тях лица.

(6) Органите и институциите на едната Договаряща държава не могат да отхвърлят писмени заявления и други документи, поради това, че са написани на официалния език на другата Договаряща държава.

(7) Лекарските прегледи на лице с осигурителни периоди, придобити в двете Договарящи държави, които се правят във връзка с прилагането на законодателството в областта на пенсионното осигуряване на двете Договарящи държави, извършва за своя сметка институцията по пребиваване или престой на лицето.

(8) Лекарските прегледи на лице по алинея 7 на този член, които се правят само във връзка с прилагането на законодателството на едната Договаряща държава, извършва по искане на компетентната институция и за нейна сметка институцията по пребиваване или престой на лицето.

(9) Съдебна правна помощ се предоставя съгласно нормите, които се прилагат при правна помощ по граждански дела.

**ЧЛЕН 29**

**Освобождаване от такси и легализация**

(1) Освобождаването от или намаляването на такси, определени от правните разпоредби на едната Договаряща държава за удостоверения и други документи, които съгласно тези правни разпоредби се представят, важи също за съответните удостоверения и други документи, които се изискват съгласно правните разпоредби на

другата Договаряща държава при прилагането на тази Спогодба.

(2) Всички видове документи, писмени заявления, жалби и удостоверения, предоставяни при прилагането на тази Спогодба, не подлежат на легализация.

### **ЧЛЕН 30**

#### **Подаване на документи**

(1) Заявления, декларации или жалби, подадени при органа, институцията или друга компетентна служба на едната Договаряща държава, с оглед прилагането на тази Спогодба или законодателството на другата Договаряща държава, се смятат за заявления, декларации или жалби, подадени при органа, институцията или друга компетентна служба на другата Договаряща държава.

(2) Заявление за обезщетение, подадено съгласно законодателството на едната Договаряща държава, се смята за заявление за съответното обезщетение, съгласно законодателството на другата Договаряща държава, освен ако заявителят изрично поиска правото на обезщетение да се определи съгласно законодателството само на едната Договаряща държава.

(3) Заявления, декларации или жалби, които се подават съгласно законодателството на едната Договаряща държава в определен срок пред органа, институцията или друга компетентна служба, се считат за своевременно подадени, ако това е направено в същия срок пред съответния орган, институция или друга компетентна служба на другата Договаряща държава.

(4) При прилагане на разпоредбите на алинеи 1-3 от този член, горепосочените институции незабавно изпращат заявленията, декларациите или жалбите на съответните институции на другата Договаряща държава непосредствено или чрез органа за връзка.

### **ЧЛЕН 31**

#### **Изплащане на парични обезщетения**

(1) Институцията, компетентна за предоставянето на обезщетението съгласно тази Спогодба, се освобождава от своето задължение, като разпорежи в своята национална валута превеждането на паричните средства в полза на правоимащото лице в другата Договаряща държава.

(2) Превеждането на паричните средства по алинея 1 на този член се извършва в конвертируема валута по курса на деня, в който е извършен преводът.

### **ЧЛЕН 32**

#### **Вземания за надплатени пенсии**

Ако компетентната институция на едната Договаряща държава е изплатила пенсия в размер, по-голям от този, който се полага на правоимащото лице, тя може да поиска от компетентната институция на другата Договаряща държава задържане на надплатената сума от полагащата се неизплатена сума, определена от компетентната институция на другата Договаряща държава, която не е започнала изплащането ѝ на правоимащото лице. Така спряната сума се изплаща директно на компетентната институция, която е поискала това.

### **ЧЛЕН 33**

#### **Процедура за изпълнение**

(1) Подлежащите на изпълнение решения в областта на социалната сигурност, издадени от компетентните органи или институции, както и изпълнимите съдебни решения от едната Договаряща държава, се признават като такива от другата Договаряща държава.

(2) Признаването може да бъде отказано само в случай, че то противоречи на обществения ред на Договарящата държава, в която трябва да се признае решението.

(3) Признатите съгласно алинея 1 на този член изпълними решения се изпълняват в другата Договаряща държава. Процедурата по изпълнението се извършва съгласно правните разпоредби, които се прилагат в Договарящата държава, на чиято територия трябва да се приложи изпълнението на съответното решение.

### **ЧЛЕН 34**

#### **Решаване на спорове**

Компетентните органи на Договарящите държави уреждат, доколкото е възможно, всички спорове, които възникват във връзка с тълкуването или прилагането на тази Спогодба, в съответствие с нейния дух и основни принципи.

## **ЧАСТ V**

### **ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

#### **ЧЛЕН 35**

##### **Преходни разпоредби**

(1) Тази Спогодба не поражда претенции за обезщетение за период преди нейното влизане в сила.

(2) За определяне на право на обезщетения съгласно тази Спогодба, се вземат предвид и осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на двете Договарящи държави преди нейното влизане в сила.

(3) Тази Спогодба се отнася и за осигурителни случаи, които са настъпили преди нейното влизане в сила, при условията на алинея 1 от този член.

#### **ЧЛЕН 36**

##### **Влизане в сила**

(1) Тази Спогодба подлежи на ратификация.

(2) Тази Спогодба влиза в сила от първия ден на втория месец, следващ месеца, в който са разменени ратификационните документи.

(3) От деня на влизане в сила на тази Спогодба в отношенията между Република

България и Република Сърбия се прекратява действието на Конвенцията по социалното осигуряване между Народна република България и Федеративна Народна Република Югославия, сключена в Белград на 18 декември 1957 година.

### **ЧЛЕН 37**

#### **Прекратяване на действието на Спогодбата**

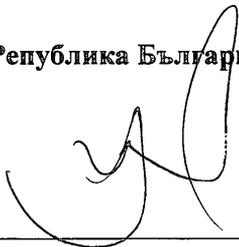
(1) Тази Спогодба се сключва за неопределено време. Всяка от Договарящите държави може да я денонсира най-късно до три месеца преди изтичане на текущата календарна година, писмено по дипломатически път, при което действието на Спогодбата се прекратява от 1 януари следващата година.

(2) При денонсиране на тази Спогодба се запазват правата, придобити до деня на прекратяване на нейното действие.

В потвърждение на това, упълномощени представители на Договарящите държави подписаха тази Спогодба и сложиха печат.

Съставена в Белград на 19 септември 2011 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и сръбски език, като и двата текста имат еднаква сила.

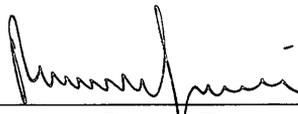
**За Република България**



---

**Тотю Младенов,  
министър на труда и  
социалната политика**

**За Република Сърбия**



---

**Расим Ляич,  
министър на труда и социалната  
политика**

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ  
РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ**

Република Бугарска и Република Србија

у даљем тексту: „државе уговорнице”

у жељи да уреде међусобне односе у области социјалне сигурности,

договориле су се следеће:

## Део I

### ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 1.

#### Дефиниције појмова

(1) У овом споразуму следећи појмови значе:

1. „територија“

- у односу на Републику Бугарску - државна територија Републике Бугарске,

- у односу на Републику Србију - државна територија Републике Србије;

2. „правни прописи“ - закони, подзаконски акти и други општи акти, који се односе на области социјалне сигурности из члана 2. став 1. овог споразума;

3. „надлежни орган“

- у Републици Бугарској - министри надлежни за правне прописе у Републици Бугарској из члана 2. став 1. овог споразума,

- у Републици Србији - министарства надлежна за правне прописе у Републици Србији из члана 2. став 1. овог споразума.

4. „носилац“ - организација, односно орган надлежан за спровођење правних прописа из члана 2. став 1. овог споразума;

5. „надлежни носилац“ - носилац код кога је лице осигурано у време подношења захтева за давање или од кога има или би имало право на давање;

6. „пребивалиште“ - место где лице стално борави;
7. „боравиште“ - место где лице привремено борави;
8. „члан породице“ - лице које се сматра таквим према правним прописима оне државе уговорнице на терет чијег носиоца би се исплаћивала давања;
9. „период осигурања“ - период за који су плаћени доприноси, период признат као такав и са њим изједначени периоди;
10. „давање“ - давање у натури и новчано давање;
11. „давање у натури“ - здравствена заштита и друга давања, осим новчаних;
12. „новчано давање“ - пензија, новчана накнада и друга новчана давања, укључујући додатке и повећања.

(2) У овом споразуму остали појмови имају значење које им припада према правним прописима држава уговорница.

## **Члан 2.**

### **Правни прописи на које се овај споразум односи**

(1) Овај споразум се односи на правне прописе:

- у односу на Републику Бугарску о:

1. медицинским услугама ван оквира обавезног здравственог осигурања;
2. медицинској помоћи у оквиру обавезног здравственог осигурања;
3. државном социјалном осигурању за време привременог губитка радне способности, за материнство, за старост, за инвалидност, за повреду на раду, за професионалне болести, за незапосленост и смрти и
4. дечијем додатку.

- у односу на Републику Србију о:

1. здравственом осигурању и здравственој заштити;
2. материнству;
3. пензијском и инвалидском осигурању;

4. повреди на раду и професионалној болести;
5. новчаном давањ за случај незапослености и
6. дечијем додатку.

(2) Овај споразум се односи на све правне прописе којима се мењају или допуњају правни прописи из става 1. овог члана.

(3) Изузетно од става 2. овог члана овај споразум се односи и на проширења правних прописа једне државе уговорнице на нове категорије корисника или нова давања, изузев ако та држава уговорница не обавести другу државу уговорницу, у року од три месеца од дана ступања на снагу тих правних прописа, да се овај споразум не односи на нове категорије корисника или нова давања.

### **Члан 3.**

#### **Лица на која се овај споразум примењује**

Овај споразум се примењује на:

1. лица за која важе или су важили правни прописи једне или обе државе уговорнице и
2. друга лица која права изводе од лица назначених у тачки 1. овог члана.

### **Члан 4.**

#### **Једнаки третман**

Приликом примене правних прописа једне државе уговорнице, држављани друге државе уговорнице су изједначени са држављанима прве државе уговорнице.

### **Члан 5.**

#### **Изједначеност чињеница**

(1) Када су, на територији једне државе уговорнице, настале чињенице или су се десили догађаји који имају правно дејство на давања, носиоци друге државе уговорнице узимају у обзир као да су чињенице настале или се догађаји десили на територији те државе уговорнице.

(2) Став 1. овог члана не примењује се у односу на Републику Србију у случају запослења или обављања самосталне делатности корисника пензије.

## **Члан 6.**

### **Трансфер давања**

(1) Новчана давања остварена према правним прописима једне државе уговорнице, исплаћују се кориснику са пребивалиштем у другој држави уговорници.

(2) Новчана давања, према правним прописима једне државе уговорнице, не могу се умањити, изменити, ставити у стање мировања или одузети због тога што корисник има пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

(3) Држава уговорница у којој је остварено право на давање исплаћује давања из ст. 1. и 2. овог члана држављанима друге државе уговорнице са пребивалиштем у трећој држави, под истим условима као и својим држављанима.

(4) Став 1. овог члана се не примењује:

- у односу на Републику Бугарску на новчану накнаду за случај незапослености, помоћ за случај смрти и дечији додатак.

- у односу на Републику Србију на најнижи износ пензије, дечији додатак, новчану накнаду за случај незапослености и помоћ за случај смрти,

## **Део II**

### **ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ**

## **Члан 7.**

### **Општа одредба**

На запослено лице или лице које обавља самосталну делатност на територији једне државе уговорнице примењују се правни прописи те државе уговорнице и у случају када се пребивалиште запосленог или лица које обавља самосталну делатност или седиште послодавца налази се на територији друге државе уговорнице, ако одредбама чл. 8. и 9. овог споразума није другачије одређено.

## **Члан 8.**

### **Посебне одредбе**

(1) Ако послодавац са седиштем на територији једне државе уговорнице упуту запосленог, који подлеже правним прописима те државе уговорнице, на рад на територију

друге државе уговорнице, тај запослени, у односу на тај рад, подлеже правним прописима само прве државе уговорнице као да ради на њеној територији, а највише до 24 месеца.

(2) Ако лице које обавља самосталну делатност подлеже правним прописима једне државе уговорнице и привремено ради за свој рачун на територији друге државе уговорнице, то лице, у односу на тај рад, подлеже правним прописима само прве државе уговорнице, а највише до 12 месеци.

(3) На чланове путујућег или ваздушног особља која путују у служби предузећа који се бави ваздушним, друмским или железничким саобраћајем примењују се правни прописи државе уговорнице на чијој територији се налази седиште предузећа.

(4) На посаду брода, као и друга лица запослена на броду, примењују се правни прописи државе уговорнице под чијом заставом брод плови.

(5) Лица која у луци једне државе уговорнице обављају послове утовара, истовара, поправке, ремонта или надзора брода који плови под заставом друге државе уговорнице подлежу правним прописима државе уговорнице којој лука припада.

(6) На државне службенике и лица изједначена са њима, лица запослена у јавним службама и службене представнике упућене на територију друге државе уговорнице примењују се правни прописи државе уговорнице која их је упутила.

#### Члан 9.

#### Дипломатска и конзуларна представништва

(1) На запослене у дипломатским и конзуларним представништвима, чланове њихових породица и на запослене као приватна кућна послуга код чланова ових представништава, послате на територију друге државе уговорнице, примењују се правни прописи државе уговорнице из које су послати.

(2) На запослене из става 1. овог члана који нису послати, примењују се правни прописи државе уговорнице на чијој се територији налази дипломатско и конзуларно представништво.

(3) Запослени из става 2. овог члана који су држављани државе уговорнице чије је дипломатско и конзуларно представништво, могу се, у року од три месеца од дана запослења, одредити за примену правних прописа те државе уговорнице.

**Члан 10.**

**Изузеци**

На заједнички захтев запосленог и његовог послодавца, као и лица које обавља самосталну делатност, надлежни органи две државе уговорнице, односно институције које они овласте могу споразумно договорити изузетке од чл. 7. и 8. овог споразума.

**Део III**

**ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ**

**Поглавље 1.**

**БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО**

**Члан 11.**

**Сабирање периода осигурања**

Периоди осигурања навршени према правним прописима обе државе уговорнице се, ако је то потребно, сабирају за стицање права на давање и за одређивање трајања тог права, под условом да се не поклапају.

**Члан 12.**

**Давања у природи**

(1) Лице које испуњава услове за пружање давања у природи према правним прописима једне државе уговорнице има право на давање у природи кад има пребивалиште у другој држави уговорници у складу са њеним правним прописима, као и лице које подлеже тим прописима.

(2) Лице које испуњава услове за пружање давања у природи према правним прописима једне државе уговорнице током боравка у другој држави уговорници има право на хитну медицинску помоћ коју захтева његово стање, под условом да боравак није остварен у циљу лечења.

(3) Давања из ст. 1. и 2. овог члана пружају се у име и за рачун надлежног носиоца од стране носиоца према пребивалишту или боравишту лица, у складу са правним прописима које он примењује.

(4) Лица из члана 8. ст. 1. 2. и 6. и члана 9. овог споразума имају права на давања у природи у складу са правним прописима државе уговорнице у коју су упућени а на терет надлежног носиоца.

(5) Надлежни органи држава уговорница утврђују списак давања у природи као што су протезе, помагала и друга давања веће вредности за чије се пружање, у случају пребивалишта или боравишта лица, тражи претходна сагласност надлежног носиоца, осим ако је пружање тих давања потребно у случају неодложности и у супротном би угрозило живот или здравље лица.

(6) Одредбе ст. 1. до 5. овог члана примењују се и на чланове породице.

### **Члан 13.**

#### **Давања у природи за кориснике пензија**

(1) Корисник пензија, остварених према правним прописима обе државе уговорнице има право на давања у природи на територији државе пребивалишта на терет надлежног носиоца те државе уговорнице.

(2) Корисник пензије стечене према правним прописима само једне државе уговорнице са пребивалиштем на територији друге државе уговорнице има право на давања у природи у тој држави уговорници као да је њен корисник, а на терет надлежног носиоца прве државе уговорнице.

(3) Лице из ст. 1. и 2. овог члана за време боравка у другој држави уговорници има право на хитну медицинску помоћ према прописима државе боравка, на терет надлежног носиоца.

(4) Одредбе ст. 1. до 3. овог члана примењују се и на чланове породице корисника пензије.

### **Члан 14.**

#### **Накнада трошкова**

(1) Надлежни носилац надокнађује носиоцу који је пружио давање утрошене износе у складу са чл. 12. и 13. овог споразума, изузев административних трошкова.

(2) Накнада трошкова из става 1. овог члана врши се на начин договорен између надлежних органа држава уговорница у споразуму из члана 28. став 1. овог споразума.

## **Члан 15.**

### **Новчана давања**

Новчана давања у случајевима привремене неспособности за рад и материнства одобравају се на терет надлежног носиоца код кога је лице осигурано у складу са правним прописима које он примењује.

## **Поглавље 2.**

### **ПОВРЕДА НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ**

## **Члан 16.**

### **Повреда на путу до посла**

(1) Лице са пребивалиштем у једној држави уговорници које на путу, ради ступања на посао, по основу уговора о раду, односно ради обављања самосталне делатности у другој држави уговорници, претрпи повреду, има право на давања по основу повреде на раду према правним прописима и на терет носиоца друге државе уговорнице.

(2) Став 1. овог члана примењује се и у случају повреде коју лице претрпи, непосредно по истеку уговора о раду, односно по престанку обављања самосталне делатности, на путу до пребивалишта.

## **Члан 17.**

### **Давања у природи**

(1) Лице које по основу повреде на раду или професионалне болести има право на давања у природи према правним прописима једне државе уговорнице, а има пребивалиште или боравиште у другој држави уговорници, користи давање у природи, на терет надлежног носиоца, од носиоца на чијем подручју има пребивалиште или боравиште, према правним прописима које тај носилац примењује, као да је код њега осигурано.

(2) Оредба члана 12. став 5. овог споразума примењује се аналогно се на лице из става 1. овог члана.

(3) На накнаду трошкова насталих сходно ставу 1. овог члана примењују се одредбе члана 14. овог споразума.

**Члан 18.**

**Професионална болест**

(1) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је болест први пут лекарски утврђена у тој држави уговорници, сматра се да је тај услов испуњен ако је та болест први пут утврђена на територији друге државе уговорнице.

(2) Ако је одобрење новчаних давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је обављање делатности која може да изазове ту болест, трајало одређено време, надлежни носилац те државе уговорнице, ако је потребно, узима у обзир и време обављања такве делатности у складу са правним прописима друге државе уговорнице.

**Члан 19.**

**Новчана давања**

(1) Новчано давање за случај повреде на раду или професионалне болести одобрава носилац оне државе уговорнице према чијим правним прописима је лице било осигурано у време настанка повреде на раду, односно последњег обављања делатности која је проузроковала ту професионалну болест.

(2) Ако лице, које је по основу професионалне болести примало или прима новчано давање на терет носиоца једне државе уговорнице, због погоршања здравственог стања проузрокованог обављањем делатности која, према правним прописима друге државе уговорнице, може да изазове професионалну болест, поднесе захтев за давање носиоцу друге државе уговорнице:

1. носилац прве државе уговорнице и даље сноси трошкове давања, без обзира на погоршање здравственог стања, према својим правним прописима;
2. носилац друге државе уговорнице одобрава новчано давање у висини разлике између давања које припада након погоршања здравственог стања и давања које би, по основу наступања те болести, припадало према његовим правним прописима.

### **Поглавље 3.**

## **СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И СМРТ**

### **Члан 20.**

#### **Сабирање периода осигурања**

(1) Ако је, према правним прописима једне државе уговорнице, право на новчано давање условљено навршењем периода осигурања, носилац те државе уговорнице узима у обзир, ако је потребно, и период осигурања навршен према правним прописима друге државе уговорнице као да је навршен према његовим правним прописима, под условом да се не односи на исто време.

(2) Приликом примене става 1. овог члана, период осигурања који се, према правним прописима друге државе уговорнице, рачуна са увећаним трајањем, носилац прве државе уговорнице узима у обзир у ефективном трајању.

(3) Лице које, и поред примене става 1. овог члана, не испуњава услове за стицање права на новчано давање, надлежни носилац узима у обзир и период осигурања навршен у трећој држави са којом обе државе уговорнице имају закључене споразуме о социјалној сигурности.

(4) Ако је, према правним прописима једне државе уговорнице, право на новчано давање условљено навршењем периода осигурања у одређеном занимању, односно послу или у занимању за које постоји посебан систем, носилац те државе уговорнице узима у обзир и период осигурања који је, према правним прописима друге државе уговорнице, навршен у истом занимању, односно послу или у одговарајућем систему.

### **Члан 21.**

#### **Периоди осигурања краћи од 12 месеци**

Ако су укупни периоди осигурања навршени према правним прописима једне државе уговорнице краћи од 12 месеци и на основу њих не постоји право на новчано давање, надлежни носилац друге државе уговорнице укључује те периоде ради утврђивања права и висине давања као да су ти периоди осигурања навршени према његовим правним прописима.

### **Члан 22.**

#### **Утврђивање самосталног новчаног давања**

Ако према правним прописима једне државе уговорнице постоји право на новчано давање и без примене члана 20. овог споразума, надлежни носилац те државе уговорнице

утврђује давање искључиво на основу периода осигурања који се узима у обзир према тим правним прописима.

### **Члан 23.**

#### **Обрачун сразмерног дела новчаног давања**

(1) Ако према правним прописима једне државе уговорнице постоји право на новчано давање само уз примену одредаба члана 20. овог споразума, надлежни носилац те државе уговорнице утврђује давање на тај начин што:

1. обрачунава теоријски износ давања, који би припадао да је укупан период осигурања, који се узима у обзир за обрачун давања, навршен према правним прописима које он примењује. Износ давања који не зависи од дужине периода осигурања узима се као теоријски износ;

2. на основу тако обрачунатог теоријског износа, утврђује износ давања сразмеран односу између периода осигурања навршеног искључиво према правним прописима које он примењује и укупног периода осигурања, који се узима у обзир за обрачун давања;

3. у случају када је укупан период осигурања који се узима у обзир применом одредаба члана 20. овог споразума дужи од најдужег периода осигурања према правним прописима које он примењује, утврђује износ давања сразмерно периоду осигурања навршеном према тим правним прописима и периоду осигурања на основу којег се утврђује висина давања у пуном износу.

(2) Ако се износ давања обрачунава на основу зараде, основице осигурања, односно уплаћеног доприноса у одређеном периоду, надлежни носилац узима у обзир зараду, основицу осигурања, односно уплаћени допринос искључиво из периода осигурања навршеног према правним прописима које он примењује.

### **Члан 24.**

#### **Умањење, измена, укидање и обустава исплате пензије**

Независно од правних прописа држава уговорница о умањењу, измени, укидању или обустави исплате пензије због стицања права на две или више пензија, коришћење пензије према правним прописима једне државе уговорнице не утиче на право корисника да истовремено користи пензију остварену према правним прописима друге државе уговорнице.

**Члан 25.**

**Помоћ за случај смрти**

Ако право на помоћ за случај смрти постоји према правним прописима обе државе уговорнице, примењују се искључиво правни прописи оне државе уговорнице на чијој територији је умрло лице имало пребивалиште у моменту смрти.

**Поглавље 4.**

**НЕЗАПОСЛЕНОСТ**

**Члан 26.**

**Сабирање периода осигурања**

За утврђивање трајања и висине новчаних давања према правним прописима једне државе уговорнице, узимају се у обзир и периоди осигурања навршени према правним прописима друге државе уговорнице под условом да се не поклапају.

**Поглавље 5.**

**ДЕЧИЈИ ДОДАТАК**

**Члан 27.**

**Право на дечији додатак**

Дечији додатак који се исплаћује на месечном нивоу исплаћује се према правним прописима оне државе уговорнице на чијој територији дете има пребивалиште.

**Део IV**

**РАЗНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 28.**

**Обавезе органа, правна и административна помоћ**

(1) Надлежни органи држава уговорница ће посебним споразумом утврдити мере ради ефикаснијег спровођења овог споразума.

(2) Споразумом из става 1. овог члана наводе се органи за везу и носиоци.

(3) Надлежни органи и органи за везу две државе уговорнице обавештаваће се међусобно:

1. о свим предузетим мерама за спровођење овог споразума и

2. о свим променама њихових правних прописа у вези са применом овог споразума.

(4) У примени овог споразума органи и носиоци држава уговорница ће узајамно пружати бесплатну службену помоћ.

(5) Органи и носиоци држава уговорница могу, у примени овог споразума, непосредно међусобно ступати у везу, као и са заинтересованим лицима или њиховим пуномоћницима.

(6) Органи и носиоци једне државе уговорнице не смеју одбити писмене поднеске и документа због тога што су сачињени на службеном језику друге државе уговорнице.

(7) Лекарске прегледе лица са навршеним периодима осигурања у обе државе уговорнице, који се обављају због примене правних прописа из области пензијског осигурања обе државе уговорнице, обавља на свој терет носилац према пребивалишту или боравишту тог лица.

(8) Лекарске прегледе лица из става 7. овог члана, који се обављају искључиво због примене правних прописа једне државе уговорнице, обавиће на захтев надлежног носиоца и на његов терет носилац према пребивалишту или боравишту.

(9) Судска правна помоћ се пружа у складу са прописима који се примењују у правној помоћи у грађанским правним стварима.

## **Члан 29.**

### **Ослобађање од такси и надова**

(1) Ослобађање или смањење такси предвиђено прописима једне државе уговорнице за писмене поднеске или документа која се прилажу због примене њених правних прописа, односи се и на одговарајуће писмене поднеске и документа који се прилажу због примене овог споразума или правних прописа друге државе уговорнице.

(2) Исправе, документа и писмени поднесци било које врсте, који се прилажу приликом примене овог споразума, не подлежу надовери.

## **Члан 30.**

### **Подношење докумената**

(1) Захтеви, изјаве или правна средства која се у примени овог споразума или правних прописа једне државе уговорнице подносе органу, носиоцу или некој другој надлежној установи једне државе уговорнице, сматрају се захтевима, изјавама или правним

средствима поднетим органу, носиоцу или некој другој надлежној установи друге државе уговорнице.

(2) Захтев за давање, поднет према правним прописима једне државе уговорнице, сматра се захтевом за одговарајуће давање према правним прописима друге државе уговорнице, изузев ако подносилац захтева изричито захтева да се право на давање утврди само према правним прописима једне од држава уговорница.

(3) Захтеви, изјаве или правна средства, која применом правних прописа једне државе уговорнице треба, у одређеном року, поднети њеном органу, носиоцу или некој другој надлежној установи сматрају се благовремено поднетим ако су, у истом року, поднети одговарајућем органу, носиоцу или некој другој установи друге државе уговорнице.

(4) У случајевима из ст. 1. до 3. овог члана наведене институције, без одлагања, достављају захтеве, изјаве или правна средства одговарајућим институцијама друге државе уговорнице непосредно или посредством органа за везу.

#### **Члан 31.**

##### **Исплата новчаних давања**

(1) Носилац надлежан за пружање давања према овом споразуму корисницима у другој држави уговорници извршава своју обавезу исплатом новчаних давања у својој националној валути.

(2) Дознака средстава из става 1. овог члана врши се у конвертибилној валути према паритету који важи на дан дознаке.

#### **Члан 32.**

##### **Потраживање преплаћених износа пензија**

Ако је надлежни носилац једне државе уговорнице исплатио пензију у већем износу од оног који кориснику припада, може од надлежног носиоца друге државе уговорнице затражити задржавање преплаћеног износа од припадајућег износа који није исплаћен, а који је утврдио надлежни носилац друге државе уговорнице и који није започео са исплатом кориснику. Овако обустављени износ исплаћује се директно надлежном носиоцу који је то затражио.

#### **Члан 33.**

##### **Извршни поступак**

(1) Извршна решења у области социјалне сигурности надлежних органа и носилаца, као и извршне пресуде једне државе уговорнице признају се у другој држави уговорници.

(2) Признавање се може одбити само ако је у супротности са правним поретком државе уговорнице у којој треба да се призна одлука или решење.

(3) Извршне одлуке и решења призната у складу са ставом 1. овог члана извршавају се у другој држави уговорници. Извршни поступак се спроводи према правним прописима који се примењују за извршење одговарајућих одлука или решење државе уговорнице на чијој територији треба да се спроводи извршење.

#### **Члан 34.**

##### **Решавање спорова**

Надлежни органи држава уговорница решавају, у мери у којој је то могуће, сва спорна питања која произлазе из тумачења или примене овог споразума, у складу са његовим духом и основним принципима.

#### **Део V**

### **ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 35.**

##### **Прелазне одредбе**

(1) Овај споразум не утврђује право на давање за период пре његовог ступања на снагу.

(2) За утврђивање права на давање према овом споразуму узимају се у обзир и периоди осигурања који су према правним прописима држава уговорница остварени пре његовог ступања на снагу.

(3) Овај споразум важи и за осигуране случајеве који су настали пре његовог ступања на снагу под условом из става 1. овог члана.

#### **Члан 36.**

##### **Ступање на снагу**

(1) Овај споразум подлеже потврђивању.

(2) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог месеца по истеку месеца у коме су размењени инструменти о потврђивању.

(3) Ступањем на снагу овог споразума, у односима између Републике Србије и Републике Бугарске престаје да важи Конвенција о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Бугарске, закључена у Београду, 18. децембра 1957. године.

### **Члан 37.**

#### **Престанак важења споразума**

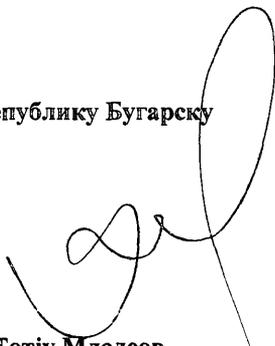
(1) Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака држава уговорница га може отказати најкасније три месеца пре истека текуће календарске године, у писменој форми, дипломатским путем, при чему он престаје да важи од 1. јануара наредне године.

(2) У случају отказивања овог споразума и даље се обезбеђују права стечена до дана престанка његовог важења.

У потврду овога, опуномоћеници држава уговорница су потписали овај споразум и ставили печат.

Сачињено у Београду, дана 19. септембра 2011. године, у два оригинала, сваки на бугарском и српском језику, при чему су оба текста аутентична.

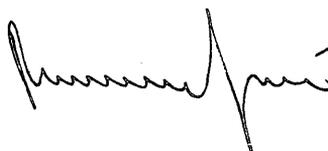
За Републику Бугарску



**Тотју Младеов**

Министар рада и социјалне политике

За Републику Србију



**Расим Љајић**

Министар рада и социјалне политике

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Serbia on social security

The Republic of Bulgaria and the Republic of Serbia, hereinafter referred to as: “Contracting Parties”,

Desiring to regulate their mutual relations in the field of social security, have agreed the following:

Part I. General provisions

Article 1. Definitions

(1) In this Agreement, the following terms shall mean:

1. “Territory”,

- In relation to the Republic of Bulgaria - the state territory of the Republic of Bulgaria,

- In relation to the Republic of Serbia - the state territory of the Republic of Serbia;

2. “Legislation”, the laws, subordinate acts and other general acts relating to the field of social security specified in Article 2, Paragraph 1 of this Agreement;

3. “Competent authority”,

- In the Republic of Bulgaria, the ministers responsible for the legislation in the Republic of Bulgaria specified in Article 2, Paragraph 1 of this Agreement,

- In the Republic of Serbia, the ministries responsible for the legislation in the Republic of Serbia specified in Article 2, Paragraph 1 of this Agreement.

4. “Institution” - the organisation or body responsible for implementing the legislation specified in Article 2, Paragraph 1 of this Agreement;

5. “Competent institution” - the institution at which the person is insured at the time of submitting an application for a benefit, or from which that person is, or would be entitled to a benefit;

6. “Residence” - a person’s place of permanent residence;

7. “Temporary residence” - a person’s place of temporary residence;

8. “Family member” - a person recognised as such under the legislation of the Contracting Party whose institution bears the cost of the benefits to be paid;

9. "Period of insurance" - a period for which contributions have been paid; a period recognised as such and equivalent periods;

10. "Benefit" - a benefit in kind and a cash benefit

11. "Benefit in kind" - health-care protection and other benefits, except cash benefits;

12. "Cash benefit" - a pension, monetary compensation and other cash benefits, including supplements and increases.

(2) The other terms used in this Agreement shall have the meaning assigned to them under the legislation of the Contracting Parties.

Article 2. Legislation to which this Agreement applies

(1) This Agreement shall apply to the legislation concerning:

- In relation to the Republic of Bulgaria:

1. Medical services outside of the framework of compulsory health insurance;
2. Medical assistance within the framework of compulsory health insurance;
3. State social insurance for temporary incapacity to work, maternity, old age, invalidity, employment injury, occupational disease, unemployment and death, and
4. Children's allowance.

- In relation to the Republic of Serbia:

1. Health insurance and health protection;
2. Maternity;
3. Pension and invalidity insurance;
4. Employment injury and occupational disease;
5. Cash benefit in the event of unemployment, and
6. Children's allowance.

(2) This Agreement shall apply to all legislation that amends or supplements the legislation specified in Paragraph 1 of this article.

(3) As an exception from Paragraph 2 of this article, this Agreement shall also apply to an expansion of the legislation of a Contracting Party to encompass new categories of beneficiaries or new benefits, save where that Contracting Party informs the other Contracting Party, within three months of the date of entry into force of said new

legislation, that this Agreement shall not apply to the new categories of beneficiaries or new benefits.

Article 3. Persons to which this Agreement applies

This Agreement shall apply to:

1. Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties, and
2. Other persons who derive rights from the persons mentioned in Numeral 1 of this Article.

Article 4. Equal treatment

When applying the legislation of one Contracting Party, the nationals of the other Contracting Party shall be considered equal to the nationals of the first Contracting Party.

Article 5. Equality of facts

- (1) Where in the territory of one Contracting Party facts arise or events happen that have a legal bearing on the benefits, the institutions of the other Contracting Party shall take these facts or events into account as though they had arisen or happened in the territory of that Contracting Party.
- (2) Paragraph 1 of this article shall not apply in relation to the Republic of Serbia in the case of the employment or self-employment of beneficiaries of pensions.

Article 6. Transfer of benefits

- (1) Cash benefits achieved under the legislation of one Contracting Party shall be paid to a recipient resident in the other Contracting Party.
- (2) Cash benefits, according to the legislation of one Contracting Party, cannot be reduced, modified, suspended or withdrawn on the grounds that the beneficiary is resident in the other Contracting Party.
- (3) A Contracting Party in which an entitlement to a benefit is achieved shall pay the benefits mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article to nationals of the other Contracting Party who are resident in a third State under the same conditions as to its own nationals.
- (4) Paragraph 1 of this article shall not apply:
  - in relation to the Republic of Bulgaria, to monetary compensation in the event of unemployment, assistance in the event of death and children's allowance.

- in relation to the Republic of Serbia, to the lowest pension amount, children's allowance, monetary compensation in the event of unemployment and assistance in the event of death.

## Part II. Provisions concerning the legislation applied

### Article 7. General provisions

An employed or self-employed person in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that State also in the event that the residence of the employed or self-employed person, or the head office of the employer, are situated in the territory of the other Contracting Party, unless the provisions of articles 8 and 9 of this Agreement provide otherwise.

### Article 8. Special provisions

- (1) Where an employer based in the territory of one Contracting Party sends an employee, who is subject to the legislation of that Contracting Party, to work in the territory of the other Contracting Party, said employee, with regard to the work being performed, shall be subject solely to the legislation of the first Contracting Party as though he or she worked in its territory, but for a maximum of 24 months.
- (2) Where a self-employed person is subject to the legislation of one Contracting Party and temporarily works on his or her account in the territory of the other Contracting Party, then that person, with regard to the work being performed, shall be subject solely to the legislation of the first Contracting Party, but for a maximum of 12 months.
- (3) Travelling personnel or air crew who travel in the service of enterprises engaged in air, road or railway traffic shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory said enterprises have their head office.
- (4) Ship crew, as well as other persons working on a ship, shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the ship flies.
- (5) Persons who in a port of one Contracting Party carry out loading, unloading, repair, maintenance or supervisory work on a ship that flies the flag of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whom the port belongs.
- (6) Civil servants and persons considered equal to them, persons employed in public services and official representatives sent to the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party that sent them.

### Article 9. Diplomatic and consular missions

- (1) Persons employed in diplomatic and consular missions, members of their families and persons employed as private service staff of members of these missions, sent to the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party that sent them.

(2) Employees mentioned in Paragraph 1 of this article who have not been sent abroad, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the diplomatic and consular mission is located.

(3) Employees mentioned in Paragraph 2 of this article who are nationals of the Contracting Party to whom the diplomatic and consular mission belongs can, within three months of the date of employment, decide that the legislation of said Contracting Party shall apply to them.

#### Article 10. Exceptions

At the joint request of a worker and his or her employer, or of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties, or the institutions authorised by them, may mutually agree exceptions to articles 7 and 8 of this Agreement.

### Part III. Special provisions

#### Chapter 1. Sickness and maternity

#### Article 11. Aggregation of periods of insurance

Periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties shall, if necessary, be aggregated in order to acquire an entitlement to a benefit and to determine the duration of that entitlement, provided that they do not overlap.

#### Article 12. Benefits in kind

(1) A person who fulfils the conditions for receiving a benefit in kind under the legislation of a Contracting Party shall be entitled to the benefit in kind if said person is resident in the other Contracting Party, in accordance with the latter's legislation, the same as a person who is subject to that legislation.

(2) A person who fulfils the conditions for receiving a benefit in kind under the legislation of a Contracting Party while temporarily resident in the other Contracting Party shall be entitled to emergency medical care, as required by that person's condition, provided that the temporary residence is not for the purpose of receiving medical treatment.

(3) The benefits mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article shall be provided in the name and at the expense of the competent institution by the institution in question according to the person's residence or temporary residence, in accordance with the legislation applied by that institution.

(4) The persons specified in Article 8, paragraphs 1, 2 and 6, and in Article 9 of this Agreement shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they have been sent, with the costs being borne by the competent institution.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up a list of benefits in kind, such as prostheses, aids and other high-value benefits, for the provision of which, in the case of a person's residence or temporary residence, the prior agreement of the competent institution is required, save where the provision of such benefits is necessary in urgent cases and not doing so would endanger that person's life or health.

(6) The provisions of paragraphs 1 to 5 of this article shall also apply to family members.

#### Article 13. Benefits in kind for beneficiaries of pensions

(1) The beneficiary of pensions achieved under the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to benefits in kind in the territory of the state where that person is resident, at the expense of the competent institution of that Contracting Party.

(2) The beneficiary of a pension acquired under the legislation of only one Contracting Party who is a resident in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to benefits in kind in that Contracting Party as though the person were one of its beneficiaries, but at the expense of the competent institution of the first Contracting Party.

(3) The person specified in paragraphs 1 and 2 of this article, while temporarily resident in the other Contracting Party, shall be entitled to emergency medical care under the legislation of the state in which they are temporarily resident, at the expense of the competent institution.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall also apply to the family members of the beneficiary of the pension.

#### Article 14. Reimbursement of costs

(1) The competent institution shall reimburse to the institution that provided the benefits the amounts spent in accordance with articles 12 and 13 of this Agreement, excluding administrative costs.

(2) The reimbursement of costs specified in Paragraph 1 of this article shall be carried out in the manner agreed upon between the competent authorities of the Contracting Parties in the arrangement mentioned in Article 28, Paragraph 1 of this Agreement.

#### Article 15. Cash benefits

Cash benefits in the event of temporary incapacity to work and maternity shall be authorised at the expense of the competent institution with which the person is insured, in accordance with the legislation applied by said competent institution.

#### Chapter 2. Employment injury and occupational disease

#### Article 16. Injury on the way to work

(1) A person residing in one Contracting Party who suffers an injury in the other Contracting Party while travelling for the purpose of getting to work, on the basis of an employment contract, or to carry out self-employed work, shall be entitled to employment injury benefits under the legislation and at the expense of the institution of the other Contracting Party.

(2) Paragraph 1 of this article shall also apply in the event of an injury suffered by a person immediately upon the expiry of the employment contract, or upon ceasing the self-employed activity, while travelling back to said person's place of residence.

#### Article 17. Benefits in kind

(1) A person who on the basis of an employment injury or occupational disease is entitled to benefits in kind according to the legislation of a Contracting Party, and who is resident or temporarily resident in the other Contracting Party, shall receive a benefit in kind, at the expense of the competent institution, from the institution of the territory in which said person is resident or temporarily resident, according to the legislation applied by that institution and as though that person were insured at said institution.

(2) The provisions of Article 12, Paragraph 5 of this Agreement shall apply in an analogous manner to the person mentioned in Paragraph 1 of this article.

(3) The provisions of Article 14 of this Agreement shall apply to the reimbursement of costs arising in accordance with Paragraph 1 of this article.

#### Article 18. Occupational disease

(1) Where the approval of a benefit in the event of an occupational disease, under the legislation of a Contracting Party, is conditional upon the disease having been first diagnosed in that Contracting Party, then that condition shall be deemed to have been fulfilled where the disease is first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.

(2) Where the approval of cash benefits in the event of an occupational disease, under the legislation of a Contracting Party, is conditional upon an occupation liable to cause the disease to have been pursued for a specific period, then the competent institution of that Contracting Party, if necessary, shall take into account periods during which such activity was pursued in accordance with the legislation of the other Contracting Party.

#### Article 19. Cash benefits

(1) A cash benefit in the event of an employment injury or occupational disease shall be approved by the institution of the Contracting Party under the legislation of which the person was insured at the time of sustaining the employment injury, or the last time that person performed the activity which caused the occupational disease.

(2) Where a person, who on the basis of an occupational disease has received or receives a cash benefit at the expense of the institution of one Contracting Party, and because of a worsening of that person's state of health caused by the performance of the activity which, under the legislation of the other Contracting Party, can cause the occupational disease, submits a request for a benefit to the institution of the other Contracting Party:

1. The institution of the first Contracting Party shall continue to bear the costs of the benefit, irrespective of the worsening state of health, in accordance with its legislation;

2. The institution of the other Contracting Party shall approve a cash benefit in the amount of the difference between the benefit to which said person is entitled after the worsening of his or her state of health and the benefit to which, upon the onset of the disease, said person would have been entitled under the other Contracting Party's legislation.

### Chapter 3. Old age, invalidity and death

#### Article 20. Aggregation of insurance periods

(1) Where, under the legislation of a Contracting Party, the entitlement to a cash benefit is conditional upon the completion of a period of insurance, the institution of that Contracting Party shall take into account, if necessary, a period of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, as though it had been completed according to its own legislation, provided that the periods do not overlap.

(2) In applying Paragraph 1 of this article, where a period of insurance, under the legislation of the other Contracting Party, is considered to be of a longer duration, the institution of the first Contracting Party shall take into account the effective duration.

(3) Where a person does not fulfil the conditions for achieving the entitlement to a cash benefit, even after the provisions of Paragraph 1 of this article have been applied, the competent institution shall also take into account a period of insurance completed in a third state with which both Contracting Parties have concluded agreements on social security.

(4) Where, under the legislation of a Contracting Party, the entitlement to a cash benefit is conditional upon the completion of a period of insurance in a specific occupation, or in work or in an occupation for which a particular system exists, then the institution of that Contracting Party shall also take into account a period of insurance which, under the legislation of the other Contracting Party, has been completed in the same occupation, or in the same work or under the corresponding system.

#### Article 21. Periods of insurance of less than 12 months

Where the total periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party amount to less than 12 months and an entitlement to a cash benefit does not arise on the basis of those periods, then the competent institution of the other

Contracting Party shall include those periods when determining an entitlement to and the amount of a benefit, as though said periods of insurance had been completed in accordance with its own legislation.

Article 22. Determining an independent cash benefit

Where under the legislation of a Contracting Party an entitlement to a cash benefit exists even without Article 20 of this Agreement being applied, the competent institution of that Contracting Party shall determine the benefit solely on the basis of the period of insurance that is taken into account under the aforementioned legislation.

Article 23. Determination of a pro-rata cash benefit

(1) Where under the legislation of a Contracting Party an entitlement to a cash benefit exists solely as a result of applying the provisions of Article 20 of this Agreement, the competent institution of that Contracting Party shall determine the benefit in the following manner:

1. It shall calculate the theoretical amount of the benefit that would be payable if the total period of insurance, which is taken into account to calculate the benefit, had been completed in accordance with the legislation applied by the competent institution. The amount of a benefit that does not depend on the duration of the period of insurance shall be taken as the theoretical amount;

2. On the basis of the theoretical benefit so calculated, the competent institution shall determine the amount of the benefit in proportion to the ratio between the period of insurance completed exclusively under the legislation that it applies and the total period of insurance which is taken into account to calculate the benefit;

3. Where the total period of insurance that is taken into account when applying the provisions of Article 20 of this Agreement is longer than the longest period of insurance under the legislation applied by the competent institution, said institution shall determine the amount of the benefit in proportion to the period of insurance completed under the aforementioned legislation and the period of insurance on the basis of which the benefit is determined in its full amount.

(2) Where the amount of the benefit is calculated on the basis of earnings, an insurance base, or the contributions paid in over a specific period, the competent institution shall take into account the earnings, insurance base or contributions paid solely from the period of insurance completed under the legislation which the aforementioned competent institution applies.

Article 24. Reducing, modifying, cancelling and stopping pension payments

Irrespective of the legislation of the Contracting Parties concerning reducing, modifying, cancelling or stopping the payment of a pension due to the acquisition of an entitlement to two or more pensions, the receipt of a pension under the legislation of a Contracting Party shall not affect the entitlement of the beneficiary to

simultaneously receive a pension achieved under the legislation of the other Contracting Party.

Article 25. Assistance in the case of death

Where an entitlement to assistance in the case of death exists under the legislation of both Contracting Parties, only the legislation of the Contracting Party in whose territory the deceased person was resident at the time of death shall be applied.

Chapter 4. Unemployment

Article 26. Aggregation of insurance periods

For the purpose of determining the duration and amount of cash benefits under the legislation of a Contracting Party, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account, provided that they do not overlap.

Chapter 5. Children's allowance

Article 27. Entitlement to children's allowance

Children's allowance that is paid on a monthly basis shall be paid out in accordance with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the child is resident.

Part IV. Miscellaneous provisions

Article 28. Obligations of the authorities; legal and administrative assistance

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall determine, in a separate arrangement, measures to effectively implement this Agreement.

(2) The arrangement mentioned in Paragraph 1 of this article shall designate the liaison bodies and institutions.

(3) The competent authorities and liaison bodies of the two Contracting Parties shall inform each other of:

1. all measures taken to implement this Agreement, and
2. all changes to their legislation with regard to the application of this Agreement.

(4) In applying this Agreement, the bodies and institutions of the Contracting Parties shall afford each other official assistance free of charge.

(5) The bodies and institutions of the Contracting Parties can, in applying this Agreement, communicate directly with each other, as well as with the interested persons or their authorised representatives.

(6) The bodies and institutions of a Contracting Party cannot refuse written requests or documents on the grounds that they have been written in the official language of the other Contracting Party.

(7) Medical examinations of a person who has completed periods of insurance in both Contracting Parties, which are carried out for the purpose of the application of legislation in the field of pension insurance of both Contracting Parties, shall be carried out at the expense of the institution in question according to the place of residence or temporary residence of said person.

(8) Medical examinations of a person mentioned in Paragraph 7 of this Agreement, which are carried out solely for the purpose of applying the legislation of one Contracting Party, shall be carried out at the request of the competent institution, and at its expense, by the institution in question according to the place of residence or temporary residence of said person.

(9) Legal assistance shall be provided in accordance with the provisions that apply to legal assistance in civil legal matters.

#### Article 29. Exemption from fees and legalisation

(1) Exemptions or reductions in fees foreseen under the legislation of one Contracting Party for written applications or documents submitted for the purpose of applying its legislation, shall apply also to the corresponding written applications and documents submitted for the purpose of applying this Agreement or the legislation of the other Contracting Party.

(2) Identity papers, documents and written requests of any kind that are submitted for the purpose of applying this Agreement shall not require legalisation.

#### Article 30. Submitting documents

(1) Requests, statements or legal remedies that, in the application of this Agreement or the legislation of a Contracting Party, are presented to a body, institution or other competent institution of a Contracting Party, shall be considered to be requests, statements or legal remedies presented to a body, institution or other competent institution of the other Contracting Party.

(2) A request for a benefit, presented under the legislation of a Contracting Party, shall be considered a request for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, save where the applicant has expressly requested that the entitlement to the benefit be determined only under the legislation of one Contracting Party.

(3) Requests, statements or legal remedies that, in the application of the legislation of a Contracting Party, must be submitted, within a specific period, to one of its bodies, institutions or other competent institutions, shall be considered to have been submitted on time if, within the same period, they were presented to the corresponding body, institution or other competent institution of the other Contracting Party.

(4) The institutions mentioned in the cases specified in paragraphs 1 to 3 shall, without delay, transmit requests, statements or legal remedies to the corresponding institutions of the other Contracting Party directly or through the liaison bodies.

#### Article 31. Payment of cash benefits

(1) The institution responsible for providing benefits under this Agreement to beneficiaries in the other Contracting Party shall fulfil its obligations by paying the cash benefits in its own national currency.

(2) The remittance of the means specified in Paragraph 1 of this article shall be made in convertible currency according to the rate of exchange applicable on the date of the remittance.

#### Article 32. Return of excess pension payments

Where the competent institution of a Contracting Party has paid out a pension in an amount that exceeds that to which the beneficiary was entitled, it can request that the competent institution of the other Contracting Party deduct the excess amount paid from the amount due that has not been paid out, but which has been determined by the competent institution of the other Contracting Party and the payment of which to the beneficiary has not begun. The amount withheld in this manner shall be paid directly to the competent institution that requested it.

#### Article 33. Enforcement procedure

(1) Enforcement decisions in the area of social security of the competent authorities and institutions, as well as enforcement verdicts, of one Contracting Party, shall be recognised in the other Contracting Party.

(2) Recognition can only be refused if it were to contravene the legal system of the Contracting Party in which the ruling or decision is to be recognised.

(3) Enforcement rulings and decisions recognised under Paragraph 1 of this article shall be executed in the other Contracting Party. The enforcement procedure shall be carried out in accordance with the legislation that applies to the execution of corresponding rulings or decisions of the Contracting Party in whose territory the enforcement is to be carried out.

#### Article 34. Resolution of disputes

The competent bodies of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, all disputes that may arise from the interpretation and application of this Agreement, in accordance with its spirit and basic principles.

#### Part V. Interim and final provisions

##### Article 35. Interim provisions

- (1) This Agreement shall not determine the entitlement to a benefit for the period prior to its entry into force.
- (2) For the purpose of determining the entitlement to a benefit under this Agreement, periods of insurance that were achieved under the legislation of the Contracting Parties prior to its entry into force shall also be taken into account.
- (3) This Agreement shall also apply to insured events that took place prior to its entry into force, upon the condition specified in Paragraph 1 of this article.

Article 36. Entry into force

- (1) This Agreement shall require ratification.
- (2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following upon the month in which the instruments of ratification were exchanged.
- (3) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on social security between the Federative People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria, concluded in Belgrade on 18 December 1957, shall cease to have effect in the relations between the Republic of Serbia and the Republic of Bulgaria.

Article 37. Termination

- (1) This Agreement shall have an indefinite duration. Each Contracting Party can terminate it, no later than three months prior to the end of the calendar year in question, in writing, through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect from 1 January of the following year.
- (2) In the event of the termination of this Agreement, the entitlements achieved up to the day it ceased to have effect shall continue to be guaranteed.

In witness whereof, the authorised representatives of the Contracting Parties, have signed this Agreement and have hereunto affixed their seals.

Done at Belgrade, on 19 September 2011, in two originals, each in the Bulgarian and Serbian languages, both text being equally authentic.

For the Republic of Bulgaria

[signature]

Toty Mladenov  
Minister of Labour and Social Policy

For the Republic of Serbia

[signature]

Rasim Ljajić  
Minister of Labour and Social Policy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Bulgarie et la République de Serbie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1) Dans le présent Accord, les termes suivants sont définis comme suit :

1. Le terme « territoire » désigne

- En ce qui concerne la République de Bulgarie, le territoire de la République de Bulgarie;
- En ce qui concerne la République de Serbie, le territoire de la République de Serbie;

2. Le terme « législation » s'entend des lois, des textes d'application et d'autres actes généraux relatifs au domaine de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

3. Le terme « autorité compétente » désigne

- En ce qui concerne la République de Bulgarie, les ministres responsables de l'application de la législation en République de Bulgarie mentionnée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

- En ce qui concerne la République de Serbie, les ministres responsables de l'application de la législation en République de Serbie mentionnée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

4. Le terme « institution » désigne l'organisation ou l'organe chargé de l'application de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

5. Le terme « institution compétente » désigne l'institution auprès de laquelle la personne est assurée au moment de la demande de prestation, ou l'institution de la part de laquelle la personne a ou aurait droit à une prestation;

6. Le terme « résidence » s'entend du lieu de résidence permanente d'une personne;

7. Le terme « résidence temporaire » s'entend du lieu de résidence temporaire d'une personne;

8. Le terme « membre de la famille » désigne une personne reconnue comme telle par la législation de la Partie contractante dont l'institution supporte les frais des prestations;

9. Le terme « période d'assurance » désigne une période de cotisation, une période reconnue comme telle et des périodes équivalentes;

10. Le terme « prestation » désigne une prestation en nature et en espèces;

11. Le terme « prestation en nature » désigne les prestations en matière de soins de santé et autres, à l'exception des prestations en espèces;

12. Le terme « prestation en espèces » désigne une pension, une indemnité financière et d'autres prestations en espèces, y compris des compléments et des augmentations.

2) Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation des Parties contractantes.

### *Article 2. Législation applicable*

1) Le présent Accord s'applique :

- En ce qui concerne la République de Bulgarie, à la législation sur :

1. Les services médicaux en dehors du cadre de l'assurance maladie obligatoire;

2. L'assistance médicale dans le cadre de l'assurance maladie obligatoire;

3. L'assurance sociale de l'État en cas d'incapacité de travail temporaire, de maternité, de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail, de maladie professionnelle, de chômage et de décès; et

4. L'indemnité pour enfants à charge.

- En ce qui concerne la République de Serbie, à la législation sur :

1. L'assurance maladie et la protection de la santé;

2. La maternité;

3. L'assurance retraite et invalidité;

4. Les accidents du travail et les maladies professionnelles;

5. Les prestations en espèces en cas de chômage; et

6. L'indemnité pour enfants à charge.

2) Le présent Accord s'applique également à toute législation modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) Le paragraphe 2 du présent article prévoit une exception, à savoir que le présent Accord s'applique également en cas d'élargissement de la législation d'une Partie contractante pour inclure de nouvelles catégories de bénéficiaires ou de nouvelles prestations, à moins que cette Partie contractante n'informe l'autre Partie, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de cette nouvelle législation, que cet Accord ne s'applique pas aux nouvelles catégories de bénéficiaires ou aux nouvelles prestations.

### *Article 3. Champ d'application personnel*

Le présent Accord s'applique :

1. Aux personnes qui sont ou qui ont été assujetties à la législation de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties contractantes; et

2. Aux autres personnes dont les droits sont dérivés des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 4. Égalité de traitement*

Lors de l'application de la législation d'une Partie contractante, les ressortissants de l'autre Partie contractante sont traités de la même manière que les ressortissants de la première Partie contractante.

*Article 5. Égalité des faits*

1) Si, sur le territoire d'une Partie contractante, des faits ou des événements ayant une incidence juridique sur les prestations surviennent, les institutions de l'autre Partie contractante tiennent compte de ces faits ou événements comme s'ils étaient survenus ou s'étaient produits sur le territoire de cette Partie contractante.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas en ce qui concerne la République de Serbie si les bénéficiaires de pensions exercent un emploi salarié ou indépendant.

*Article 6. Exportation des prestations*

1) Les prestations en espèces générées au titre de la législation d'une Partie contractante sont versées à un bénéficiaire résident de l'autre Partie contractante.

2) Conformément à la législation d'une Partie contractante, les prestations en espèces ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retirées au motif que le bénéficiaire est un résident de l'autre Partie contractante.

3) Une Partie contractante dans laquelle un droit à une prestation est exercé verse les prestations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont résidents dans un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ses propres ressortissants.

4) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas :

- En ce qui concerne la République de Bulgarie, à l'indemnité financière en cas de chômage, à l'assistance en cas de décès et à l'indemnité pour enfants à charge;

- En ce qui concerne la République de Serbie, au montant minimal de la pension, à l'indemnité pour enfants à charge, à l'indemnité financière en cas de chômage et à l'assistance en cas de décès.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION EN VIGUEUR

*Article 7. Dispositions générales*

Une personne exerçant un emploi salarié ou indépendant sur le territoire d'une Partie contractante est soumise à la législation de cet État, même si la résidence de cette personne ou le siège de l'employeur sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que les articles 8 et 9 du présent Accord n'en disposent autrement.

*Article 8. Dispositions spéciales*

1) Si un employeur résidant sur le territoire d'une Partie contractante détache un employé soumis à la législation de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cet employé est soumis, au regard du travail effectué, à la seule législation de la première Partie contractante comme s'il travaillait sur son propre territoire, et ce pour une durée maximale de 24 mois.

2) Si une personne exerçant un emploi indépendant est soumise à la législation d'une Partie contractante et travaille temporairement à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette personne est soumise, au regard du travail effectué, à la seule législation de la première Partie contractante, et ce pour une durée maximale de 12 mois.

3) Le personnel roulant ou navigant employé par des entreprises de transport aérien, routier ou ferroviaire est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces entreprises ont leur siège.

4) L'équipage d'un navire, ainsi que d'autres personnes travaillant sur un navire, sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

5) Les personnes employées dans un port d'une Partie contractante et qui effectuent le chargement, le déchargement, la réparation ou la supervision d'un navire battant pavillon de l'autre Partie contractante sont soumises à la législation de la Partie contractante à laquelle le port appartient.

6) Les fonctionnaires et les personnes qui y sont assimilées, les personnes employées dans des services publics et les représentants officiels détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à la législation de la Partie contractante qui les a détachés.

*Article 9. Missions diplomatiques et consulaires*

1) Les personnes employées dans les missions diplomatiques et consulaires, les membres de leurs familles et les personnes employées à titre personnel par les membres du personnel de ces missions détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à la législation de la Partie contractante qui les a détachés.

2) Les employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article n'ayant pas été détachés à l'étranger sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la mission diplomatique et consulaire est située.

3) Les employés mentionnés au paragraphe 2 du présent article qui sont des ressortissants de la Partie contractante à laquelle la mission diplomatique et consulaire appartient peuvent, dans un délai de trois mois à compter de la date de leur engagement, décider que la législation de cette Partie contractante leur soit appliquée.

*Article 10. Dérogations*

À la demande conjointe d'un salarié et de son employeur, ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les institutions autorisées par elles peuvent, d'un commun accord, déroger aux articles 7 et 8 du présent Accord.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 11. Totalisation des périodes d'assurance*

Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes sont, le cas échéant, totalisées en vue d'obtenir le droit à une prestation et de déterminer la durée de ce droit, à condition que ces périodes ne se chevauchent pas.

*Article 12. Prestations en nature*

1) Une personne qui remplit les conditions nécessaires pour une prestation en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante a droit à la prestation en nature si elle est résidente de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière, et ce au même titre qu'une personne soumise à cette législation.

2) Une personne qui remplit les conditions nécessaires pour une prestation en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante pendant qu'elle réside temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit aux soins médicaux d'urgence, selon que le requiert son état, à condition que la résidence temporaire ne soit pas un prétexte pour bénéficier de soins médicaux.

3) Les prestations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont fournies au nom et aux frais de l'institution compétente par l'institution concernée en fonction de la résidence permanente de la personne ou de sa résidence temporaire, conformément à la législation appliquée par cette institution.

4) Les personnes mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 8 et à l'article 9 du présent Accord ont droit à des prestations en nature conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été détachées, les frais étant à la charge de l'institution compétente.

5) Les autorités compétentes des Parties contractantes dressent une liste des prestations en nature, telles que des prothèses, des aides et autres prestations de grande valeur pour lesquelles l'accord préalable de l'institution compétente est requis, en cas de résidence permanente ou temporaire, à moins que ces prestations ne soient urgentes et que la vie des personnes ne soit mise en danger si elles n'en bénéficient pas.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille.

*Article 13. Prestations en nature pour les bénéficiaires des pensions*

1) Les bénéficiaires des pensions servies en vertu de la législation des deux Parties contractantes ont droit aux prestations en nature sur le territoire de l'État où cette personne réside, aux frais de l'institution compétente de cette Partie contractante.

2) Le bénéficiaire d'une pension obtenue en vertu de la législation d'une seule Partie contractante qui est un résident sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit aux prestations en nature dans cette Partie contractante au même titre que ceux qui en sont bénéficiaires, mais aux frais de l'institution compétente de la première Partie contractante.

3) La personne mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article a droit aux soins médicaux d'urgence pendant sa résidence temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, en vertu de la législation de l'État dans lequel elle réside temporairement, aux frais de l'institution compétente.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du bénéficiaire de la pension.

#### *Article 14. Remboursement des frais*

1) L'institution compétente rembourse les montants versés à l'institution ayant servi les prestations conformément aux articles 12 et 13 du présent Accord, à l'exception des frais administratifs.

2) Le remboursement des frais visés au paragraphe 1 du présent article se fait suivant les modalités convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans l'accord mentionné au paragraphe 1 de l'article 28 du présent Accord.

#### *Article 15. Prestations en espèces*

Les prestations en espèces en cas d'incapacité de travail temporaire et de maternité sont autorisées, aux frais de l'institution compétente auprès de laquelle la personne est assurée, conformément à la législation appliquée par cette institution compétente.

### CHAPITRE 2. ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 16. Accidents sur le chemin du travail*

1) Une personne résidant sur le territoire d'une Partie contractante et victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'elle se rend à son travail, en tant que salarié détenteur d'un contrat de travail ou que travailleur indépendant, a droit à des prestations pour accident de travail en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, et ce aux frais de l'institution de cette dernière.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique également en cas d'accident subi par une personne immédiatement après l'expiration de son contrat de travail ou après la cessation de son activité indépendante lorsque cette personne retourne à son lieu de résidence.

#### *Article 17. Prestations en nature*

1) Une personne qui a droit, en raison d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, à des prestations en nature conformément à la législation d'une Partie contractante

et qui réside de manière permanente ou temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante reçoit ces prestations de l'institution du territoire sur lequel cette personne réside ou séjourne et aux frais de cette institution, conformément à la législation appliquée par cette dernière, au même titre qu'une personne assurée auprès de l'institution.

2) Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 du présent Accord s'appliquent de la même manière à la personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3) Les dispositions de l'article 14 du présent Accord s'appliquent au remboursement des frais conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 18. Maladies professionnelles*

1) Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'approbation d'une prestation pour maladie professionnelle est subordonnée au premier diagnostic de la maladie dans cette Partie contractante, cette condition est considérée comme satisfaite même lorsque la maladie est diagnostiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'approbation d'une prestation en espèces en cas de maladie professionnelle est subordonnée à l'exercice d'un emploi susceptible de provoquer la maladie pendant une période précise, l'institution compétente de cette Partie contractante tient compte, le cas échéant, des périodes durant lesquelles cette activité a été exercée conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 19. Prestations en espèces*

1) Une prestation en espèces en cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle est approuvée par l'institution de la Partie contractante sous la législation de laquelle la personne était assurée au moment de l'accident de travail, ou a travaillé pour la dernière fois avant d'être affectée par la maladie professionnelle.

2) Si, en raison d'une maladie professionnelle, une personne a reçu ou reçoit une prestation en espèces aux frais de l'institution d'une Partie contractante, et qu'en raison de l'aggravation de son état de santé à cause de l'activité exercée qui, sous la législation de l'autre Partie contractante, peut provoquer la maladie professionnelle, elle présente une demande d'octroi de prestation auprès de l'institution de l'autre Partie contractante :

1. L'institution de la première Partie contractante continue de prendre en charge les frais de la prestation, quel que soit l'état de santé aggravé de la personne, conformément à sa législation;

2. L'institution de l'autre Partie contractante approuve une prestation en espèces dont le montant est égal à la différence entre la prestation à laquelle a droit cette personne après l'aggravation de son état de santé et la prestation à laquelle elle aurait eu droit dès le début de la maladie en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE 3. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

*Article 20. Totalisation des périodes d'assurance*

1) Lorsque le droit à une prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante est subordonné à l'achèvement d'une période d'assurance, l'institution de cette Partie contractante tient compte, le cas échéant, d'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie contractante comme si cette période avait été accomplie sous sa propre législation, à condition que les périodes ne se chevauchent pas.

2) En application du paragraphe 1 du présent article, si une période d'assurance est jugée plus longue, en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, l'institution de la première Partie contractante tient compte de la durée effective.

3) Si une personne ne remplit pas les conditions nécessaires pour une prestation en nature, même après l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente tient également compte d'une période d'assurance accomplie dans un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes ont conclu des accords relatifs à la sécurité sociale.

4) Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, le droit à une prestation en espèces est subordonné à l'accomplissement d'une période d'assurance dans l'exercice d'une profession précise ou d'une activité couverte par un régime particulier, l'institution de cette Partie contractante tient également compte d'une période d'assurance accomplie dans l'exercice de la même profession ou activité ou dans le cadre d'un régime correspondant, conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

*Article 21. Périodes d'assurance inférieures à douze mois*

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante est inférieure à 12 mois et qu'aucun droit à une prestation en espèces n'est acquis sur la base de ces périodes, l'institution compétente de l'autre Partie contractante tient compte de ces périodes au moment de déterminer le droit à une prestation et le montant de celle-ci comme si ces périodes d'assurance avaient été accomplies en vertu de sa propre législation.

*Article 22. Détermination d'une prestation en espèces indépendante*

Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, le droit à une prestation en espèces existe même sans application de l'article 20 du présent Accord, l'institution compétente de cette Partie contractante détermine la prestation uniquement sur la base de la période d'assurance prise en compte en vertu de la législation susmentionnée.

*Article 23. Détermination d'une prestation au prorata*

1) Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, le droit à une prestation en espèces existe uniquement par suite d'une application des dispositions de l'article 20 du présent Accord, l'institution compétente de cette Partie contractante détermine la prestation comme suit :

1. Elle calcule le montant théorique de la prestation due comme si la durée totale de l'assurance, prise en compte dans le calcul de la prestation, avait été accomplie en vertu de la législation appliquée par l'institution compétente. Le montant d'une prestation qui ne dépend pas de la durée de la période d'assurance est considéré comme le montant théorique;

2. Sur la base de la prestation théorique ainsi calculée, l'institution compétente détermine le montant de la prestation en fonction de la période d'assurance accomplie exclusivement en vertu de la législation appliquée et de la durée totale de la période d'assurance prise en compte dans le calcul de la prestation;

3. Si la durée totale de la période d'assurance prise en compte lors de l'application des dispositions de l'article 20 du présent Accord est supérieure à la plus longue période d'assurance en vertu de la législation appliquée par l'institution compétente, cette institution détermine le montant de la prestation en fonction de la période d'assurance accomplie en vertu de la législation susmentionnée et de la période d'assurance sur la base de laquelle le montant total de la prestation est déterminé.

2) Si le montant de la prestation est calculé sur la base des gains, d'une base d'assurance ou de cotisations versées sur une période précise, l'institution compétente tient compte de ces gains, de cette base d'assurance et de ces cotisations versées uniquement lors de la période d'assurance accomplie en vertu de la législation appliquée par l'institution compétente susmentionnée.

#### *Article 24. Réduction, modification, annulation et cessation de pension*

Quelle que soit la législation des Parties contractantes concernant la réduction, la modification, l'annulation ou la cessation d'une pension en raison de l'acquisition du droit à deux ou davantage de pensions, la perception d'une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante ne porte aucunement atteinte au droit du bénéficiaire de recevoir en même temps une pension servie conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 25. Assistance en cas de décès*

Lorsque le droit à une assistance en cas de décès existe en vertu de la législation des deux Parties contractantes, seule la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne décédée résidait au moment du décès s'applique.

### CHAPITRE 4. CHÔMAGE

#### *Article 26. Totalisation des périodes d'assurance*

Aux fins de la détermination de la durée et du montant des prestations en espèces en vertu de la législation d'une Partie contractante, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante sont prises en compte, à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

CHAPITRE 5. INDEMNITÉ POUR ENFANTS À CHARGE

*Article 27. Droit à l'indemnité pour enfants à charge*

L'indemnité pour enfants à charge versée mensuellement est servie conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 28. Obligations des autorités; assistance juridique et administrative*

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent, dans un accord séparé, les mesures nécessaires à l'application effective du présent Accord.

2) L'accord mentionné au paragraphe 1 du présent article désigne les organismes et institutions de liaison.

3) Les autorités compétentes et les organismes de liaison des deux Parties contractantes s'informent mutuellement :

1. De toutes les mesures prises pour l'application du présent Accord; et

2. De toutes les modifications apportées à leur législation en ce qui concerne l'application du présent Accord.

4) Lors de l'application du présent Accord, les organismes et institutions des Parties contractantes se prêtent officiellement assistance à titre gracieux.

5) Les organismes et institutions des Parties contractantes peuvent, lors de l'application du présent Accord, communiquer directement les uns avec les autres, de même qu'avec les intéressés ou leurs représentants autorisés.

6) Les organismes et institutions d'une Partie contractante ne peuvent pas refuser des demandes écrites ou des documents au motif qu'ils ont été rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

7) Les examens médicaux d'une personne ayant accompli des périodes d'assurance dans les deux Parties contractantes, réalisés aux fins de l'application de la législation des deux Parties contractantes relative à l'assurance pension, sont aux frais de l'institution concernée selon le lieu de résidence permanente ou temporaire de cette personne.

8) Les examens médicaux d'une personne mentionnés au paragraphe 7 du présent Accord et réalisés uniquement aux fins de l'application de la législation d'une Partie contractante sont effectués à la demande et aux frais de l'institution compétente selon le lieu de résidence permanente ou temporaire de cette personne.

9) L'assistance juridique est fournie conformément aux dispositions relatives à l'assistance juridique en matière d'affaires civiles.

*Article 29. Exemption de frais et légalisation*

1) Les exonérations ou réductions de frais prévues conformément à la législation d'une Partie contractante concernant les demandes écrites ou les documents soumis aux fins de l'application de sa législation s'appliquent également aux demandes écrites et documents correspondants soumis aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie contractante.

2) Les pièces d'identité, les documents et les demandes écrites de quelque nature que ce soit soumis aux fins de l'application du présent Accord ne nécessitent pas de légalisation.

*Article 30. Soumission des documents*

1) Les demandes, attestations ou recours judiciaires soumis à un organisme, une institution ou toute autre institution compétente d'une Partie contractante en application du présent Accord ou de la législation d'une Partie contractante sont considérés comme des demandes, attestations ou recours judiciaires soumis à un organisme, une institution ou toute autre institution compétente de l'autre Partie contractante.

2) Une demande de prestation soumise en vertu de la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, à moins que le demandeur n'ait expressément indiqué que le droit à la prestation est déterminé uniquement en vertu de la législation d'une Partie contractante.

3) Les demandes, attestations ou recours judiciaires doivent, en application de la législation d'une Partie contractante, être soumis dans un délai précis aux organismes, institutions ou toutes autres institutions compétentes de cette dernière, et sont considérés comme ayant été soumis à temps si, dans ce même délai, ils ont été soumis à l'organisme, à l'institution ou à toute autre institution compétente correspondants de l'autre Partie contractante.

4) Les institutions mentionnées dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3 adressent, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, les demandes, les attestations ou les recours judiciaires aux institutions correspondantes de l'autre Partie contractante.

*Article 31. Versement des prestations en espèces*

1) L'institution chargée de servir les prestations aux bénéficiaires de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord remplit ses obligations en versant les prestations en espèces dans sa propre devise nationale.

2) Le versement spécifié au paragraphe 1 du présent article s'effectue dans une devise convertible conformément au taux de change en vigueur à la date du versement.

*Article 32. Remboursement de l'excédent de pension*

Si l'institution compétente d'une Partie contractante a versé une pension dépassant le montant auquel avait droit le bénéficiaire, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante de déduire l'excédent du montant versé du montant dû au bénéficiaire qui n'a pas été versé mais a été fixé par l'institution compétente de l'autre Partie contractante et dont le paiement

n'a pas été effectué au bénéficiaire. Le montant ainsi retenu est versé directement à l'institution compétente qui l'a demandé.

*Article 33. Procédures d'application*

1) Les décisions exécutoires des autorités et institutions compétentes d'une Partie contractante en matière de sécurité sociale, de même que les actes exécutoires de cette Partie, sont reconnus par l'autre Partie contractante.

2) La reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire aux principes juridiques de la Partie contractante dans laquelle la décision doit être reconnue.

3) Les décisions et actes exécutoires reconnus en vertu du paragraphe 1 du présent article sont appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante. La procédure d'application doit être conforme à la législation régissant l'application des décisions ou actes correspondants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu l'application.

*Article 34. Règlement des différends*

Les organismes compétents des Parties contractantes s'engagent à régler, dans la mesure du possible, tout différend résultant de l'interprétation et de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 35. Dispositions transitoires*

1) Le présent Accord n'ouvre pas droit à une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2) Afin de déterminer le droit à une prestation en vertu du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des Parties contractantes avant son entrée en vigueur sont également prises en compte.

3) Le présent Accord s'applique également aux événements donnant droit à l'assurance survenus avant son entrée en vigueur, à la condition prescrite au paragraphe 1 du présent article.

*Article 36. Entrée en vigueur*

1) Le présent Accord doit être ratifié.

2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention relative à la sécurité sociale conclue entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie à Belgrade le 18 décembre 1957 cesse de s'appliquer aux relations entre la République de Serbie et la République de Bulgarie.

*Article 37. Dénonciation*

1) Le présent Accord a une durée indéfinie. Chaque Partie contractante peut le dénoncer, au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile en question, par écrit et par la voie diplomatique. Il cesse de s'appliquer dès le premier janvier de l'année suivante.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, les bénéficiaires des droits acquis jusqu'au jour où l'Accord a cessé de s'appliquer continuent d'en jouir.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 19 septembre 2011, en deux exemplaires originaux, en langues bulgare et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bulgarie :

TOTYU MLADENOV

Ministre du travail et de la politique sociale

Pour la République de Serbie :

RASIM LJAJIĆ

Ministre du travail et de la politique sociale

**No. 50563**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Argentina**

**Agreement between the Provisional Technical Secretariat of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Argentine Republic on the conduct of activities relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 9 December 1999**

**Entry into force:** *2 March 2004 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Argentine**

**Accord entre le Secrétariat technique provisoire de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et la République argentine sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale (avec appendice). Vienne, 9 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 2004 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE PROVISIONAL TECHNICAL SECRETARIAT  
OF THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“Preparatory Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (“CTBT”) on 19 November 1996 at New York, the Provisional Technical Secretariat (“PTS”) and the Government of the Argentine Republic (“Government”), hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the PTS in: a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; b) conducting a site survey; c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or d) certifying facilities to International Monitoring System standards, and in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

**Article 1**

The Government and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in the Argentine Republic are set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement.

**Article 2**

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission. Unless, for reasons of commercial confidentiality, the contractor does not agree, a copy of such contract or contracts shall be provided to the Executive Agent.

AND/OR

The activities to be carried out pursuant to the provisions of the Appendix shall be performed by the Government at its own expense on the basis of a proposal to be submitted by the Government for the approval of the PTS.

### **Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by designated personnel who shall comprise the PTS Team. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government. The PTS shall inform the Government of the names and titles of the Team Leader and other team members as soon as possible following his or her designation. The Government shall inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

### **Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the Argentine Republic by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. In the course of these consultations, the Government shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of the Argentine Republic. The Government shall inform the PTS of information required for the Government to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of the Argentine Republic for the purpose of carrying out activities set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Argentine Republic, the PTS Team shall be entitled to enter the territory of the Argentine Republic and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS Team.

### **Article 5**

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Government and disturbance to the facility or area at which the PTS Team shall carry out its activities.

**Article 6**

Except as specified in this Agreement, the PTS assumes no obligations or responsibilities in relation to the work undertaken pursuant to this Agreement. The PTS and the members of the PTS Team shall not be liable for any loss or damage whatsoever arising from the activities of the PTS in implementing the provisions of this Agreement.

**Article 7**

The Government shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS and its officials in implementing the provisions of this Agreement.

**Article 8**

The Government shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team.

**Article 9**

The Government and the PTS shall agree on a list of equipment to be brought into the Argentine Republic by the PTS Team. The Government shall have the right to conduct an inspection in the presence of the PTS Team Leader to ascertain that the equipment conforms to the agreed list. The PTS Team Leader may decide that his or her presence is not necessary at the inspection. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of the Argentine Republic for importing such equipment into the Argentine Republic, and, where appropriate, exporting such equipment out of the Argentine Republic. The equipment and other property of the PTS brought into the Argentine Republic in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to the Government for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government upon entry into the jurisdiction of the Argentine Republic.

#### **Article 10**

The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the Argentine Republic. The Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

#### **Article 11**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

#### **Article 12**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide the Government with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the operation of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the Government and within approved budgetary resources.

#### **Article 13**

The PTS shall consult with the Government on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

#### **Article 14**

Without prejudice to the essential conditions set forth in relevant standards in the Argentine Republic and established international practice, the PTS shall have the right, freely and without need for special permission, to obtain dedicated communications links for all types of communications equipment in order to send and receive data from any facility established in terms of the provisions of this Agreement. The PTS is not required to use any national telecommunications system in the Argentine Republic. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the Argentine Republic, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the Argentine Republic. The Government shall use its best endeavours to assist the PTS in obtaining the lowest rates

accorded to governmental agencies in the Argentine Republic for the use of any telecommunications network or facility.

**Article 15**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

**Article 16**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with the relevant budgetary decisions and the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission.

**Article 17**

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements and Appendices as they mutually determine to be necessary.

**Article 18**

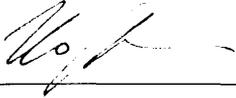
The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices.

**Article 19**

This Agreement shall enter into effect on the date when the Government of the Argentine Republic notifies the Provisional Technical Secretariat of the fulfillment of the constitutional requirements for its approval, and shall remain in force until completion of the implementation of this Agreement, or until entry into force of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, whichever occurs sooner. This Agreement shall continue to apply, *mutatis mutandis*, to the operation of any IMS facility on the territory of the Argentine Republic until the conclusion of a separate Agreement between the PTS and the Government on the operation of such an IMS facility.

Done in duplicate, in the Spanish and English languages, both versions being equally authentic, at Vienna.

For the Provisional Technical Secretariat  
of the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban  
Treaty Organization



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Executive Secretary

\_\_\_\_\_  
(Title)

*9. December 1999*

\_\_\_\_\_  
(Date)

For the Government of the  
Argentine Republic:



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

\_\_\_\_\_  
(Title)

*9 / 12 / 99*

\_\_\_\_\_  
(Date)



**4. Buenos Aires**

Radionuclide Station RN1                      Location (34.0 S, 58.0 W)

*Operations required*, with year scheduled by Preparatory Commission where available

Inventory  
Possible Site Survey  
Possible Upgrade  
Certification

**5. Salta**

Radionuclide Station RN2                      Location (24.0 S, 65.0 W)

*Operations required*, with year scheduled by Preparatory Commission where available

Inventory  
Site Survey  
Installation  
Certification

**6. Barriloche**

Radionuclide Station RN3                      Location (41.1 S, 71.3 W)

*Operations required*, with year scheduled by Preparatory Commission where available

Inventory  
Site Survey – 1997  
Installation  
Certification

**7. Paso Flores**

Infrasound Station IS1                      Location (40.7 S, 70.6 W)

*Operations required*, with year scheduled by Preparatory Commission where available

Inventory  
Site Survey – 1997  
Installation  
Certification

**8. Ushuaia**

Infrasound Station IS2

Location (55.0 S, 68.0 W)

*Operations required*, with year scheduled by Preparatory Commission where available

Inventory

Site Survey

Installation

Certification

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**LA SECRETARÍA TÉCNICA PROVISIONAL DE LA COMISIÓN PREPARATORIA  
DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA  
DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

**Y**

**LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON  
LAS INSTALACIONES DE VIGILANCIA INTERNACIONAL AL  
SERVICIO DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA  
DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

De conformidad con el apartado b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“Comisión Preparatoria”), aprobada en Nueva York por la reunión de Estados Signatarios del Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares (TPCE) el día 19 de noviembre de 1996, la Secretaría Técnica Provisional (“STP”) y el Gobierno de la República Argentina (“el Gobierno”), denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de la Secretaría para: a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes; b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos; c) la puesta al día o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y d) la certificación de que las instalaciones son conformes a las normas técnicas del Sistema de Vigilancia Internacional, en aras de una mayor eficacia del TPCE y en cumplimiento de lo estipulado en su texto, en particular en sus artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, convienen en lo siguiente:

**Artículo 1**

El Gobierno y la STP colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo. En el apéndice o los apéndices se especifican las actividades que realizará la STP, o que se realizarán en su nombre, en la República Argentina.

**Artículo 2**

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la STP a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la STP de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la Comisión Preparatoria. El Agente Ejecutivo recibirá una copia de dicho contrato o contratos a menos que el contratista exprese su desacuerdo por razones de confidencialidad comercial.

Y/O

Las actividades que se realicen conforme a las disposiciones del Apéndice las realizará el Gobierno por su propia cuenta con arreglo a la propuesta que el propio Gobierno presente a la STP para su aprobación.

### **Artículo 3**

Siempre que la STP haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del personal designado a tal efecto, que formará el Grupo de la STP. Para cada actividad que realice la STP, ésta designará un Jefe de Grupo y el Gobierno designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la Secretaría y el Gobierno. La STP comunicará al Gobierno los nombres y los cargos del Jefe de Grupo y de los demás miembros del Grupo tan pronto como sea posible tras su designación. El Gobierno comunicará al Secretario Ejecutivo de la Comisión Preparatoria el nombre y el cargo del Agente Ejecutivo tan pronto como sea posible tras su designación.

### **Artículo 4**

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la STP al punto de entrada, el Jefe del Grupo de la STP y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar a la República Argentina el Grupo de la STP para realizar las actividades previstas en el presente Acuerdo. Durante esas consultas, el Gobierno informará a la STP de los puntos por los cuales el Grupo y el equipo de la STP deberán entrar y salir del territorio de la República Argentina. El Gobierno señalará a la STP qué información se requiere para que el Gobierno expida los documentos que permitan al Grupo de la STP ingresar y permanecer en el territorio de la República Argentina, a fin de realizar las actividades consignadas en el apéndice o apéndices del presente Acuerdo. La STP suministrará esa información al Gobierno lo antes posible después de concluidas las consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes de la República Argentina, el Grupo de la STP tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio de la República Argentina durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. El Gobierno concederá o renovará lo antes posible a los miembros del Grupo de la STP los visados que sean necesarios.

### **Artículo 5**

Las actividades que realice el Grupo de la STP en cumplimiento del presente Acuerdo y de su Apéndice se organizarán en cooperación con el Gobierno a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible al Gobierno, y de perturbar lo menos posible las instalaciones o la zona donde la STP realice sus actividades.

### **Artículo 6**

De no estipularse otra cosa en el presente Acuerdo, la STP no asume obligación ni responsabilidad alguna respecto de la labor efectuada en aplicación del presente Acuerdo. La STP y los miembros del Grupo de la STP no serán responsables de las pérdidas o daños dimanantes de actividades emprendidas por la STP en aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

#### **Artículo 7**

El Gobierno otorgará a los miembros del Grupo de la STP que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las actividades de la STP y a las personas por ella designadas para la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

#### **Artículo 8**

El Gobierno hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la STP en la realización de sus actividades.

#### **Artículo 9**

El Gobierno y la STP elaborarán de común acuerdo una lista del equipo que el Grupo de la STP llevará a la República Argentina. El Gobierno tendrá derecho a inspeccionar el equipo en presencia del Jefe del Grupo de la STP, con el fin de cerciorarse de que corresponde al que figura en la lista elaborada de común acuerdo. El Jefe del Grupo de la STP podrá decidir que su presencia no es necesaria durante la inspección. El Jefe del Grupo de la STP señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la STP llegue al punto de entrada. El Gobierno velará por que el Grupo de la STP pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para ayudar a prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, el Gobierno prestará asistencia al Grupo de la STP en el cumplimiento de las normas y los reglamentos internos de la República Argentina en relación con la importación a la República Argentina y, en su caso, la exportación de la República Argentina de ese equipo. El equipo y las demás pertenencias que la STP lleve a la República Argentina con el fin de aplicar las disposiciones de este Acuerdo y de su Apéndice quedarán exentos del pago de aranceles aduaneros. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esas pertenencias. La propiedad de todo equipo traspasado por la STP al Gobierno para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al Gobierno en el momento en que dicho equipo entre el territorio de este país.

#### **Artículo 10**

La STP y sus activos, ingresos y demás pertenencias estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en el territorio de la República Argentina. El Gobierno adoptará las medidas administrativas adecuadas para la exención de la STP de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la STP en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente Acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

#### **Artículo 11**

Todo dato y todo informe oficial que prepare una Parte en relación con las actividades previstas en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

#### **Artículo 12**

Una vez concluidas las actividades consignadas en el Apéndice o Apéndices, la STP prestará al Gobierno toda asistencia técnica que ella juzgue necesaria para el debido funcionamiento de toda instalación que forme parte del Sistema de Vigilancia Internacional. La STP prestará asimismo asistencia técnica y los servicios auxiliares necesarios para el funcionamiento de toda instalación de vigilancia y de los medios de comunicación correspondientes, siempre que esa asistencia sea solicitada por el Gobierno y pueda ser prestada dentro de los recursos presupuestarios aprobados al efecto.

#### **Artículo 13**

La STP consultará con el Gobierno sobre los procedimientos que ha de seguir para obtener acceso a las instalaciones a fin de inspeccionar el equipo técnico y los enlaces de comunicaciones y con miras a introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que el Gobierno asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La STP tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

#### **Artículo 14**

Sin perjuicio de todo requisito esencial impuesto por la práctica internacional imperante o por las normas técnicas aplicables en la República Argentina, la STP podrá, libremente y sin necesidad de permiso especial alguno, obtener enlaces de comunicación especiales para todo tipo de equipo de comunicaciones con miras a expedir y recibir datos de toda instalación establecida a tenor de los términos del presente Acuerdo. La STP no estará obligada a utilizar ninguno de los sistemas nacionales de telecomunicaciones. Toda comunicación de datos dirigida a la STP estará exenta de los derechos o cargas abonables al Gobierno o a toda otra autoridad competente de la República Argentina, salvo aquellas cargas que estén directamente relacionadas con el costo de prestar ese servicio y su importe no podrá exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a organismos gubernamentales de la República Argentina. El Gobierno hará todo lo posible por ayudar a la STP a obtener la tarifa más baja aplicable a organismos gubernamentales de la República Argentina por la utilización de cualquiera de los servicios o redes de telecomunicación del país.

#### **Artículo 15**

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o la controversia, cualquiera de las Partes podrá plantear la cuestión ante la Comisión Preparatoria para recabar su asesoramiento y asistencia.

**Artículo 16**

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes y con el Reglamento Financiero y la Reglamentación Financiera Detallada de la Comisión Preparatoria.

**Artículo 17**

Todo cambio en el presente Acuerdo será decidido conjuntamente por las Partes. Las Partes podrán concertar los acuerdos y apéndices complementarios que una y otra Parte de consuno juzguen necesarios.

**Artículo 18**

El apéndice o los apéndices del presente Acuerdo formarán parte integrante del mismo y cualquier referencia al presente Acuerdo conllevará una referencia a sus apéndices.

**Artículo 19**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República Argentina comunique a la Secretaría Técnica Provisional el cumplimiento de sus requerimientos constitucionales de aprobación y permanecerá en vigor hasta su pleno cumplimiento o hasta la entrada e vigor del Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares, de producirse ésta antes. El presente Acuerdo seguirá aplicándose, *mutatis mutandis*, al funcionamiento de cualquiera de las instalaciones del Sistema de Vigilancia Internacional que se encuentre en territorio de la República Argentina hasta que se concluya otro acuerdo entre la STP y el Gobierno sobre el funcionamiento de dicha instalación del Sistema de Vigilancia Internacional.

Hecho en duplicado en los idiomas español e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos, en Viena:

Por la Secretaría Técnica Provisional de  
la Comisión Preparatoria de la  
Organización del Tratado de  
Prohibición Completa de los  
Ensayos Nucleares:

Por el Gobierno de la República  
Argentina:



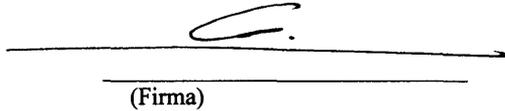
(Firma)

Secretario Ejecutivo

---

(Fecha)

9. Diciembre 1999



(Firma)

Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario

---

(Fecha)

9/12/99

**Apéndice**

del Acuerdo entre la Secretaría Técnica Provisional de la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y la República Argentina  
sobre la realización de actividades relacionadas con las instalaciones de vigilancia internacional al servicio del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares

**INSTALACIONES DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA ACOGIDAS POR LA REPÚBLICA ARGENTINA**

- |                          |                            |          |
|--------------------------|----------------------------|----------|
| <b>1. Paso Flores</b>    | PLCA                       |          |
| Estación sismológica PS1 | Ubicación (40,7 S, 70,6 O) | Tipo 3-C |

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento eventual  
Puesta al día eventual  
Certificación

- |                           |                            |          |
|---------------------------|----------------------------|----------|
| <b>2. Coronel Fontana</b> | CFA                        |          |
| Estación sismológica AS1  | Ubicación (31,6 S, 68,2 O) | Tipo 3-C |

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento eventual  
Puesta al día eventual  
Certificación

**3. Ushuaia**

USHA

Estación sismológica AS2

Ubicación (55,0 S, 68,0 O)

Tipo 3-C

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento eventual  
Puesta al día eventual  
Certificación

**4. Buenos Aires**

Estación de radionúclidos RN1

Ubicación (34,0 S, 58,0 O)

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento eventual  
Puesta al día eventual  
Certificación

**5. Salta**

Estación de radionúclidos RN2

Ubicación (24,0 S, 65,0 O)

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento  
Puesta al día  
Certificación

**6. Bariloche**

Estación de radionúclidos RN3                      Ubicación (41,1 S, 71,3 O)

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento - 1997  
Puesta al día  
Certificación

**7. Paso Flores**

Estación de vigilancia infrasónica IS1                      Ubicación (40,7 S, 70,6 O)

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento - 1997  
Puesta al día  
Certificación

**8. Ushuaia**

Estación infrasónica IS2                      Ubicación (55,0 S, 68,0 O)

*Actividades requeridas*, con el año programado por la Comisión Preparatoria, de ser éste conocido

Inventario  
Examen del emplazamiento  
Puesta al día  
Certificación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE SECRÉTARIAT TECHNIQUE PROVISOIRE DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (la « Commission préparatoire »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, le Secrétariat technique provisoire (ci-après dénommé le « Secrétariat ») et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les « Parties »), désireux de faciliter les activités du Secrétariat relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international, et soucieux de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement et le Secrétariat coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par le Secrétariat ou pour son compte en République argentine sont décrites dans les appendices au présent Accord.

*Article 2*

Les activités devant être entreprises pour le compte du Secrétariat en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que le Secrétariat aura conclus en vertu du Règlement financier de la Commission préparatoire. L'agent d'exécution reçoit une copie du ou des contrats, à moins que le contractant ne s'y oppose pour des raisons de confidentialité commerciale.

ET/OU

Les activités devant être conduites en vertu des dispositions de l'appendice sont exécutées par le Gouvernement à ses propres frais, suivant la proposition que celui-ci aura soumise au Secrétariat pour approbation.

*Article 3*

Lorsque des activités doivent être entreprises par le Secrétariat en vertu du présent Accord, elles sont menées par le personnel désigné à cet effet qui constitue l'Équipe du Secrétariat. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, le Secrétariat désigne un chef d'équipe et le Gouvernement un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre le Secrétariat et le Gouvernement. Le Secrétariat informe le Gouvernement des noms et fonctions du chef de l'Équipe et des autres membres de l'Équipe dès que possible après leur désignation. Le Gouvernement informe le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire du nom et des fonctions de l'agent d'exécution dès que possible après sa désignation.

*Article 4*

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe du Secrétariat au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire argentin pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Lors de ces consultations, le Gouvernement indique au Secrétariat les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel du Secrétariat devront passer pour pénétrer sur le territoire argentin ou en sortir. De plus, il informe le Secrétariat de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire argentin et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités énoncées dans l'appendice au présent Accord. Le Secrétariat communique ces renseignements au Gouvernement dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes argentines, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire argentin et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

*Article 5*

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour le Gouvernement ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle l'Équipe mène ses activités.

*Article 6*

Sauf indication contraire dans le présent Accord, le Secrétariat n'assume aucune obligation ni responsabilité en lien avec les travaux effectués en vertu des présentes dispositions. Le Secrétariat et les membres de l'Équipe ne seront responsables d'aucun dommage ou préjudice découlant des activités menées par le Secrétariat dans la mise en œuvre des présentes dispositions.

*Article 7*

Le Gouvernement accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du Secrétariat ainsi qu'à ses représentants dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 8*

Le Gouvernement fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe.

*Article 9*

Le Gouvernement et le Secrétariat arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire argentin par l'Équipe. Le Gouvernement a le droit de procéder à une inspection en présence du chef de l'Équipe afin de s'assurer que le matériel est conforme à la liste arrêtée. Le chef de l'Équipe peut décider que sa présence lors de l'inspection n'est pas nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations argentines applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel. Le matériel et les autres biens que le Secrétariat fait entrer sur le territoire argentin en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire argentin pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol argentin.

*Article 10*

Le Secrétariat ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en République argentine. Le Gouvernement prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus au Secrétariat en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article 11*

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

*Article 12*

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, le Gouvernement reçoit du Secrétariat l'assistance technique que ce dernier juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du Système de surveillance international. Le Secrétariat prête aussi, à la demande du Gouvernement et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

*Article 13*

Le Secrétariat consulte le Gouvernement au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. Le Secrétariat a accès aux installations conformément auxdites procédures.

*Article 14*

Sans préjudice des conditions essentielles prévues par les normes pertinentes de la République argentine et la pratique internationale en vigueur, le Secrétariat a le droit d'obtenir, librement et sans autorisation spéciale, des liaisons de communication dédiées pour tous les types de matériel de communication afin d'envoyer et de recevoir des données de toute installation établie conformément aux dispositions du présent Accord. Le Secrétariat n'est pas tenu d'utiliser quelque système de télécommunication national que ce soit en République argentine. Ni le Gouvernement ni aucune autorité compétente argentine n'appliqueront de frais ni n'exigeront quelque montant que ce soit pour la communication de données au Secrétariat, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en République argentine aux organismes gouvernementaux. Le Gouvernement fera tout son possible pour aider le Secrétariat à obtenir les tarifs les plus bas accordés aux organismes gouvernementaux argentins pour l'utilisation de toute installation ou de tout réseau de télécommunications.

*Article 15*

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire pour lui demander conseil et assistance.

*Article 16*

Les coûts des activités de mise en œuvre du présent Accord seront répartis conformément aux décisions budgétaires pertinentes et au Règlement financier et aux règles de gestion financière de la Commission préparatoire.

*Article 17*

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords ou d'appendices supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 18*

Les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi les appendices.

*Article 19*

Le présent Accord prend effet à la date à laquelle le Gouvernement de la République argentine informe le Secrétariat technique provisoire que les conditions constitutionnelles requises pour son approbation ont été remplies, et demeure en vigueur jusqu'à sa pleine exécution ou jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, selon celui de ces événements qui surviendra le premier. Le présent Accord continuera à s'appliquer, mutatis mutandis, à l'exploitation de toute installation du Système de surveillance international sur le territoire argentin jusqu'à conclusion d'un autre accord entre le Secrétariat et le Gouvernement concernant l'exploitation de ladite installation.

FAIT à Vienne, en double exemplaire en anglais et en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Pour le Secrétariat technique provisoire de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

[SIGNÉ]

Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LE SECRÉTARIAT TECHNIQUE PROVISOIRE DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE ARGENTINES FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

1. Paso Flores PLCA  
Station de surveillance sismologique PS1 Localisation (40,7 S, 70,6 O) Type 3-C

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site possible

Mise à niveau possible

Certification

2. Coronel Fontana CFA  
Station de surveillance sismologique AS1 Localisation (31,6 S, 68,2 O) Type 3-C

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site possible

Mise à niveau possible

Certification

3. Ushuaia USHA  
Station de surveillance sismologique AS2 Localisation (55,0 S, 68,0 O) Type 3-C

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site possible

Mise à niveau possible

Certification

4. Buenos Aires

Station de surveillance des radionucléides RN1 Localisation (34,0 S, 58,0 O)

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site possible

Mise à niveau possible

Certification

5. Salta

Station de surveillance des radionucléides RN2 Localisation (24,0 S, 65,0 O)

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site

Installation

Certification

6. Bariloche

Station de surveillance des radionucléides RN3 Localisation (41,1 S, 71,3 O)

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site – 1997

Installation

Certification

7. Paso Flores

Station de surveillance des infrasons IS1 Localisation (40,7 S, 70,6 O)

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site – 1997

Installation

Certification

8. Ushuaia

Station de surveillance des infrasons IS2

Localisation (55,0 S, 68,0 O)

Opérations requises et année prévue par la Commission préparatoire (le cas échéant)

Établissement d'un inventaire

Étude de site

Installation

Certification



**No. 50564**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Romania**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Romania on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 June 2003**

**Entry into force:** *13 October 2004 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Roumanie**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Roumanie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2004 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,  
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of Romania, hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities on the territory of Romania; (b) conducting a site survey on the territory of Romania; (c) upgrading or establishing monitoring facilities on the territory of Romania; and/or (d) certifying facilities on the territory of Romania to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of

the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

### **Article 1**

The Government of Romania and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Romania are or will be set forth in the Appendix, which forms an integral part of this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties in accordance with the provisions of Articles 19 and 20.

### **Article 2**

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission. A copy of the technical terms of reference of such a contract or contracts shall be provided to the Executive Agent designated in accordance with Article 3.

### **Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team,

which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Romania, be designated by the Commission. The Government of Romania shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Romania shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Government of Romania and the Commission. The Commission will inform the Government of Romania of the name and title of the Team Leader as soon as possible after the designation. The Government of Romania will inform the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible after the designation.

#### **Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Team Leader and the Executive Agent of the Government of Romania shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Romania by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Romania shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Romania.

### **Article 5**

During the consultations noted in Article 4, the Executive Agent of the Government of Romania shall inform the Commission Team Leader of information required for Romania to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Romania for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and with the provisions to be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Executive Agent of the Government of Romania as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Romania, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Romania and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Romania shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

### **Article 6**

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with competent authorities of Romania so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Romania and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

### **Article 7**

The Government of Romania shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted at New York on 13 February 1946, to which Romania acceded on 5 July 1956, shall apply, *mutatis mutandis*, on the territory of Romania to the activities of the Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

### **Article 8**

The Government of Romania shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Government of Romania is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities on the territory of Romania.

### **Article 9**

The Government of Romania and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Romania by the Commission Team. The Government of Romania shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Romania by the Commission Team, as specified during the consultations noted in

Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Unless otherwise decided by the Team Leader, the Government of Romania shall conduct such an inspection at any time it deems necessary. The Team Leader shall be duly informed when such an inspection is conducted in his or her absence. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Romania shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Romania shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Romania for importing such equipment into Romania and, where appropriate, exporting such equipment out of Romania.

#### **Article 10**

The equipment and other property of the Commission brought into Romania in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from custom duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. The property transfer of any equipment is performed free of charge and shall be exempt from custom duties and VAT. Title to any equipment transferred by the Commission to Romania for permanent installation in monitoring facilities on the territory of Romania in accordance with the provisions of this Agreement shall pass to the Government of Romania upon certification of the facility.

### **Article 11**

The Commission shall conduct only non-profit activities in Romania, in accordance with this Agreement. The Commission and its assets shall be exempt from all direct taxes in Romania, for the purposes of this Agreement and the CTBT. The Government of Romania shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return, in accordance with the laws and regulations of Romania, of any indirect tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

### **Article 12**

- (i) Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.
  
- (ii) Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission as well as with Romanian legislation. The foregoing is without prejudice to the obligation of the Parties to abide by the confidentiality provisions set forth in the CTBT.

### **Article 13**

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

### **Article 14**

For post-certification activities:

- (i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Romania in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of Romania shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice

to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities on the territory of Romania, in accordance with relevant laws and regulations of Romania, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (iii) The Government of Romania shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of Romania shall transmit data recorded or acquired by any monitoring facility on the territory of Romania to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be carried out from the Romanian facility to the IDC using the most direct and cost efficient means available. All communications of data from the facility or National Data Centre to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Romania, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Romania.
- (v) The Government of Romania shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility on the territory of Romania, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in

accordance with Article IV, paragraphs 19 –21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (vi) The Government of Romania shall ensure that the instruments at any facility on the territory of Romania are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (vii) The Government of Romania shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of Romania shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility on the territory of Romania.
- (viii) The Commission shall consult with the Government of Romania on procedures for the Commission to access a monitoring facility on the territory of Romania for checking equipment and communications links, for the purposes of this Agreement only, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Romania takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

### **Article 15**

The Government of Romania shall ensure that the staff of the monitoring facility on the territory of Romania respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of the facility and its related equipment or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

### **Article 16**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from the related facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

### **Article 17**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Romania with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility on the territory of Romania, as part of the IMS. The Commission shall also provide

technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility on the territory of Romania and appropriate communication means, where such assistance is requested by Romania and within approved budgetary resources.

### **Article 18**

In the case of any dispute relating to the interpretation and implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the dispute.

### **Article 19**

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

### **Article 20**

The Appendix to this Agreement or Appendices to be negotiated according to Article 1 of this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

**Article 21**

This Agreement shall enter into effect for the two Parties on the date on which the Romanian Party has communicated to the Commission that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Romania and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on June 13, 2003, in duplicate, in the English and Romanian languages, both texts shall be equally authentic. In the case of any dispute concerning Interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-  
Test-Ban Treaty Organization:



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Wolfgang Hoffmann  
Executive Secretary of the PTS.  
PrepCom CTBTO

For the Government of  
Romania:



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Lucian Biro, State Secretary  
President of the National  
Commission  
for Nuclear Activity Control  
\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

## **Appendix**

to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and the Government of Romania  
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,  
Relating to International Monitoring Facilities  
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

### **MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY ROMANIA**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

- Inventory
- Site survey
- Installation
- Upgrade
- Testing and evaluation
- Certification
- Post-certification activities

- |    |                            |          |
|----|----------------------------|----------|
| 1. | Muntele Rosu               | MLR      |
|    | Seismological Station AS81 | Type 3-C |

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

**ACORD  
ÎNTRE  
COMISIA PREGĂTITOARE A  
ORGANIZAȚIEI TRATATULUI DE INTERZICERE TOTALĂ A  
EXPERIENȚELOR NUCLEARE  
ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND  
DEFĂȘURAREA ACTIVITĂȚILOR REFERITOARE LA  
INSTALAȚIILE DE MONITORIZARE INTERNAȚIONALĂ ÎN  
APLICAREA TRATATULUI DE INTERZICERE TOTALĂ A  
EXPERIENȚELOR NUCLEARE, INCLUSIV A ACTIVITĂȚILOR  
POST-CERTIFICARE**

În conformitate cu paragraful 12(b) al textului privind înființarea Comisiei Pregătitoare a Organizației Tratatului de Interzicere Totală a Experiențelor Nucleare, anexat la hotărârea de înființare a Comisiei Pregătitoare a Organizației Tratatului de Interzicere Totală a Experiențelor Nucleare (“Comisia”), adoptată la întrunirea Statelor semnatare ale Tratatului de Interzicere Totală a Experiențelor Nucleare (“CTBT”) la data de 19 noiembrie 1996, la New York, Comisia și Guvernul României, denumite în continuare “Părți”, cu scopul de a înlesni activitățile Comisiei în vederea:

- a) inventarierii stațiilor de monitorizare existente pe teritoriul României;
- b) evaluării amplasamentelor stațiilor de monitorizare existente pe teritoriul României;
- c) modernizării sau înființării de stații de monitorizare pe teritoriul României și/sau

d) certificării stațiilor de monitorizare de pe teritoriul României, conform standardelor Sistemului Internațional de Monitorizare (IMS),

și pentru a facilita testarea în regim continuu, funcționarea provizorie, după caz, și întreținerea IMS în vederea menținerii eficacității Tratatului, au convenit, în conformitate cu prevederile CTBT, în particular articolele I – IV și Partea I a Protocolului, următoarele:

### **Articolul 1**

Comisia și Guvernul României vor coopera pentru a facilita aplicarea prevederilor acestui Acord. Activitățile care se vor desfășura în România de către Comisie ori în numele său sunt sau vor fi specificate în anexa sau anexele la acest Acord. Anexele suplimentare pot fi adăugate sau eliminate periodic, cu acordul mutual al Părților, în conformitate cu prevederile articolului 19 și 20.

### **Articolul 2**

Activitățile care urmează să se desfășoare în numele Comisiei potrivit prevederilor acestui Acord vor fi realizate cu respectarea termenilor și condițiilor unui contract sau a unor contracte încheiate de către Comisie în conformitate cu prevederile reglementărilor financiare ale Comisiei. O copie a termenilor tehnici de referință a unui astfel de contract sau contracte va fi furnizată Agentului Executiv desemnat în conformitate cu articolul 3.

### **Articolul 3**

În cazul în care activitățile decurgând din prevederile prezentului Acord urmează să fie desfășurate de Comisie, aceste activități vor fi îndeplinite de

Echipa Comisiei care va fi alcatuită din persoane desemnate de Comisie, după consultarea Guvernului României. Guvernul României va avea dreptul de a refuza orice membru al Echipei Comisiei, cu înțelegerea că și Comisia va avea dreptul să propună noi membri care să îi înlocuiască pe cei respinși. Pentru fiecare activitate desfășurată de Comisie, Comisia va desemna un Șef de Echipă, iar Guvernul României va desemna un Agent Executiv, care vor fi punctele de contact între Comisie și Guvernul României. Comisia va informa Guvernul României asupra numelui și funcției Șefului de Echipă, cât mai curând posibil după desemnare. Guvernul României va informa Comisia asupra numelui și funcției Agentului Executiv cât mai curând posibil după desemnare.

#### **Articolul 4**

Cu cel puțin 14 zile înainte de data propusă pentru sosirea echipei Comisiei la punctul de intrare, Șeful Echipei Comisiei și Agentul Executiv al Guvernului României se vor consulta pentru a înlesni desfășurarea activităților care urmează să se desfășoare, inclusiv în ceea ce privește aducerea în România de către Echipa Comisiei a echipamentelor pentru îndeplinirea activităților stabilite, în conformitate cu prevederile prezentului Acord. Pentru activitățile ulterioare certificării, aceste echipamente trebuie să fie conforme Manualelor de Operare IMS, adoptate de Comisie, fără a aduce atingere articolului II paragraful 26(h) al CTBT. În cursul acestor consultări, Guvernul României va informa Comisia asupra punctelor de intrare și de ieșire prin care Echipa Comisiei și echipamentele vor intra și vor ieși de pe teritoriul României.

#### **Articolul 5**

În cursul consultărilor menționate la articolul 4, Agentul Executiv al Guvernului României va anunța Șeful Echipei Comisiei în legătură cu informațiile necesare

pentru ca România să elibereze documentele care să permită Echipei Comisiei să intre și să rămână pe teritoriul României în scopul desfășurării activităților conforme cu Manualele de Operare relevante IMS adoptate de Comisie fără a aduce atingere prevederilor articolului II, paragraful 26(h) din CTBT și anexei sau anexelor la acest Acord. Comisia va pune aceste informații la dispoziția Agentului Executiv al Guvernului României, cât mai curând posibil, după încheierea acestor consultări. În conformitate cu legile și reglementările relevante din România, Echipa Comisiei va putea intra și rămâne pe teritoriul României pe perioada de timp necesară desfășurării acestor activități. La solicitarea membrilor echipei Comisiei, Guvernul României va acorda vize de intrare sau le va reînnoi, după caz, cât mai rapid posibil.

#### **Articolul 6**

Activitățile Echipei Comisiei, potrivit prevederilor prezentului Acord, vor fi organizate în cooperare cu autoritățile competente din România, pentru a putea fi asigurată, în cel mai înalt grad posibil, îndeplinirea la timp și în mod eficient a sarcinilor, cu cât mai puține inconveniente pentru România și fără a perturba funcționarea oricărei instalații sau activități în zona în care Echipa Comisiei își va desfășura activitățile.

#### **Articolul 7**

Guvernul României va acorda membrilor Echipei Comisiei aflați pe teritoriul României protecția și facilitățile pe care le va considera necesare pentru asigurarea securității și confortului fiecărui membru al Echipei Comisiei. Prevederile Convenției Națiunilor Unite privind privilegiile și imunitățile, adoptată la New York, la 13 februarie 1946, la care România a aderat la 5 iulie 1956, se vor aplica *mutatis mutandis* pe teritoriul României, activităților

isiei, oficialilor și experților săi, pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord.

### **Articolul 8**

Guvernul României va depune toate eforturile rezonabile pentru a asigura cooperarea autorităților locale în desfășurarea activităților întreprinse de echipa Comisiei. Comisia va întreprinde toate demersurile rezonabile, necesare informării Agentului Executiv al Guvernului României în legătură cu progresele înregistrate sau cu derularea testării, funcționării provizorii și a activităților de întreținere, după caz, pe teritoriul României.

### **Articolul 9**

Guvernul României și Comisia vor pregăti din timp o listă cu echipamentele care vor fi aduse în România de către Echipa Comisiei. Guvernul României va avea dreptul, potrivit consultărilor specificate în articolul 4, să inspecteze echipamentele aduse în România de Echipa Comisiei, pentru a se asigura că aceste echipamente sunt necesare și adecvate desfășurării activităților Echipei Comisiei. Guvernul României va efectua această inspecție ori de câte ori consideră necesar, cu excepția cazului când Șeful Echipei Comisiei decide altfel. Șeful Echipei va fi informat în mod corespunzător când o asemenea inspecție se realizează în absența sa. Componentele echipamentelor care necesită măsuri speciale de manipulare sau de depozitare din punct de vedere al măsurilor de securitate vor fi specificate în acest sens de către Șeful Echipei și comunicate Agentului Executiv înainte de sosirea Echipei Comisiei la punctul de intrare. Guvernul României va asigura Echipei Comisiei condițiile necesare depozitării echipamentelor în condiții de siguranță. În scopul prevenirii întârzierilor nejustificate în transportul echipamentelor, Guvernul României va

acorda sprijin Echipei Comisiei pentru respectarea reglementărilor și normelor interne în vigoare privind importul unor astfel de echipamente în România și, după caz, exportul unor asemenea echipamente din România.

#### **Articolul 10**

Echipamentele și alte bunuri aparținând Comisiei aduse în România pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi scutite de taxe vamale. Agentul Executiv va înlesni obținerea de aprobări vamale pentru orice astfel de echipamente sau bunuri. Transferul de proprietate asupra oricărui echipament se efectuează cu titlu gratuit și va fi scutit de taxe vamale și TVA. Titlul de proprietate asupra oricărui echipament transferat României de către Comisie, în vederea instalării lui permanente în cadrul instalațiilor de monitorizare de pe teritoriul României, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, va reveni Guvernului României după certificarea stației.

#### **Articolul 11**

În conformitate cu prevederile acestui Acord, Comisia va desfășura în România numai activități non-profit. În scopul aplicării acestui Acord și a CTBT, Comisia și bunurile sale vor fi scutite de la plata tuturor impozitelor directe. Guvernul României va întreprinde măsurile administrative necesare pentru înapoierea sau restituirea, în conformitate cu legile și reglementările naționale, a oricăror impozite indirecte care sunt incluse în prețul plătit de către Comisie pentru achiziții și pentru contractarea de servicii în conformitate cu prevederile acestui Acord.

### **Articolul 12**

- (i) Orice date și rapoarte oficiale întocmite de una din Părți, referitoare la activitățile întreprinse în conformitate cu prevederile acestui Acord, vor fi puse la dispoziția celeilalte Părți.
- (ii) Confidențialitatea privind aplicarea acestui Acord va fi asigurată în conformitate cu CTBT și cu deciziile relevante ale Comisiei, precum și cu legislația română, fără a aduce atingere obligațiilor Părților de a respecta prevederile cu privire la confidențialitate, prevăzute în CTBT.

### **Articolul 13**

În scopurile prezentului Acord, activitățile post-certificare pentru o instalație IMS vor începe în momentul îndeplinirii următoarelor două cerințe:

- (i) Certificarea instalației IMS de către Comisie în conformitate cu manualele și procedurile de certificare relevante;
- (ii) Adoptarea bugetului, incluzând înțelegerile financiare detaliate, dacă acestea există, pentru exploatarea și întreținerea instalației IMS de către Comisie.

### **Articolul 14**

Pentru activitățile post-certificare:

- (i) Instalațiile vor fi de asemenea testate, exploatate provizoriu, după caz, și întreținute de către Guvernul României în conformitate cu procedurile și

înțelegerile convenite între Părți. Pentru ca Centrul Internațional de Date (IDC) să primească date de calitate, cu un înalt grad de fiabilitate, aceste proceduri vor fi conforme cu manualele de operare ale IMS, adoptate de către Comisie, cu respectarea prevederilor articolului II alin 26 lit (h) din CTBT.

- (ii) Guvernul României va asigura toate serviciile corespunzătoare, în conformitate cu manualele de operare ale IMS, adoptate de către Comisie, cu respectarea prevederilor articolului II alin 26 lit (h) din CTBT, pentru testarea, exploatarea provizorie, după caz, și întreținerea instalațiilor de pe teritoriul României, în conformitate cu legile și reglementările relevante din România, cheltuielile fiind alocate în conformitate cu articolul IV alin 19 –21 din CTBT și cu hotărârile bugetare relevante ale Comisiei.
- (iii) Guvernul României va asigura, la cerere, frecvențele corespunzătoare solicitate pentru comunicații, în conformitate cu legile și reglementările naționale și cu planul național de utilizare a frecvențelor.
- (iv) Guvernul României va transmite la IDC datele înregistrate sau furnizate de oricare instalație de monitorizare de pe teritoriul României, utilizând formatele și protocoalele care vor fi specificate în manualul de operare al instalației. Asemenea transmisii de date vor fi efectuate de la instalația de pe teritoriul României către IDC utilizând cele mai directe și mai ieftine mijloace disponibile. Toate comunicațiile de date de la instalația de monitorizare sau de la Centrul Național de Date către Comisie vor fi scutite de orice fel de taxe stabilite de Guvern sau de altă autoritate competentă din România, cu excepția taxelor direct legate de costul

furnizării de servicii, care nu vor depăși nivelul minim acordat instituțiilor guvernamentale din România.

- (v) Guvernul României va asigura protecția fizică a instalațiilor și echipamentelor aparținând instalațiilor de pe teritoriul României, inclusiv liniile de date, echipamentele din teren și senzorii, costurile aferente fiind alocate în conformitate cu articolul IV alin. 19 –21 din CTBT, precum și cu hotărârile bugetare relevante ale Comisiei.
- (vi) Guvernul României va lua măsurile necesare calibrării instalațiilor de pe teritoriul României în conformitate cu manualele de operare ale IMS, adoptate de Comisie, cu respectarea articolului II alin 26 lit (h) din CTBT.
- (vii) Guvernul României va notifica Comisia în legătură cu problemele apărute, informând IDC asupra naturii problemei și făcând o estimare a timpului necesar pentru remedierea situației. Guvernul României va notifica, de asemenea, Comisia în legătură cu apariția disfuncționalităților care afectează calitatea datelor provenite de la instalațiile de monitorizare de pe teritoriul României.
- (viii) Comisia va consulta Guvernul României în legătură cu procedurile prin care Comisia va avea acces la o instalație de monitorizare de pe teritoriul României pentru verificarea echipamentelor și a legăturilor de comunicații numai în scopul acestui Acord, cât și pentru modificarea în caz de nevoie a echipamentelor, dar și la alte proceduri operaționale, cu excepția cazurilor în care Guvernul României își asumă responsabilitatea de a opera aceste modificări. Comisia va avea acces la instalație în conformitate cu aceste proceduri.

### **Articolul 15**

Guvernul României va asigura transmiterea cu promptitudine de către personalul instalației de monitorizare de pe teritoriul României a răspunsurilor la solicitările Comisiei cu privire la testarea și funcționarea provizorie, după caz, a instalației și a echipamentelor aferente acesteia, sau la transmisia de date către IDC. Aceste răspunsuri vor fi elaborate în formatul specificat în manualul de operare al instalației.

### **Articolul 16**

Cheltuielile pentru activitățile legate de aplicarea acestui Acord vor fi stabilite în conformitate cu deciziile bugetare relevante adoptate de Comisie. În particular, cheltuielile asociate cu testarea, operarea provizorie, după caz, întreținerea instalațiilor de monitorizare, inclusiv asigurarea protecției fizice, după caz, aplicarea procedurilor de validare a datelor, de transmitere a mostrelor, dacă este cazul, și de transmitere a datelor de la stația respectivă către IDC, vor fi suportate în conformitate cu articolul IV, paragrafele 19-21 din CTBT și în conformitate cu deciziile bugetare relevante adoptate de către Comisie.

### **Articolul 17**

După încheierea fiecărei activități menționate în anexă sau anexe, Comisia va furniza României asistența tehnică corespunzătoare, pe care Comisia o consideră necesară pentru buna funcționare a instalațiilor de pe teritoriul României, ca parte a IMS. Comisia va asigura, de asemenea, asistență tehnică și sprijin în perioada de funcționare provizorie, după caz, și de întreținere a instalațiilor de monitorizare de pe teritoriul României și a mijloacelor de

comunicații corespunzătoare, în cazul în care România solicită o astfel de asistență și în limitele bugetului aprobat.

### **Articolul 18**

În cazul apariției unui diferend între Părți, în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord, Părțile se vor consulta în vederea rezolvării operative a diferendului.

### **Articolul 19**

Modificarea acestui Acord se va realiza cu acordul Părților. Prin înțelegere reciprocă, Părțile pot încheia acorduri suplimentare în caz de nevoie.

### **Articolul 20**

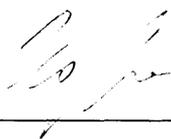
Anexa la prezentul Acord sau anexele care urmează să fie negociate conform articolului 1 al acestui Acord, constituie parte integrantă a Acordului și orice referire la acest Acord include referirea și la anexă sau anexe. În cazul unei neconcordanțe între prevederile anexei și textul Acordului, va prevala textul Acordului.

### **Articolul 21**

Acest Acord va intra în vigoare pentru ambele Părți la data la care partea română va comunica Comisiei că au fost îndeplinite procedurile legale interne pentru intrarea sa în vigoare. Acest Acord va rămâne în vigoare până la încheierea unui nou acord între Guvernul României și Organizația Tratatului de Interzicere Totală a Experiențelor Nucleare.

Semnat la Viena, la 13 iunie 2003, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Comisia Pregătitoare a  
Organizației Tratatului de Interzicere  
Totală a Experiențelor Nucleare:



\_\_\_\_\_  
(Semnătura)

Wolfgang Hoffmann  
Secretar executiv al PTS,  
PrepCom CTBTO

\_\_\_\_\_  
(Nume și titlu)

Pentru Guvernul României:



\_\_\_\_\_  
(Semnătura)

Lucian Biro, Secretar de Stat,  
Președintele Comisiei Naționale pentru  
Controlul Activităților Nucleare

\_\_\_\_\_  
(Nume și titlu)

**ANEXĂ**

**LA ACORDUL ÎNTRE  
COMISIA PREGĂTITOARE A  
ORGANIZAȚIEI TRATATULUI DE INTERZICERE TOTALĂ A  
EXPERIENȚELOR NUCLEARE  
ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND  
DESFĂȘURAREA ACTIVITĂȚILOR REFERITOARE LA  
INSTALAȚIILE DE MONITORIZARE INTERNAȚIONALĂ ÎN  
APLICAREA TRATATULUI DE INTERZICERE TOTALĂ A  
EXPERIENȚELOR NUCLEARE, INCLUSIV A ACTIVITĂȚILOR  
POST-CERTIFICARE**

Pentru instalația de monitorizare internațională menționată mai jos, pot fi solicitate oricare dintre sau toate activitățile următoare:

Inventar

Evaluarea amplasamentului

Instalare

Modernizare

Testare și evaluare

Certificare

Activități post-certificare

**1. Muntele Roșu**

**MLR**

Stația seismică AS81

Tip 3-C

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU  
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS  
RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE  
INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA  
CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties »), désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes sur le territoire roumain; b) la conduite d'une étude de site sur le territoire roumain; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance sur le territoire roumain; et/ou d) la certification des installations sur le territoire roumain selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé « SSI »), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la Roumanie et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en Roumanie sont décrites dans l'appendice, qui fait partie intégrante du présent Accord, étant entendu que des appendices être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties, conformément aux dispositions des articles 19 et 20.

*Article 2*

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier. Une copie des clauses techniques du ou des contrats est communiquée à l'agent d'exécution désigné conformément à l'article 3.

*Article 3*

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe de la Commission constituée par le personnel désigné par la Commission après consultation avec le Gouvernement de la Roumanie. Ce dernier peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe de la Commission et celle-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, la Commission désigne un chef d'équipe et le Gouvernement de la Roumanie un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement de la Roumanie. La Commission informe le Gouvernement de la Roumanie du nom et des fonctions du chef de l'Équipe dès que possible après sa désignation. Le Gouvernement de la Roumanie informe la Commission du nom et des fonctions de l'agent d'exécution dès que possible après sa désignation.

*Article 4*

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution du Gouvernement de la Roumanie se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire roumain pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement de la Roumanie indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire roumain ou en sortir.

*Article 5*

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, l'agent d'exécution du Gouvernement de la Roumanie informe le chef de l'Équipe de la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire roumain et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement de la Roumanie dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes roumaines, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire roumain et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement de la Roumanie délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

*Article 6*

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec les autorités compétentes de la Roumanie afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure

possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour la Roumanie ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

#### *Article 7*

Le Gouvernement de la Roumanie accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée à New York le 13 février 1946 et à laquelle la Roumanie a adhéré le 5 juillet 1956, s'appliquent, mutatis mutandis, sur le territoire roumain aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 8*

Le Gouvernement de la Roumanie fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution du Gouvernement de la Roumanie est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance sur le territoire roumain.

#### *Article 9*

Le Gouvernement de la Roumanie et la Commission arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire roumain par l'Équipe. Le Gouvernement de la Roumanie a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur le territoire roumain par l'Équipe tel que précisé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. À moins que le chef de l'Équipe n'en décide autrement, le Gouvernement de la Roumanie procède à l'inspection au moment où il le juge nécessaire. Le chef de l'Équipe est dûment informé lorsque ce type d'inspection est effectué en son absence. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement de la Roumanie veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement de la Roumanie aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations roumaines applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

#### *Article 10*

Le matériel et les autres biens que la Commission fait entrer sur le territoire roumain en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. Le transfert de la propriété de tout équipement sera

effectué à titre gracieux et exonéré de droits de douane et de TVA. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire roumain pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État lors de la certification de la station.

#### *Article 11*

La Commission ne conduit que des activités à but non lucratif en Roumanie, conformément au présent Accord. La Commission et ses avoirs sont exonérés de tout impôt direct en Roumanie aux fins du présent Accord et du Traité. Le Gouvernement de la Roumanie prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution, conformément aux lois et réglementations roumaines, de tout impôt indirect qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

#### *Article 12*

i) Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

ii) Les dispositions du Traité, les décisions pertinentes de la Commission et la législation roumaine régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord. Ces dispositions sont sans préjudice de l'obligation des Parties de se conformer aux conditions du Traité en matière de confidentialité.

#### *Article 13*

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station du SSI commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

i) Certification de la station par la Commission conformément aux manuels ou procédures pertinents;

ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

#### *Article 14*

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de la Roumanie conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) Le Gouvernement de la Roumanie fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de

besoin, et la maintenance des installations sur le territoire roumain, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes roumaines, les dépenses y afférentes étant réparties comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

iii) Le Gouvernement de la Roumanie veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement de la Roumanie transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station sur le territoire roumain selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station. Toute transmission de données à la Commission par la station ou le Centre national de données est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité roumaine pertinente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en Roumanie aux organismes gouvernementaux;

v) Le Gouvernement de la Roumanie assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station sur le territoire roumain, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vi) Le Gouvernement de la Roumanie s'assure que les instruments des stations sur le territoire roumain sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

vii) Le Gouvernement de la Roumanie notifie à la Commission tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, il informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations sur le territoire roumain;

viii) La Commission consulte le Gouvernement de la Roumanie au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations sur le territoire roumain en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication, aux fins du présent Accord uniquement, et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement de la Roumanie n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément auxdites procédures.

### *Article 15*

Le Gouvernement de la Roumanie veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance sur le territoire roumain réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation et de son matériel, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station concernée.

*Article 16*

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des stations concernées sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

*Article 17*

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, la Roumanie reçoit de la Commission l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des stations sur le territoire roumain en tant qu'éléments du SSI. La Commission prête aussi, à la demande de la Roumanie et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

*Article 18*

En cas de différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement.

*Article 19*

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 20*

Les appendices au présent Accord qui seront négociés en vertu de l'article premier du présent Accord font partie intégrante de ce dernier et toute référence à l'Accord vise aussi les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

*Article 21*

Le présent Accord prend effet pour les deux Parties à la date à laquelle la Roumanie informe la Commission que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies. Il demeure en vigueur jusqu'à conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement de la Roumanie et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

SIGNÉ à Vienne, le 13 juin 2003, en double exemplaire, en anglais et en roumain, les deux versions faisant également foi. En cas de différend quant à l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN  
Secrétaire exécutif du Secrétariat technique provisoire

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

LUCIAN BIRO  
Secrétaire d'État  
Président de la Commission nationale de contrôle des activités nucléaires

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE ROUMAINE FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'ensemble des opérations ci-après peuvent être requises dans l'installation de surveillance internationale suivante :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

- |   |          |
|---|----------|
| 1. Muntele Roșu                           | MLR      |
| Station de surveillance sismologique AS81 | Type 3-C |

**No. 50565**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Guatemala**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Guatemala on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Guatemala City, 26 November 2002**

**Entry into force:** *2 June 2005 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Guatemala**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Guatemala sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Guatemala, 26 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2005 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,  
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

**Article 1**

The Government of the Republic of Guatemala and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in the Republic of Guatemala are or will be set forth in the Appendix or

Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

## **Article 2**

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

## **Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the Republic of Guatemala, be designated by the Commission. The Government of the Republic of Guatemala shall be entitled to refuse particular Commission team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of the Republic of Guatemala shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of the Republic of Guatemala.

## **Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the Republic of Guatemala by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals

adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of the Republic of Guatemala shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of the Republic of Guatemala.

#### **Article 5**

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of the Republic of Guatemala shall inform the Commission of information required for the Republic of Guatemala to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of the Republic of Guatemala for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of the Republic of Guatemala as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Guatemala, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of the Republic of Guatemala and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of the Republic of Guatemala shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

#### **Article 6**

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement/ Arrangement shall be arranged in cooperation with the Republic of Guatemala so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Republic of Guatemala and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

**Article 7**

The Republic of Guatemala shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

**Article 8**

The Government of the Republic of Guatemala shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Republic of Guatemala is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

**Article 9**

The Government of the Republic of Guatemala and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into the Republic of Guatemala by the Commission Team. The Government of the Republic of Guatemala shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the Republic of Guatemala by the Commission Team as specified during the consultation noted in Article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. The Republic of Guatemala shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace.

In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the Republic of Guatemala shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of the Republic of Guatemala for importing such equipment into the Republic of Guatemala, and, where appropriate, exporting such equipment out of the Republic of Guatemala.

**Article 10**

The equipment and other property of the Commission brought into the Republic of Guatemala in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to the Republic of Guatemala for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of the Republic of Guatemala upon entry into the jurisdiction of the Republic of Guatemala.

**Article 11**

The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the Republic of Guatemala. The Government of the Republic of Guatemala shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

**Article 12**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

### **Article 13**

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

### **Article 14**

For post-certification activities:

- (i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the Republic of Guatemala in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of the Republic of Guatemala shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at the Republic of Guatemala, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (iii) The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of the Republic of Guatemala shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the Republic of Guatemala, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the Republic of Guatemala.
- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring facility shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government of the Republic of Guatemala shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) The Government of the Republic of Guatemala shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vii) The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (viii) The Government of the Republic of Guatemala shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of the Republic of Guatemala shall also notify the

Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

- (ix) The Commission shall consult with the Government of the Republic of Guatemala on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the Republic of Guatemala takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

#### **Article 15**

The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that its facility monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

#### **Article 16**

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

#### **Article 17**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as

set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

#### **Article 18**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide the Republic of Guatemala with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the Republic of Guatemala and within approved budgetary resources.

#### **Article 19**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Commission for its advice and assistance.

#### **Article 20**

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

#### **Article 21**

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

**Article 22**

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Republic of Guatemala has informed the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Guatemala City on the 26<sup>th</sup> day of November two thousand and two, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-Test-  
Ban Treaty Organization:

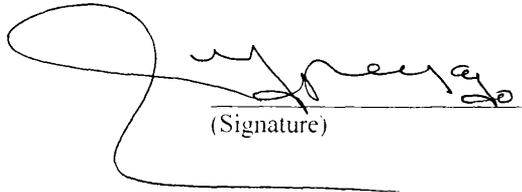


\_\_\_\_\_  
(Signature)

**Wolfgang Hoffmann**  
**Executive Secretary**

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

For the Government of the  
Republic of Guatemala:



**Juan Francisco Reyes López**  
**Acting President**

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

**Appendix**  
to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and the Government of the Republic of Guatemala  
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities  
Relating to International Monitoring Facilities  
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM  
HOSTED BY GUATEMALA**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory  
Site survey  
Installation  
Upgrade  
Testing and evaluation  
Certification  
Post-certification activities

- |           |                            |                           |      |     |
|-----------|----------------------------|---------------------------|------|-----|
| <b>1.</b> | <b>El Apazote</b>          | APG                       |      |     |
|           | Seismological Station AS37 | Location (15.0 N, 90.5 W) | Type | 3-C |

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO  
DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

**Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA**

**SOBRE LA REALIZACIÓN DE  
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON INSTALACIONES DEL SISTEMA  
INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL TRATADO DE  
PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES,  
COMPRENDIDAS LAS  
ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN**

De conformidad con lo dispuesto en el inciso (b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“Comisión”), aprobada el 19 de noviembre de 1996 en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCE), la Comisión y el Gobierno de la República de Guatemala, denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de la Comisión para: (a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes; (b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos; (c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y (d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia (SIV), y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constante del SIV, en cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado, han convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

**Artículo 1**

El Gobierno de la República de Guatemala y la Comisión colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo. En el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo se especifican las actividades que realizará la Comisión, o que se

realizarán en su nombre, en la República de Guatemala. De tiempo en tiempo, por mutuo acuerdo de las Partes se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes.

## **Artículo 2**

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la Comisión a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la Comisión de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la Comisión.

## **Artículo 3**

Siempre que la Comisión haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la Comisión que estará formado por el personal que la Comisión, previa consulta con el Gobierno de la República de Guatemala, designe al efecto. El Gobierno de la República de Guatemala tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la STP, en la inteligencia de que la Comisión tendrá derecho a proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la Comisión, ésta designará un Jefe de Grupo y el Gobierno de la República de Guatemala designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la Comisión y el Gobierno de la República de Guatemala.

## **Artículo 4**

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la Comisión al punto de entrada, el Jefe de Grupo de la Comisión y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar a la República de Guatemala el Grupo de la Comisión para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. En el caso de las actividades posteriores a la homologación, ese equipo deberá cumplir los requisitos consignados en los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE. Durante esas consultas, el Gobierno de la República de Guatemala informará a la

Comisión de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la Comisión ingresarán en el territorio de la República de Guatemala y abandonarán ese territorio.

#### **Artículo 5**

Durante las consultas mencionadas en el artículo 4 supra, el Gobierno de la República de Guatemala señalará a la Comisión qué información se requiere para que la República de Guatemala expida los documentos que permitan al Grupo de la Comisión ingresar y permanecer en el territorio de la República de Guatemala, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. La Comisión suministrará esa información al Gobierno de la República de Guatemala lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes de la República de Guatemala, el Grupo de la Comisión tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio de la República de Guatemala durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. El Gobierno de la República de Guatemala otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la Comisión.

#### **Artículo 6**

Las actividades del Grupo de la Comisión que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con el Gobierno de la República de Guatemala a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible a la República de Guatemala y de perturbar lo menos posible cualesquiera instalaciones o zonas en que el Grupo de la Comisión realice sus actividades.

### **Artículo 7**

El Gobierno de la República de Guatemala otorgará a los miembros del Grupo de la Comisión que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicarán, mutatis mutandis, a las actividades de la Comisión y a sus funcionarios en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

### **Artículo 8**

El Gobierno de la República de Guatemala hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la Comisión para la realización de sus actividades. La Comisión tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo de la República de Guatemala esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

### **Artículo 9**

El Gobierno de la República de Guatemala y la Comisión prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la Comisión habrá de llevar a la República de Guatemala. El Gobierno de la República de Guatemala tendrá derecho a inspeccionar el equipo que haya llevado a la República de Guatemala el Grupo de la Comisión, en la forma especificada durante las consultas indicadas en el artículo 4 supra, a fin de asegurarse que ese equipo es necesario y apropiado para realizar las actividades que deberá llevar a cabo el Grupo de la Comisión. La República de Guatemala realizará la inspección sin que esté presente el Jefe de Grupo de la Comisión, a menos que el Jefe de Grupo de la Comisión decida que su presencia es necesaria. El Jefe de Grupo de la Comisión señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la Comisión llegue al punto de entrada. El Gobierno de la República de Guatemala velará por que el Grupo de la Comisión pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para ayudar a prevenir demoras indebidas

en el transporte del equipo, el Gobierno de la República de Guatemala prestará al Grupo de la Comisión la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos de la República de Guatemala relacionados con la importación de ese equipo a la República de Guatemala y, si procede, su exportación de la República de Guatemala.

#### **Artículo 10**

El equipo y los demás bienes que la Comisión lleve a la República de Guatemala con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por la Comisión a la República de Guatemala para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al Gobierno de la República de Guatemala en el momento en que dicho equipo entre en el territorio del país.

#### **Artículo 11**

La Comisión y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en el territorio de la República de Guatemala. El Gobierno de la República de Guatemala adoptará las medidas administrativas pertinentes para exonerar a la Comisión de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la Comisión en la realización de compras y en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

#### **Artículo 12**

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

### **Artículo 13**

A los efectos del presente Acuerdo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

- i) La homologación de la estación del SIV por la Comisión de conformidad con los correspondientes procedimientos o manuales de homologación, y
- ii) La aprobación por la Comisión del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

### **Artículo 14**

Para las actividades posteriores a la homologación:

- (i) El Gobierno de la República de Guatemala también ensayará, explotará provisionalmente, si procede, y mantendrá las instalaciones de conformidad con los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos (“CID”) reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- (ii) El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará todos los medios y servicios pertinentes, de conformidad con los Manuales de Operaciones aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con la legislación y los reglamentos vigentes en la República de Guatemala, y la Comisión sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.

- (iii) El Gobierno de la República de Guatemala velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.
- (iv) El Gobierno de la República de Guatemala transmitirá al CID los datos registrados u obtenidos por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se efectuará directamente desde la estación pertinente por el medio más directo y menos costoso disponible. Toda comunicación de datos dirigida a la Comisión estará exenta de los derechos o cargas abonables a las autoridades nacionales o a toda otra autoridad competente de la República de Guatemala, salvo aquellas cargas que estén directamente relacionadas con el costo de la prestación de ese servicio, cuyo importe no podrá exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a los órganos o entidades públicas de la República de Guatemala.
- (v) Cuando así lo solicite la Comisión, las muestras de las estaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a las instalaciones de análisis que indique la Comisión. El Gobierno de la República de Guatemala guardará los datos y las muestras durante un período mínimo de 7 días, conforme a lo aprobado por la Comisión.
- (vi) El Gobierno de la República de Guatemala velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos y el equipo y los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.
- (vii) El Gobierno de la República de Guatemala velará por que los instrumentos de la estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

- viii) El Gobierno de la República de Guatemala notificará a la Comisión cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una estimación del tiempo previsiblemente necesario para resolverlo. El Gobierno de la República de Guatemala también notificará a la Comisión cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.
- (ix) La Comisión consultará con el Gobierno de la República de Guatemala sobre los procedimientos para que la Comisión tenga acceso a una instalación a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que el propio Gobierno de la República de Guatemala asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La Comisión tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

#### **Artículo 15**

El Gobierno de la República de Guatemala velará por que su personal de vigilancia de la estación responda con prontitud a las consultas procedentes de la Comisión que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación pertinente.

#### **Artículo 16**

La cuestión de la confidencialidad de todo lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo se abordará con arreglo a las disposiciones del TPCE y a las decisiones pertinentes de la Comisión.

#### **Artículo 17**

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional,

de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidas la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.

#### **Artículo 18**

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la Comisión prestará a la República de Guatemala la asistencia técnica adecuada que la Comisión estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte del SIV. La Comisión también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando la República de Guatemala pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios disponibles.

#### **Artículo 19**

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o controversia, cualquiera de las Partes puede plantear la cuestión ante la Comisión para que preste asesoramiento y asistencia.

#### **Artículo 20**

Todo cambio en el presente Acuerdo será decidido de común acuerdo por las Partes. Las Partes podrán concertar los acuerdos complementarios que mutuamente estimen necesarios.

### Artículo 21

El Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Apéndice o Apéndices. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de un Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en este último.

### Artículo 22

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que la República de Guatemala haya informado a la Comisión de que se han cumplido los requisitos nacionales para esa entrada en vigor. La fecha pertinente será el día en que se reciba la comunicación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre el Gobierno de la República de Guatemala y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares.

Firmado en la Ciudad de Guatemala el 26 de noviembre 2002, por duplicado, en los idiomas inglés y español; ambos textos son igualmente auténticos.

Por la Comisión Preparatoria de la  
Organización del Tratado de Prohibición  
Completa de los Ensayos Nucleares:

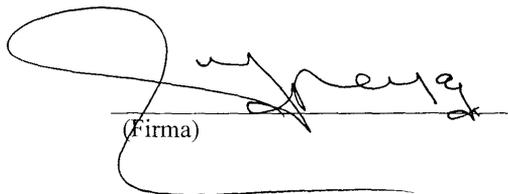


(Firma)

**Wolfgang Hoffmann**  
**Secretario Ejecutivo**

(Nombre y título)

Por el Gobierno de la República  
de Guatemala:



(Firma)

**Juan Francisco Reyes López**  
**Presidente, en Funciones**

(Nombre y título)

## Apéndice

del Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y el Gobierno de la República de Guatemala sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las actividades posteriores a la homologación

### **INSTALACIÓN DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA EN GUATEMALA**

En la instalación de vigilancia internacional que se menciona más abajo podrá requerirse la realización de todas y cualesquiera de las operaciones siguientes:

Inventario  
Reconocimiento del emplazamiento  
Instalación  
Mejora  
Ensayo y evaluación  
Homologación  
Actividades posteriores a la homologación

- |                      |      |   |
|----------------------|------|---|
| <b>1. El Apazote</b> | APG  |   |
| Estación sísmológica | AS37 | Emplazamiento (15.0 N, 90.5 O) Tipo 3-C |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU  
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA SUR LA  
CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE  
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS  
POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la République du Guatemala (ci-après dénommés les « Parties »), désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé « SSI »), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République du Guatemala et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en République du Guatemala sont décrites dans les appendices au présent Accord, étant entendu que des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

*Article 2*

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier.

*Article 3*

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe de la Commission constituée par le personnel désigné par la Commission après consultation avec le Gouvernement de la République du Guatemala. Ce

dernier peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe de la Commission et celle-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, la Commission désigne un chef d'équipe et le Gouvernement de la République du Guatemala un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement de la République du Guatemala.

#### *Article 4*

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire guatémaltèque pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement de la République du Guatemala indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire guatémaltèque ou en sortir.

#### *Article 5*

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République du Guatemala informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire guatémaltèque et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement de la République du Guatemala dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes guatémaltèques, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire guatémaltèque et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement de la République du Guatemala délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

#### *Article 6*

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec la République du Guatemala afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour la République du Guatemala ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

*Article 7*

La République du Guatemala accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République du Guatemala fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution de la République du Guatemala est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

*Article 9*

Le Gouvernement de la République du Guatemala et la Commission arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire guatémaltèque par l'Équipe. Le Gouvernement de la République du Guatemala a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur le territoire guatémaltèque par l'Équipe tel que précisé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Cette inspection est menée hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement de la République du Guatemala veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement de la République du Guatemala aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations guatémaltèques applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

*Article 10*

Le matériel et les autres biens que la Commission fait entrer sur le territoire guatémaltèque en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire guatémaltèque pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol guatémaltèque.

*Article 11*

La Commission ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens seront exonérés de tout impôt direct en République du Guatemala. Le Gouvernement de la République du Guatemala prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article 12*

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

*Article 13*

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station du SSI commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

- i) Certification de la station par la Commission conformément aux manuels ou procédures pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

*Article 14*

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de la République du Guatemala conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) Le Gouvernement de la République du Guatemala fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes guatémaltèques, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

iii) Le Gouvernement de la République du Guatemala veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement de la République du Guatemala transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité guatémaltèque pertinente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en République du Guatemala aux organismes gouvernementaux;

v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant de stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la Commission. Le Gouvernement de la République du Guatemala conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission;

vi) Le Gouvernement de la République du Guatemala assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vii) Le Gouvernement de la République du Guatemala s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) Le Gouvernement de la République du Guatemala notifie à la Commission tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, il informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations;

ix) La Commission consulte le Gouvernement de la République du Guatemala au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement de la République du Guatemala n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément auxdites procédures.

#### *Article 15*

Le Gouvernement de la République du Guatemala veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station concernée.

*Article 16*

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 17*

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des stations sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

*Article 18*

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, la République du Guatemala reçoit de la Commission l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. La Commission prête aussi, à la demande de la République du Guatemala et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

*Article 19*

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission pour lui demander conseil et assistance.

*Article 20*

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 21*

Les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

*Article 22*

Le présent Accord prend effet à la date à laquelle la République du Guatemala informe la Commission que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies, cette date étant celle de la réception de la communication, et demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement de la République du Guatemala et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

SIGNÉ à Guatemala, le 26 novembre 2002, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN  
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

JUAN FRANCISCO REYES LÓPEZ  
Président par intérim

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE GUATÉMALTEQUE FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'ensemble des opérations ci-après peuvent être requises dans l'installation de surveillance internationale suivante :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

1. El Apazote

APG

Station de surveillance sismologique AS37

Localisation (15,0 N, 90,5 O) Type 3-C



**No. 50566**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Iceland**

**Arrangement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Iceland on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 13 October 2005**

**Entry into force:** *26 January 2006 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Islande**

**Arrangement entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République d'Islande sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 13 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *26 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,  
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (“CTBT”) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Iceland (“Iceland”), hereinafter referred to as “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities (“Facilities”); (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing Facilities; and/or (d) certifying Facilities to International Monitoring System (“IMS”) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

**Article 1**

Iceland and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Arrangement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Iceland are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this

Arrangement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

## **Article 2**

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Arrangement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

## **Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Arrangement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with Iceland, be designated by the Commission. Iceland shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and Iceland shall designate an Executive Agent, who shall be the point of contact between the Commission and Iceland.

## **Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement, including consultations regarding the equipment to be brought into Iceland by the Commission Team for carrying out the activities. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, Iceland shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Iceland.

#### **Article 5**

During the consultations noted in Article 4, Iceland shall inform the Commission of information required for Iceland to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Iceland for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Arrangement. The Commission shall provide that information to Iceland as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Iceland, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Iceland and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. Iceland shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

#### **Article 6**

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Arrangement shall be arranged in cooperation with Iceland so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Iceland and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

#### **Article 7**

Iceland shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, its officials and experts, in implementing the provisions of this Arrangement.

#### **Article 8**

Iceland shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Iceland is kept informed of progress or

developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

#### **Article 9**

Iceland and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Iceland by the Commission Team. Iceland shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Iceland by the Commission Team as specified during the consultations noted in Article 4, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Iceland shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. Iceland shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Executive Agent shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Iceland for importing such equipment into Iceland and, where appropriate, exporting such equipment out of Iceland.

#### **Article 10**

The equipment and other property of the Commission brought into Iceland in order to implement the provisions of this Arrangement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Iceland for permanent installation in Facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall immediately pass to Iceland upon its entry into the jurisdiction of Iceland. Title to any equipment purchased by the Commission in Iceland for permanent installation in Facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall pass to Iceland upon purchase.

### **Article 11**

The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Iceland. Iceland shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Arrangement.

### **Article 12**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement shall be made available to the other Party.

### **Article 13**

For the purposes of this Arrangement, post-certification activities for a Facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the Facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the Facility by the Commission.

### **Article 14**

For post-certification activities:

- (i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by Iceland in accordance with procedures and arrangements agreed on between the Parties, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures and arrangements should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

- (ii) Iceland shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the Facilities, in accordance with relevant laws and regulations in Iceland, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (iii) Iceland shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) Iceland shall transmit data recorded or acquired by any Facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the Facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant Facility. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Iceland, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Iceland.
- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring Facilities shall be transmitted to the laboratory or analytical Facility specified by the Commission. Iceland shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) Iceland shall maintain physical security of the Facilities and equipment associated with any Facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21 of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vii) Iceland shall ensure that the instruments at any Facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (viii) Iceland shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the

problem. Iceland shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any Facility.

- (ix) The Commission shall consult with Iceland on procedures for the Commission to access a Facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless Iceland takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the Facility in accordance with such procedures.

#### **Article 15**

Iceland shall ensure that its Facility monitoring staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any Facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant Facility.

#### **Article 16**

Confidentiality regarding the implementation of this Arrangement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

#### **Article 17**

The costs for the activities to implement this Arrangement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any Facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any Facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

#### **Article 18**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Iceland with such appropriate technical assistance as the

Commission deems necessary for the proper functioning of any Facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any Facility and respective communication means, where such assistance is requested by Iceland and within approved budgetary resources.

**Article 19**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Arrangement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute.

**Article 20**

Changes to this Arrangement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Arrangements as they mutually determine to be necessary.

**Article 21**

The Appendix or Appendices to this Arrangement form an integral part of the Arrangement and any reference to this Arrangement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Arrangement, the latter provision prevails.

**Article 22**

This Arrangement shall enter into force on the date on which Iceland informs the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Arrangement shall remain in force until conclusion of a new Facility Arrangement between Iceland and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Done at Vienna on the 13<sup>th</sup> day of October 2005, in duplicate in the English language.

For the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-Test-  
Ban Treaty Organization:

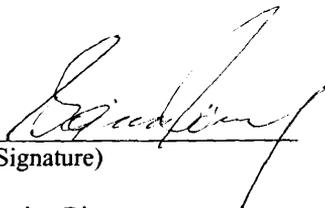


\_\_\_\_\_  
(Signature)

Mr Tibor Tóth  
Executive Secretary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

For the Government of the  
Republic of Iceland:



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Sveinn Björnsson  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

**Appendix**  
to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and the Government of the Republic of Iceland  
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,  
Relating to International Monitoring Facilities  
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM  
HOSTED BY ICELAND**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory  
Site Survey  
Installation  
Upgrade  
Testing and Evaluation  
Certification  
Post-Certification activities

1. **Borgarnes** BORG  
Seismological Station AS38 Type 3-C
  
2. **Reykjavik**  
Radionuclide Station RN34

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la République d'Islande (« l'Islande »), ci-après dénommés les « Parties », désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé « SSI »), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

*Article premier*

L'Islande et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Arrangement. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en Islande sont décrites dans les appendices au présent Arrangement, étant entendu que des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

*Article 2*

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu du présent Arrangement sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier.

*Article 3*

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu du présent Arrangement, elles sont menées par l'Équipe de la Commission constituée par le personnel désigné par la Commission après consultation avec l'Islande. Cette dernière peut s'opposer à la désignation

de membres de l'Équipe de la Commission et celle-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Arrangement, la Commission désigne un chef d'équipe et l'Islande un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et l'Islande.

#### *Article 4*

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées en vertu des dispositions du présent Arrangement, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire islandais pour mener à bien lesdites activités. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, l'Islande indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire islandais ou en sortir.

#### *Article 5*

Au cours des consultations visées à l'article 4, l'Islande informe la Commission de la nature des renseignements dont elle a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur son territoire et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Arrangement. La Commission communique ces renseignements à l'Islande dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes islandaises, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire islandais et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. L'Islande délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

#### *Article 6*

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Arrangement sont organisées en coopération avec l'Islande afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour l'Islande ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

#### *Article 7*

L'Islande accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Arrangement.

*Article 8*

L'Islande fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution de l'Islande est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

*Article 9*

L'Islande et la Commission arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire islandais par l'Équipe. L'Islande a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur son territoire par l'Équipe tel que précisé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Cette inspection est menée hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. L'Islande veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, l'agent d'exécution aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations islandaises applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

*Article 10*

Le matériel et les autres biens que la Commission fait entrer sur le territoire islandais en vue de donner effet aux dispositions du présent Arrangement sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire islandais pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Arrangement est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol islandais. La propriété du matériel acheté par la Commission en Islande pour être installé définitivement sur le site des stations en vertu du présent Arrangement est transférée à l'Islande au moment de l'achat.

*Article 11*

La Commission ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en Islande. Cette dernière prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Arrangement.

*Article 12*

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Arrangement sont mis à la disposition de l'autre Partie.

*Article 13*

Aux fins du présent Arrangement, les activités postérieures à la certification d'une station commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

- i) Certification de la station par la Commission conformément aux manuels ou procédures pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

*Article 14*

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par l'Islande conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures et arrangements sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) L'Islande fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes islandaises, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

iii) L'Islande veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) L'Islande transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité islandaise pertinente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en Islande aux organismes gouvernementaux;

v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la Commission. L'Islande conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission;

vi) L'Islande assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs

sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vii) L'Islande s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) L'Islande notifie à la Commission tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. Elle informe également la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations;

ix) La Commission consulte l'Islande au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que l'Islande n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément auxdites procédures.

#### *Article 15*

L'Islande veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station concernée.

#### *Article 16*

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Arrangement.

#### *Article 17*

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Arrangement est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des stations sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

#### *Article 18*

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, l'Islande reçoit de la Commission l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. La Commission prête aussi, à la demande de l'Islande et dans la limite des

fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

*Article 19*

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Arrangement, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement.

*Article 20*

Les modifications au présent Arrangement sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'arrangements supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 21*

Les appendices au présent Arrangement font partie intégrante de l'Arrangement et toute référence à l'Arrangement vise aussi les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Arrangement, c'est ce dernier qui prévaut.

*Article 22*

Le présent Arrangement prend effet à la date à laquelle l'Islande informe la Commission que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies, cette date étant celle de la réception de la communication, et demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel arrangement sur les installations entre l'Islande et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

FAIT à Vienne, le 13 octobre 2005, en double exemplaire en anglais.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

TIBOR TÓTH  
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

SVEINN BJÖRNSSON  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE ISLANDAISES FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'ensemble des opérations ci-après peuvent être requises dans les installations de surveillance internationale suivantes :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

- |   |          |
|---|----------|
| 1. Borgarnes                                    | BORG     |
| Station de surveillance sismologique AS38       | Type 3-C |
| 2. Reykjavik                                    |          |
| Station de surveillance des radionucléides RN34 |          |

**No. 50567**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Paraguay**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Paraguay on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 4 April 2003**

**Entry into force:** *27 January 2006 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Paraguay**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Paraguay sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 4 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,  
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Paraguay (“the Government of Paraguay”), hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

**Article 1**

The Government of Paraguay and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of

the Commission in Paraguay are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

#### **Article 2**

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission.

#### **Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Paraguay, be designated by the Commission. The Government of Paraguay shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Paraguay shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of Paraguay.

#### **Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Paraguay by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such

equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Paraguay shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Paraguay.

#### **Article 5**

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Paraguay shall apprise the Commission of information required for Paraguay to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Paraguay for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Paraguay as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Paraguay, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Paraguay and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Paraguay shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

#### **Article 6**

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government of Paraguay so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Paraguay and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

**Article 7**

The Government of Paraguay shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

**Article 8**

The Government of Paraguay shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Paraguay is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

**Article 9**

The Government of Paraguay and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Paraguay by the Commission Team. The Government of Paraguay shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Paraguay by the Commission Team, as specified during the consultations noted in Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Paraguay shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Paraguay shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to

prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Paraguay shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Paraguay for importing such equipment into and, where appropriate, exporting it out of Paraguay.

#### **Article 10**

The equipment and other property of the Commission brought into Paraguay in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Paraguay for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of Paraguay upon entry of this equipment into the jurisdiction of Paraguay.

#### **Article 11**

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Paraguay. The Government of Paraguay shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission or by any other entity on its behalf in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

#### **Article 12**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

### **Article 13**

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures; and
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

### **Article 14**

For post-certification activities:

- (i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained with the funds provided by the Commission in accordance with Article IV, paragraph 19, of the CTBT by the Government of Paraguay in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of Paraguay shall provide all appropriate and available utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Paraguay, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (iii) The Government of Paraguay shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of Paraguay shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in Paraguay, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Paraguay.
- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government of Paraguay shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) The Government of Paraguay shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21 of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vii) The Government of Paraguay shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (viii) The Government of Paraguay shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required

to fix the problem. The Government of Paraguay shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

- (ix) The Commission shall consult with the Government of Paraguay on procedures for the Commission to access a monitoring facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Paraguay takes responsibility for making such changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

#### **Article 15**

The Government of Paraguay shall ensure that its monitoring facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

#### **Article 16**

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

#### **Article 17**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC, shall be met as

set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

#### **Article 18**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Paraguay with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by Paraguay and within approved budgetary resources.

#### **Article 19**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue at a Commission for its advice and assistance.

#### **Article 20**

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they jointly determine to be necessary.

#### **Article 21**

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to the Appendix or

Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

#### **Article 22**

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Government of Paraguay has informed the Commission that the relevant national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Paraguay and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on the 4th day of April 2003, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban  
Treaty Organization:

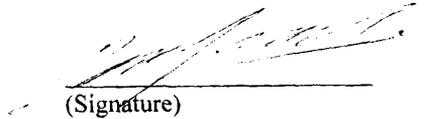


(Signature)

Wolfgang Hoffmann  
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the  
Republic of Paraguay:



(Signature)

Oscar Cabello Sarubbi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

(Name and Title)

**Appendix**  
to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and the Government of the Republic of Paraguay  
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,  
Relating to International Monitoring Facilities  
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM  
HOSTED BY THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory  
Site Survey  
Installation  
Upgrade  
Testing and Evaluation  
Certification  
Post-Certification activities

1. **Villa Florida** CPUP  
Seismological Station PS30 Type 3-C
  
2. **Villa Florida**  
Infrasound Station IS41

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO  
DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

**Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

**SOBRE LA REALIZACIÓN DE  
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON INSTALACIONES DEL SISTEMA  
INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL TRATADO DE  
PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES,  
COMPRENDIDAS LAS  
ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN**

De conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“Comisión”), aprobada el 19 de noviembre de 1996 en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“TPCE”), la Comisión y el Gobierno de la República del Paraguay (“el Gobierno del Paraguay”), denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de la Comisión para: a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes; b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos; c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia (SIV), y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constante del SIV, en cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado, han convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

**Artículo 1**

El Gobierno del Paraguay y la Comisión colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo. En el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo se especifican las actividades que realizará la Comisión, o que se realizarán en su nombre, en

el Paraguay. De tiempo en tiempo, por mutuo acuerdo de las Partes se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes.

## **Artículo 2**

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la Comisión a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la Comisión de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la Comisión.

## **Artículo 3**

Siempre que la Comisión haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la Comisión que estará formado por el personal que la Comisión, previa consulta con el Gobierno del Paraguay, designe al efecto. El Gobierno del Paraguay tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la Comisión, en la inteligencia de que la Comisión tendrá derecho a proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la Comisión, ésta designará un Jefe de Grupo y el Gobierno del Paraguay designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la Comisión y el Gobierno del Paraguay.

## **Artículo 4**

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la Comisión al punto de entrada, el Jefe de Grupo de la Comisión y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar al Paraguay el Grupo de la Comisión para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. En el caso de las actividades posteriores a la homologación, ese equipo deberá cumplir los requisitos consignados en los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE. Durante esas consultas, el Gobierno del Paraguay informará a la Comisión de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la Comisión ingresarán en el territorio del Paraguay y abandonarán ese territorio.

### **Artículo 5**

Durante las consultas mencionadas en el artículo 4 *supra*, el Gobierno del Paraguay señalará a la Comisión qué información se requiere para que el Paraguay expida los documentos que permitan al Grupo de la Comisión ingresar y permanecer en el territorio del Paraguay, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. La Comisión suministrará esa información al Gobierno del Paraguay lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes del Paraguay, el Grupo de la Comisión tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio del Paraguay durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. El Gobierno del Paraguay otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la Comisión.

### **Artículo 6**

Las actividades del Grupo de la Comisión que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con el Paraguay a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible al Paraguay y de perturbar lo menos posible cualesquiera instalaciones o zonas en que el Grupo de la Comisión realice sus actividades.

### **Artículo 7**

El Paraguay otorgará a los miembros del Grupo de la Comisión que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las actividades de la Comisión y a sus funcionarios en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

### **Artículo 8**

El Gobierno del Paraguay hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la Comisión para la realización de sus actividades. La Comisión tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo del Paraguay esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

### **Artículo 9**

El Gobierno del Paraguay y la Comisión prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la Comisión habrá de llevar al Paraguay. El Gobierno del Paraguay tendrá derecho a inspeccionar el equipo que haya llevado al Paraguay el Grupo de la Comisión, en la forma especificada durante las consultas indicadas en el artículo 4 *supra*, a fin de asegurarse que ese equipo es necesario y apropiado para realizar las actividades que deberá llevar a cabo el Grupo de la Comisión. El Paraguay realizará la inspección sin que esté presente el Jefe de Grupo de la Comisión, a menos que el Jefe de Grupo de la Comisión decida que su presencia es necesaria. El Jefe de Grupo de la Comisión señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la Comisión llegue al punto de entrada. El Gobierno del Paraguay velará por que el Grupo de la Comisión pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para ayudar a prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, el Gobierno del Paraguay prestará al Grupo de la Comisión la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos del Paraguay relacionados con la importación de ese equipo al Paraguay y, si procede, su exportación del Paraguay.

### **Artículo 10**

El equipo y los demás bienes que la Comisión lleve al Paraguay con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por la Comisión al Paraguay para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al Gobierno del Paraguay en el momento en que dicho equipo entre en el territorio del país.

### **Artículo 11**

La Comisión y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en el territorio del Paraguay. El Gobierno del Paraguay adoptará las medidas administrativas pertinentes para exonerar a la Comisión de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la Comisión o por cualquier otra entidad en su nombre, en la realización de compras y en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

### **Artículo 12**

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

### **Artículo 13**

A los efectos del presente Acuerdo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

- i) La homologación de la estación del SIV por la Comisión de conformidad con los correspondientes procedimientos o manuales de homologación, y

- ii) La aprobación por la Comisión del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

#### **Artículo 14**

Para las actividades posteriores a la homologación:

- i) El Gobierno del Paraguay también ensayará, explotará provisionalmente, si procede, y mantendrá las instalaciones con los recursos provistos por la Comisión de conformidad con el párrafo 19 del artículo IV del TPCE y los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos (“CID”) reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán ser compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- ii) El Gobierno del Paraguay proporcionará todos los medios y servicios pertinentes y disponibles, de conformidad con los Manuales de Operaciones aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con la legislación y los reglamentos vigentes en el Paraguay, y la Comisión sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.
- iii) El Gobierno del Paraguay velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.
- iv) El Gobierno del Paraguay transmitirá al CID los datos registrados u obtenidos por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se

efectuará directamente desde la estación pertinente por el medio más directo y menos costoso disponible. Toda comunicación de datos dirigida a la Comisión estará exenta de los derechos o cargas abonables a las autoridades nacionales o a toda otra autoridad competente del Paraguay, salvo aquellas cargas que estén directamente relacionadas con el costo de la prestación de ese servicio, cuyo importe no podrá exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a los órganos o entidades públicas del Paraguay.

- v) Cuando así lo solicite la Comisión, las muestras de las estaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a las instalaciones de análisis que indique la Comisión. El Gobierno del Paraguay guardará los datos y las muestras durante un período mínimo de 7 días, conforme a lo aprobado por la Comisión.
- vi) El Gobierno del Paraguay velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos y el equipo y los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.
- vii) El Gobierno del Paraguay velará por que los instrumentos de la estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- viii) El Gobierno del Paraguay notificará a la Comisión cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una estimación del tiempo previsiblemente necesario para resolverlo. El Gobierno del Paraguay también notificará a la Comisión cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.
- ix) La Comisión consultará con el Gobierno del Paraguay sobre los procedimientos para que la Comisión tenga acceso a una instalación a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que el propio Gobierno

del Paraguay asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La Comisión tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

#### **Artículo 15**

El Gobierno del Paraguay velará por que su personal de vigilancia de la estación responda con prontitud a las consultas procedentes de la Comisión que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación pertinente.

#### **Artículo 16**

La cuestión de la confidencialidad de todo lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo se abordará con arreglo a las disposiciones del TPCE y a las decisiones pertinentes de la Comisión.

#### **Artículo 17**

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidas la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.

#### **Artículo 18**

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la Comisión prestará al Paraguay la asistencia técnica adecuada que la Comisión estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte

del Sistema Internacional de Vigilancia. La Comisión también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando el Paraguay pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios disponibles.

#### **Artículo 19**

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o controversia, cualquiera de las Partes puede plantear la cuestión ante la Comisión para que preste asesoramiento y asistencia.

#### **Artículo 20**

Todo cambio en el presente Acuerdo será decidido de común acuerdo por las Partes. Las Partes podrán concertar los acuerdos complementarios que mutuamente estimen necesarios.

#### **Artículo 21**

El Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Apéndice o Apéndices. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de un Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en este último.

#### **Artículo 22**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Paraguay haya informado a la Comisión de que se han cumplido los requisitos nacionales correspondientes. La fecha pertinente será el día en que se reciba la comunicación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre el Gobierno del Paraguay y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares .

Firmado en Viena el 4 de abril de 2003, por duplicado, en los idiomas inglés y español; ambos textos son igualmente auténticos.

Por la Comisión Preparatoria de la  
Organización del Tratado de Prohibición  
Completa de los Ensayos Nucleares:



(Firma)

Wolfgang Hoffmann  
Secretario Ejecutivo

(Nombre y título)

Por el Gobierno de la República  
del Paraguay:



(Firma)

Oscar Cabello Sarubbi  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario

(Nombre y título)

**Apéndice**

del Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y el Gobierno de la República del Paraguay sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las actividades posteriores a la homologación

**INSTALACIONES DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA EN EL PARAGUAY**

En las instalaciones de vigilancia internacional que se mencionan más abajo podrá requerirse la realización de todas y cualesquiera de las operaciones siguientes:

Inventario  
Reconocimiento del emplazamiento  
Instalación  
Mejora  
Ensayo y evaluación  
Homologación  
Actividades posteriores a la homologación

1. **Villa Florida** CPUP  
Estación sismológica PS30 Tipo 3-C
  
2. **Villa Florida**  
Estación infrasónica IS41

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU  
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY SUR LA  
CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE  
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS  
POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la République du Paraguay (le « Gouvernement paraguayen »), ci-après dénommés les « Parties », désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé « SSI »), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement paraguayen et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte au Paraguay sont décrites dans les appendices au présent Accord, étant entendu que des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

*Article 2*

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier et de ses règles de gestion financière.

*Article 3*

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe de la Commission constituée par le personnel désigné par

la Commission après consultation avec le Gouvernement paraguayen. Ce dernier peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe de la Commission et celle-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, la Commission désigne un chef d'équipe et le Gouvernement paraguayen un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement paraguayen.

#### *Article 4*

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire paraguayen pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement paraguayen indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire paraguayen ou en sortir.

#### *Article 5*

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement paraguayen informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire paraguayen et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement paraguayen dès que possible dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes paraguayennes, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire paraguayen et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement paraguayen délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

#### *Article 6*

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement paraguayen afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour le Paraguay ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

#### *Article 7*

Le Gouvernement paraguayen accorde aux membres de l'Équipe de la Commission présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être.

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 8*

Le Gouvernement paraguayen fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution du Paraguay est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

*Article 9*

Le Gouvernement paraguayen et la Commission arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire paraguayen par l'Équipe. Le Gouvernement paraguayen a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur le territoire paraguayen par l'Équipe tel que précisé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Cette inspection est menée hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement paraguayen veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement paraguayen aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations paraguayennes applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

*Article 10*

Le matériel et les autres biens que la Commission fait entrer sur le territoire paraguayen en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire paraguayen pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol paraguayen.

*Article 11*

La Commission ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct au Paraguay. Le Gouvernement paraguayen prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article 12*

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

*Article 13*

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station du SSI commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

- i) Certification de la station par la Commission conformément aux manuels ou procédures pertinents; et
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

*Article 14*

Aux fins des activités postérieures à la certification :

- i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement paraguayen à l'aide des fonds fournis par la Commission conformément au paragraphe 19 de l'article IV du Traité et aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;
- ii) Le Gouvernement paraguayen fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes paraguayennes, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;
- iii) Le Gouvernement paraguayen veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;
- iv) Le Gouvernement paraguayen transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité paraguayenne pertinente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés au Paraguay aux organismes gouvernementaux;
- v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la

Commission. Le Gouvernement paraguayen conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission;

vi) Le Gouvernement paraguayen assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vii) Le Gouvernement paraguayen s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) Le Gouvernement paraguayen notifie à la Commission tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, il informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations;

ix) La Commission consulte le Gouvernement paraguayen au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement paraguayen n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément aux dites procédures.

#### *Article 15*

Le Gouvernement paraguayen veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station concernée.

#### *Article 16*

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 17*

Les coûts des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des stations sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

*Article 18*

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, le Paraguay reçoit de la Commission l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. La Commission prête aussi, à la demande du Paraguay et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

*Article 19*

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission pour lui demander conseil et assistance.

*Article 20*

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 21*

Les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

*Article 22*

Le présent Accord prend effet à la date à laquelle le Gouvernement paraguayen informe la Commission que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies, cette date étant celle de la réception de la communication, et demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement paraguayen et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

SIGNÉ à Vienne, le 4 avril 2003, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN  
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

OSCAR CABELLO SARUBBI  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE PARAGUAYENNES FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'ensemble des opérations ci-après peut être requise dans les installations de surveillance internationale suivantes :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Villa Florida                           | CPUP     |
| Station de surveillance sismologique PS30  | Type 3-C |
| 2. Villa Florida                           |          |
| Station de surveillance des infrasons IS41 |          |

**No. 50568**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Senegal**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Senegal on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 22 May 2001**

**Entry into force:** 24 March 2006 by notification, in accordance with article 22

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Sénégal**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 22 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** 24 mars 2006 par notification, conformément à l'article 22

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,  
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO  
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES  
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“Preparatory Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (“CTBT”) on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of the Republic of Senegal (“Senegal”), hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat (“PTS”) in:

- a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- b) conducting a site survey;
- c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or
- d) certifying facilities to International Monitoring System (“IMS”) standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

**Article 1**

The Government of Senegal and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Senegal are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

**Article 2**

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission.

**Article 3**

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Senegal, be designated by the PTS. The Government of Senegal shall be entitled to refuse particular PTS team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government of Senegal shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government of Senegal.

#### **Article 4**

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Senegal by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Senegal shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Senegal.

#### **Article 5**

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Senegal shall inform the PTS of information required for Senegal to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Senegal for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government of Senegal as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Senegal, the PTS Team shall be entitled to enter the territory of Senegal and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Senegal shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS Team.

#### **Article 6**

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Senegal so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and

effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Senegal and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

#### **Article 7**

Senegal shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

#### **Article 8**

The Government of Senegal shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Senegal is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

#### **Article 9**

The Government of Senegal and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Senegal by the PTS Team. The Government of Senegal shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Senegal by the PTS Team as specified during the consultation noted in Article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS Team. Senegal shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government of Senegal shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent

undue delays in transporting equipment, the Government of Senegal shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Senegal for importing such equipment into Senegal, and, where appropriate, exporting such equipment out of Senegal.

#### **Article 10**

The equipment and other property of the PTS brought into Senegal in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Senegal for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Senegal upon entry into the jurisdiction of Senegal.

#### **Article 11**

The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Senegal.

#### **Article 12**

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

#### **Article 13**

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification

manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

#### **Article 14**

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Senegal in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (“IDC”) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) The Government of Senegal shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Senegal, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 –21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) The Government of Senegal shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Senegal shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means

available directly from the relevant station. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Senegal, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Senegal.

(v) The Government of Senegal shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19 –21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vi) The Government of Senegal shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(vii) The Government of Senegal shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Senegal shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(viii) The PTS shall consult with the Government of Senegal on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Senegal takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

### **Article 15**

The Government of Senegal shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional

operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

#### **Article 16**

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

#### **Article 17**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

#### **Article 18**

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Senegal with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Senegal and within approved budgetary resources.

**Article 19**

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

**Article 20**

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

**Article 21**

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

**Article 22**

This Agreement shall enter into effect on the date on which Senegal has informed the Preparatory Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Senegal and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

**Signed at Vienna, in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic, on this the 22<sup>nd</sup> day of May two thousand and one.**

**For the Preparatory Commission  
for the Comprehensive Nuclear-Test-  
Ban Treaty Organization:**



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Wolfgang Hoffmann  
Executive Secretary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

For the Government of the Republic  
of Senegal:



\_\_\_\_\_  
(Signature)

Gen. Mohamadou Keita  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

**Appendix**

to the Agreement between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and the Government of the Republic of Senegal  
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities Relating to International  
Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM  
HOSTED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

Operations required:

Inventory  
Site Survey  
Installation  
Upgrade  
Certification  
Testing and Evaluation  
Post-certification activities

- |           |                            |          |
|-----------|----------------------------|----------|
| <b>1.</b> | <b>Mbour</b>               | MBO      |
|           | Seismological Station AS97 | Type 3-C |

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ  
D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES**

**ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL**

**SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS  
DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS  
LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION**

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 12 du texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la "Commission préparatoire"), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le "Traité") le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés les "Parties"), désireux de faciliter les activités du Secrétariat technique provisoire (ci-après dénommé le "Secrétariat") relatives à:

- a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes;
- b) la conduite d'une étude de site;
- c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance;
- d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé "SSI");

et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit:

### **Article 1**

Le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommé le “Gouvernement”) et le Secrétariat coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par le Secrétariat ou pour son compte au Sénégal sont décrites dans le ou les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés, quand il y a lieu, d’un commun accord entre les Parties.

### **Article 2**

Les activités devant être entreprises pour le compte du Secrétariat en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que le Secrétariat aura conclus en vertu du Règlement et Régles financier de la Commission préparatoire.

### **Article 3**

Lorsque des activités doivent être entreprises par le Secrétariat en vertu du présent Accord, elles sont menées par l’Équipe du Secrétariat constituée par le personnel désigné par le Secrétariat après consultation avec le Gouvernement. Le Gouvernement peut s’opposer à la désignation de membres de l’Équipe du Secrétariat et celui-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, le Secrétariat nomme un chef d’équipe et le Gouvernement un agent d’exécution, qui sont les points de contact entre le Secrétariat et le Gouvernement.

### **Article 4**

Quatorze jours au moins avant la date d’arrivée prévue de l’Équipe au point d’entrée, le chef de l’Équipe et l’agent d’exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l’Équipe devra faire entrer sur le territoire sénégalais pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la

Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement indique au Secrétariat les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire sénégalais ou en sortir.

#### **Article 5**

Au cours des consultations visées au article 4 ci-dessus, le Gouvernement informe le Secrétariat de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire sénégalais et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans le ou les appendices au présent Accord. Le Secrétariat communique ces renseignements au Gouvernement dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes sénégalaises, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire sénégalais et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

#### **Article 6**

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec les autorités sénégalaises afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer au Sénégal ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

#### **Article 7**

Le Gouvernement accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, *mutatis mutandis*,

aux activités du Secrétariat, ainsi qu'à ses représentants dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

#### **Article 8**

Le Gouvernement fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. Le Secrétariat prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

#### **Article 9**

Le Gouvernement et le Secrétariat arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire sénégalais par l'Équipe. Le Gouvernement a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé par l'Équipe sur le territoire sénégalais tel que précisé lors des consultations visées au article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Cette inspection est menée hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations sénégalaises applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

#### **Article 10**

Le matériel et les biens que le Secrétariat fait entrer sur le territoire sénégalais en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'Agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire sénégalais pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en

vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol sénégalais.

#### **Article 11**

Le Secrétariat ainsi que ses avoirs, recettes et autres biens sont exonérés de tout impôt direct au Sénégal.

#### **Article 12**

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

#### **Article 13**

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes:

- i) Certification de la station par le Secrétariat conformément aux manuels ou procédures pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission préparatoire, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

#### **Article 14**

Aux fins des activités postérieures à la certification:

- i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé "CID") reçoit des données de grande qualité et hautement

fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) Le Gouvernement fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes sénégalaises, les dépenses y afférentes étant à la charge du Secrétariat, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière;

iii) Le Gouvernement veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement transmet au CID les données enregistrées et acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station. Toute transmission de données au Secrétariat est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité sénégalaise compétente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés au Sénégal aux organismes gouvernementaux;

v) Le Gouvernement assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière;

vi) Le Gouvernement s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux manuels opérationnels adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

vii) Le Gouvernement notifie au Secrétariat tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, le Gouvernement informe le Secrétariat de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations;

viii) Le Secrétariat consulte le Gouvernement au sujet des procédures à suivre pour que le Secrétariat puisse avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. Le Secrétariat a accès aux installations conformément auxdites procédures.

#### **Article 15**

Le Gouvernement veille à ce que son personnel responsable de la surveillance sur les sites des stations réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant du Secrétariat et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans les manuels opérationnels de la station concernée.

#### **Article 16**

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission préparatoire régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

#### **Article 17**

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière. En particulier,

les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des stations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des stations sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires plus détaillées que la Commission préparatoire a adoptées à ce sujet.

#### **Article 18**

Une fois achevées les activités décrites dans le ou les appendices, le Sénégal reçoit du Secrétariat l'assistance technique que ce dernier juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. Le Secrétariat prête aussi, à la demande du Sénégal et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue des essais, de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

#### **Article 19**

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire pour lui demander conseil et assistance.

#### **Article 20**

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

#### **Article 21**

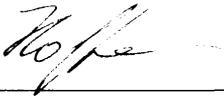
Le ou les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi le ou les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et celles du corps de l'Accord, ce sont ces dernières qui prévalent.

**Article 22**

Le présent Accord prend effet à la date à laquelle le Gouvernement informe la Commission préparatoire que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies, cette date étant celle de la réception de la communication, et demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Sénégal et la Commission préparatoire.

Fait à Vienne, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le 22 ème jour du mois de mai deux mille un.

Pour la Commission préparatoire  
de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète  
des essais nucléaires:



(signature)

Wolfgang Hoffmann  
Secrétaire Exécutif

(nom et titre)

Pour le Gouvernement de la  
République du Sénégal:



(signature)

Gen. Mohamadou Keita  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

(nom et titre)

**Appendice**

à l'Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'Interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Sénégal  
sur la conduite des activités relatives aux installations de  
surveillance internationale, y compris  
les activités postérieures à la certification

**INSTALLATION DE SURVEILLANCE SÉNÉGALAISE FAISANT PARTIE DU  
RÉSEAU AU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE**

Activités à entreprendre:

Établissement d'un inventaire  
Étude de site  
Installation  
Mise à niveau  
Homologation  
Test et évaluation  
Activités postérieures à la certification

<b>1.</b>	<b>Mbour</b>	MBO	
	Station de surveillance sismologique	AS97	Type 3-C

**No. 50569**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Russian Federation on the conduct of activities relating to facilities of the International Monitoring System provided for by the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 22 March 2005**

**Entry into force:** *provisionally on 22 March 2005 by signature and definitively on 27 December 2006 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

---

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la conduite des activités relatives aux installations du Système de surveillance international prévu par le Traité (avec appendice). Vienne, 22 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 22 mars 2005 par signature et définitivement le 27 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **A G R E E M E N T**

**between the Preparatory Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and  
the Government of the Russian Federation  
on the Conduct of Activities Relating to Facilities of the  
International Monitoring System Provided for  
by the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, adopted on 19 November 1996 at New York by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter “the Treaty”), which was ratified by the Russian Federation in 2000, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter “the Commission”) and the Government of the Russian Federation (hereinafter “the Russian Party”), with the goal of facilitating the activities of the Commission in:

conducting an inventory of existing facilities of the International Monitoring System provided for by the Treaty (hereinafter “monitoring facilities”) hosted by the Russian Federation;

conducting surveys of monitoring facility sites, where necessary;

upgrading or establishing monitoring facilities, including the installation of monitoring facility equipment, communication systems and physical security of monitoring facilities;

certifying monitoring facilities to the standards of the International Monitoring System provided for by the Treaty;

ensuring the transmission of data from monitoring facilities to the International Data Centre via the National Data Centre of the Russian Federation;

with the goal of facilitating the continued testing, evaluation, provisional operation, as necessary, and maintenance of the monitoring facilities, pursuant to the provisions of the Treaty, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol to the Treaty, and in pursuit of the goal of an effective Treaty

have agreed as follows:

### **Article 1**

The Russian Party and the Commission shall cooperate to ensure the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in the Russian Federation are set forth in the appendix to this Agreement. The appendix may be amended by mutual agreement between the Russian Party and the Commission.

## **Article 2**

1. The competent authorities of the Russian Party and the Commission responsible for the implementation of this Agreement shall be:

for the Russian Party, the Ministry of Defence of the Russian Federation and the Russian Academy of Sciences;

for the Commission, the Provisional Technical Secretariat of the Commission (hereinafter “the Secretariat”).

2. The Russian Party and the Commission shall be entitled, by prior agreement with each other and following written notification, to enlist the services of relevant bodies, organizations and scientific research institutions in implementing this Agreement.

## **Article 3**

1. The Russian Party and the Commission shall establish a Coordinating Committee to oversee the implementation of this Agreement, to settle any disputes that might arise in connection with its implementation or with the interpretation of its provisions and also, where necessary, to draft recommendations for amendments to this Agreement.

2. The Russian Party and the Commission shall appoint their own members and their own co-chairman to the Coordinating Committee and shall inform each other thereof in writing within 60 days of the entry into force of this Agreement. Decisions of the Coordinating Committee shall be reached by agreement between its members.

3. Meetings of the Coordinating Committee shall take place periodically by agreement between the Russian Party and the Commission, but not less than once a year, unless otherwise agreed by the Russian Party and the Commission.

#### **Article 4**

This Agreement shall be implemented in conformity with the legislation of the Russian Federation.

#### **Article 5**

This Agreement shall be implemented through mutually agreed arrangements, including executive agreements and procedures, and/or contracts concluded in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

#### **Article 6**

1. Activities in implementation of the provisions of this Agreement that are carried out in the Russian Federation by the Secretariat shall be conducted by personnel who shall be designated by the Secretariat with the agreement of the Russian Party (hereinafter “designated personnel”).

2. The Secretariat shall submit a list of its designated personnel to the Russian Party for consideration within 90 days of the entry into force of this Agreement. In the absence of agreement to the contrary, the list shall comprise no more than 30 persons. The Secretariat shall be entitled, with the agreement

of the Russian Party, to make changes to the list once every six months, except in the case of unforeseen events.

The list shall give the full name, gender, date and place of birth, nationality, passport number and expiry date, employer and functional title of each person included in the list of designated personnel.

3. The Russian Party shall be entitled to refuse particular designated personnel. The Secretariat will, however, be entitled to designate new personnel to replace them. Designated personnel who are not declared unacceptable by the Russian Party within 45 days following the receipt of the list by the Russian Party shall be considered as having been accepted.

### **Article 7**

1. The Russian Party and the Commission shall conduct consultations no less than 60 days prior to the intended commencement of specific activities under this Agreement.

2. In the course of the consultations referred to in paragraph 1 of this article:

The Russian Party shall inform the Secretariat of the crossing points on the State border of the Russian Federation through which designated personnel will enter and exit the territory of the Russian Federation;

The Secretariat shall provide the Russian Party with the list of equipment to be brought into the Russian Federation, which shall be in accordance with decisions of the Commission;

The Russian Party shall notify the Secretariat of the crossing points on the State border of the Russian Federation through which equipment for monitoring facilities will be brought into the Russian Federation and shall inform the Secretariat of the documentation required for permitting the entry of such equipment into the territory of the Russian Federation;

The Secretariat shall provide the Russian Party with the list of equipment requiring special handling or storage for safety purposes.

3. On completion of the consultations, but no later than 45 days prior to the commencement of specific activities under this Agreement, the Secretariat shall provide the Russian Party with written notification of the appointment of personnel from the list of designated personnel, the equipment involved and a time frame for the implementation of activities.

### **Article 8**

In compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, designated personnel shall be entitled to enter the territory of the Russian Federation and to remain there for the period of time necessary to carry out the activities provided for under the provisions of this Agreement. The Russian Party shall, as quickly as possible, ensure that appropriate visas required for designated personnel are granted or that, where necessary, the period of validity of such visas is extended.

### **Article 9**

The activities of designated personnel shall be arranged in cooperation with the Russian Party so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of their functions and to minimize potential inconvenience and disturbance to any facility or area in the Russian Federation where the activities of designated personnel are to be carried out.

### **Article 10**

1. In order to grant the Commission such privileges and immunities as are necessary for it to exercise its functions, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946 shall, where it relates to the granting of those privileges and immunities, apply to the implementation of activities under this Agreement.

2. The Russian Party shall, in accordance with the legislation of the Russian Federation, exempt the Commission and designated personnel from payment of taxes or similar duties levied in the Russian Federation in respect of activities carried out under this Agreement.

3. Where necessary, the Russian Party shall take appropriate measures to ensure the security of designated personnel who are on the territory of the Russian Federation.

### **Article 11**

The Russian Party shall make all reasonable efforts to ensure that territorial State authorities of the Russian Federation or local authorities cooperate in implementing this Agreement. The Secretariat shall keep the Russian Party informed of progress or developments in implementing this Agreement.

### **Article 12**

The Russian Party shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the territory of the Russian Federation in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out activities under this Agreement. Unless otherwise agreed, the Russian Party shall conduct such an inspection without the presence of designated personnel. The Russian Party shall ensure that designated personnel can store equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Russian Party shall assist the Secretariat in importing such equipment into the Russian Federation and, where appropriate, exporting it out of the Russian Federation in accordance with the legislation of the Russian Federation.

### **Article 13**

The Secretariat may import or export across the customs border of the Russian Federation such equipment as is necessary for the implementation of this Agreement. Equipment imported or exported for the purposes of

implementing this Agreement shall be exempt from customs duties, taxes, or customs fees payable for customs clearance in accordance with the legislation of the Russian Federation, with the exception of fees for transportation, storage or customs clearance in areas not designated for that purpose or at times outside the normal working hours of the customs or similar service concerned. Unless stipulated otherwise, title to any equipment transferred to the Russian Federation for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall, upon the entry of such equipment into the territory of the Russian Federation and its receipt by the Russian Party, pass directly to the Russian Federation.

#### **Article 14**

Subject to the provisions of Article 18 of this Agreement, any data and any official reports relating to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall, where prepared by the Russian Party, be made available to the Commission in the original language and, where prepared by the Commission, be made available to the Russian Party in the original language.

#### **Article 15**

For the purposes of this Agreement, the provisional operation, as necessary, and maintenance of a monitoring facility shall commence upon completion of the following two requirements:

certification of the monitoring facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals and procedures;

adoption by the Commission of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the monitoring facility.

### **Article 16**

1. Monitoring facilities shall be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Russian Party in accordance with procedures and arrangements agreed between the Russian Party and the Commission. In order to ensure that the International Data Centre receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with decisions of the Commission.

2. The Russian Party shall organize the provision of all appropriate utilities for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of monitoring facilities in accordance with the legislation of the Russian Federation. Costs for carrying out these activities shall be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the Treaty and relevant budgetary decisions of the Commission.

3. The Russian Party shall ensure that, upon request, allocated frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with the legislation of the Russian Federation.

4. The Russian Party shall ensure the transmission of data recorded or acquired by any monitoring facility to the International Data Centre using agreed formats and protocols. Such transmission of data shall be by the most direct and cost-efficient means available directly from the relevant monitoring facility via the National Data Centre of the Russian Federation, using a Russian communication subnetwork of the global network employed by the International Monitoring System provided for by the Treaty. All services relating to the communication of such data shall be free of taxes or fees of the Russian Federation.

5. When requested by the Secretariat, samples from radionuclide monitoring facilities shall be transmitted to laboratories specified by the Commission. The Russian Party shall store data and samples for a period determined by the Commission.

6. The Russian Party shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the Treaty and relevant budgetary decisions of the Commission.

7. The Russian Party shall ensure that the instruments at any monitoring facility are calibrated in accordance with decisions of the Commission.

8. The Russian Party shall notify the Secretariat when a problem occurs in relation to the functioning of a monitoring facility, informing the Secretariat of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to rectify it. The Russian Party shall also notify the Secretariat when

an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

9. In order to facilitate the implementation of this Agreement, and in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Russian Party shall take the measures necessary to ensure that designated personnel have access to monitoring facilities. To this end, the Russian Party and the Commission shall, within six months of the entry into force of this Agreement, jointly establish mutually acceptable access procedures.

### **Article 17**

The Russian Party shall ensure the fastest possible response to enquiries originating from the Secretariat which relate to the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility or to the transmission of data to the International Data Centre. These responses shall be made in an agreed format.

### **Article 18**

1. Pursuant to this Agreement, there shall be no transfer to the Commission of information that constitutes a State secret of the Russian Federation.

2. Information transmitted pursuant to this Agreement or received in the course of its implementation shall, except for the data referred to in Article IV, paragraph 3 (b), of the Treaty, as well as the data from the Russian radionuclide laboratory, be considered confidential by the Russian Party and the Commission in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. Information transmitted in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purposes of the Agreement. The Secretariat shall ensure the protection of such information which should be clearly defined as confidential and which may not be divulged or transmitted to a third party without the written consent of the Russian Party. If necessary, the Russian Party and the Commission shall reserve the right to draw up a special arrangement to this Agreement on the exchange and protection of confidential information.

### **Article 19**

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data to the International Data Centre via the National Data Centre of the Russian Federation using a Russian communication subnetwork of the global network employed by the International Monitoring System provided for by the Treaty shall be met in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the Treaty and relevant budgetary decisions of the Commission.

### **Article 20**

Following completion of each of the activities set forth in the appendix to this Agreement, the Secretariat shall provide the Russian Party with such

appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System provided for by the Treaty and, in the event of necessary upgrading of a monitoring facility, for the possible replacement of the relevant equipment by equipment of local manufacture.

### **Article 21**

In the event of any disagreement or dispute arising between the Russian Party and the Commission relating to the implementation of this Agreement, the Russian Party and the Commission shall consult in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute.

### **Article 22**

Amendments to this Agreement shall be made by agreement between the Russian Party and the Commission. The Russian Party and the Commission may enter into supplementary Agreements where the decision to do so is reached by mutual consent.

### **Article 23**

The appendix to this Agreement forms an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be understood to constitute also a reference to the appendix to this Agreement. In the event of an inconsistency

between any provision in the appendix and a provision in the body of this Agreement, the provision in the body of this Agreement shall prevail.

#### **Article 24**

This Agreement shall be provisionally applied from the date of signature. It shall enter into force upon receipt by the Commission of notification that the internal procedures required for the entry into force have been completed by the Russian Party.

Signed at Vienna on the 22<sup>nd</sup> day of March 2005, in duplicate, in the English and Russian languages, both versions being equally authentic.



**For the Preparatory  
Commission for the  
Comprehensive Nuclear-Test-  
Ban Treaty Organization**



**For the Government  
of the Russian Federation**

## **A P P E N D I X**

### **to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Russian Federation on the Conduct of Activities Relating to Facilities of the International Monitoring System Provided for by the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty**

Any or all of the following operations may be required at the facilities of the International Monitoring System provided for by the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty listed below:

inventory;

site survey;

installation of equipment, communication systems and physical security;

upgrade or establishment of facilities;

certification;

testing, evaluation, authentication, provisional operation, as necessary, and maintenance;

transmission of data from facilities of the International Monitoring System provided for by the Comprehensive-Nuclear-Test-Ban Treaty to the International Data Centre via the National Data Centre of the Russian Federation.

The facilities of the International Monitoring System provided for by the Comprehensive-Nuclear-Test-Ban Treaty that are hosted in the Russian Federation comprise:

Khabaz, Seismological Station PS32  
Zalesovo, Seismological Station PS33  
Norilsk, Seismological Station PS34  
Peleduy, Seismological Station PS35  
Petropavlovsk-Kamchatskiy, Seismological Station PS36  
Ussuriysk, Seismological Station PS37  
Kirov, Seismological Station AS82  
Kislovodsk, Seismological Station AS83  
Obninsk, Seismological Station AS84  
Arti, Seismological Station AS85  
Seymchan, Seismological Station AS86  
Talaya, Seismological Station AS87  
Yakutsk, Seismological Station AS88  
Kuldur, Seismological Station AS89  
Bilibino, Seismological Station AS90  
Tiksi, Seismological Station AS91  
Yuzhno-Sakhalinsk, Seismological Station AS92  
Magadan, Seismological Station AS93  
Zilim, Seismological Station AS94  
Kirov, Radionuclide Station RN54  
Norilsk, Radionuclide Station RN55  
Peleduy, Radionuclide Station RN56  
Bilibino, Radionuclide Station RN57  
Ussuriysk, Radionuclide Station RN58  
Zalesovo, Radionuclide Station RN59  
Petropavlovsk-Kamchatskiy, Radionuclide Station RN60  
Dubna, Radionuclide Station RN61

Dubna, Infrasound Station IS43

Petropavlovsk-Kamchatskiy, Infrasound Station IS44

Ussuriysk, Infrasound Station IS45

Zalesovo, Infrasound Station IS46

Moscow, Radionuclide Laboratory RL13

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и Правительством Российской Федерации о проведении мероприятий в отношении объектов Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний**

В соответствии с пунктом 12 (b) Приложения к Резолюции об учреждении Подготовительной комиссии Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, принятой 19 ноября 1996 г. в г. Нью-Йорке на совещании государств, подписавших Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (далее – Договор), который был ратифицирован Российской Федерацией в 2000 году, Подготовительная комиссия Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (далее – Комиссия) и Правительство Российской Федерации (далее – Российская Сторона):

с целью осуществления деятельности Комиссии по:

инвентаризации существующих объектов Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором, расположенных на территории Российской Федерации (далее - объекты мониторинга);

обследованию при необходимости мест размещения объектов мониторинга;

модернизации или созданию объектов мониторинга, в том числе по установке оборудования для объектов мониторинга, системы связи и физической защиты объектов мониторинга;

проведению сертификации объектов мониторинга в соответствии со стандартами Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором;

обеспечению передачи данных от объектов мониторинга в Международный центр данных через Национальный центр данных Российской Федерации;

с целью оказания содействия проведению испытаний, оценки, временной эксплуатации по мере необходимости и обслуживания объектов мониторинга во исполнение положений Договора, в частности его статей I - IV и части I Протокола к нему, а также с целью повышения эффективности Договора

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Российская Сторона и Комиссия сотрудничают в реализации положений настоящего Соглашения. Мероприятия, которые будут осуществляться самой Комиссией или от ее имени в Российской Федерации, предусмотрены в приложении к настоящему Соглашению. В указанное

приложение на основе взаимной договоренности между Российской Стороной и Комиссией могут вноситься изменения.

## **Статья 2**

1. Компетентными органами Российской Стороны и Комиссии, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

от Российской Стороны - Министерство обороны Российской Федерации и Российская академия наук;

от Комиссии - Временный технический секретариат Комиссии (далее - Секретариат).

2. Российская Сторона и Комиссия имеют право после предварительного согласования друг с другом и направления письменного уведомления привлекать для реализации настоящего Соглашения соответствующие органы, организации и научно-исследовательские институты.

## **Статья 3**

1. Российская Сторона и Комиссия создают Координационный комитет для наблюдения за ходом реализации настоящего Соглашения, разрешения любых споров, которые могут возникнуть в связи с его реализацией или толкованием его положений, а также для подготовки в случае необходимости рекомендаций по внесению поправок в настоящее Соглашение.

2. Российская Сторона и Комиссия назначают своих членов Координационного комитета и своего сопредседателя Координационного комитета и сообщают об этом друг другу в письменной форме в течение 60 дней после вступления в силу настоящего Соглашения. Решения Координационного комитета принимаются по согласованию между его членами.

3. Заседания Координационного комитета созываются по согласованию между Российской Стороной и Комиссией периодически, но не реже одного раза в год, если Российская Сторона и Комиссия не договорятся об ином.

#### **Статья 4**

Настоящее Соглашение реализуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

#### **Статья 5**

Настоящее Соглашение реализуется посредством взаимно согласованных договоренностей, в том числе исполнительных соглашений и процедур, и/или контрактов, заключаемых в соответствии с положениями Финансовых положений и правил Подготовительной комиссии Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний.

## Статья 6

1. Мероприятия по реализации положений настоящего Соглашения, которые осуществляются в Российской Федерации Секретариатом, проводятся персоналом, назначаемым Секретариатом по согласованию с Российской Стороной (далее - назначенный персонал).

2. Секретариат в письменном виде направляет Российской Стороне список назначенного персонала в течение 90 дней после вступления в силу настоящего Соглашения. При отсутствии договоренности об ином в такой список включается не более 30 человек. Секретариат имеет право по согласованию с Российской Стороной вносить изменения в этот список 1 раз в 6 месяцев, если не возникнут непредвиденные обстоятельства.

В списке указываются фамилия, имя и отчество, пол, дата и место рождения, гражданство, номер паспорта и срок его действия, а также место работы и круг обязанностей каждого лица, включенного в список назначенного персонала.

3. Российская Сторона имеет право отклонить кандидатуры лиц, включенных в список назначенного персонала. При этом Секретариат будет иметь право назначить новых представителей вместо отклоненных. Лица, которые в течение 45 дней со дня получения списка Российской Стороной не были объявлены Российской Стороной неприемлемыми, считаются одобренными.

## Статья 7

1. Не менее чем за 60 дней до предполагаемого начала выполнения конкретных мероприятий в рамках настоящего Соглашения Российская Сторона и Комиссия проводят консультации.

2. В ходе консультаций, указанных в пункте 1 настоящей статьи:

Российская Сторона информирует Секретариат о пунктах пропуска через государственную границу Российской Федерации, через которые назначенный персонал следует на территорию или с территории Российской Федерации;

Секретариат представляет Российской Стороне список оборудования, которое предполагается ввезти в Российскую Федерацию в соответствии с решениями Комиссии;

Российская Сторона уведомляет Секретариат о пунктах пропуска через государственную границу Российской Федерации, через которые будет ввозиться оборудование для объектов мониторинга на территорию Российской Федерации, а также информирует о документации, необходимой для пропуска такого оборудования на территорию Российской Федерации;

Секретариат представляет Российской Стороне список оборудования, которое в целях обеспечения безопасности требует специального обращения или хранения.

3. Секретариат по завершении консультаций, но не позднее чем за 45 дней до начала выполнения конкретных мероприятий в рамках

настоящего Соглашения, направляет письменное уведомление Российской Стороне, содержащее сведения о привлекаемом персонале из списка назначенного персонала, оборудовании и сроках выполнения работ.

### **Статья 8**

При соблюдении требований законодательства Российской Федерации назначенный персонал имеет право въезда на территорию Российской Федерации и пребывания в ее пределах в течение времени, необходимого для выполнения мероприятий, предусмотренных положениями настоящего Соглашения. Российская Сторона обеспечивает предоставление или при необходимости продление срока действия соответствующих виз, необходимых назначенному персоналу, в возможно короткие сроки.

### **Статья 9**

Деятельность назначенного персонала осуществляется во взаимодействии с Российской Стороной таким образом, чтобы обеспечить в максимально возможной степени своевременное и эффективное выполнение своих функций и уменьшить возможные неудобства и затруднения для любого объекта или территории в Российской Федерации, на которых будет осуществляться деятельность назначенного персонала.

### **Статья 10**

1. В целях предоставления Комиссии таких привилегий и иммунитетов, которые необходимы ей для осуществления своих функций, в

отношении деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, применяется Конвенция о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 года в части, касающейся предоставления этих привилегий и иммунитетов.

2. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации освобождает Комиссию и назначенный персонал от уплаты налогов или сборов Российской Федерации в отношении деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

3. По мере необходимости Российская Сторона принимает соответствующие меры для обеспечения безопасности назначенного персонала, находящегося на территории Российской Федерации.

## **Статья 11**

Российская Сторона прилагает все возможные усилия для того, чтобы обеспечить сотрудничество органов государственной власти субъектов Российской Федерации или органов местного самоуправления в целях выполнения положений настоящего Соглашения. Секретариат информирует Российскую Сторону о ходе реализации настоящего Соглашения.

## **Статья 12**

Российская Сторона имеет право проводить проверку оборудования, ввезенного на территорию Российской Федерации, для того чтобы убедиться, что это оборудование необходимо и соответствует требованиям для выполнения мероприятий в рамках настоящего Соглашения. Если не

достигнута договоренность об ином, Российская Сторона проводит такие проверки без присутствия назначенного персонала. Российская Сторона обеспечивает условия для хранения оборудования назначенного персонала в охраняемом помещении. С тем чтобы предотвратить неоправданные задержки при транспортировке оборудования, Российская Сторона оказывает содействие Секретариату в ввозе такого оборудования в Российскую Федерацию и, когда это необходимо, при его вывозе за пределы Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации.

### **Статья 13**

Секретариат может ввозить (вывозить) через таможенную границу Российской Федерации оборудование, необходимое для осуществления настоящего Соглашения. Ввозимое (вывозимое) для реализации Соглашения оборудование освобождается от таможенных пошлин, налогов, таможенных сборов за таможенное оформление, за исключением сборов за перевозку, хранение, таможенное оформление вне определенных для этого мест или вне времени работы соответствующего таможенного органа и подобного рода услуги, в соответствии с законодательством Российской Федерации. Если не указано иное, право собственности на любое оборудование, переданное Российской Федерации для постоянного размещения на объектах мониторинга в соответствии с положениями настоящего Соглашения, переходит Российской Федерации после поступления оборудования на территорию Российской Федерации с момента его приемки Российской Стороной.

### **Статья 14**

С учетом положений статьи 18 настоящего Соглашения любые данные и официальные доклады в отношении деятельности, предпринятой в соответствии с условиями настоящего Соглашения, подготовленные Российской Стороной, должны быть доступны Комиссии, а подготовленные Комиссией должны быть доступны Российской Стороне на языке оригинала.

### **Статья 15**

Для целей настоящего Соглашения временная эксплуатация по мере необходимости и обслуживание объектов мониторинга начинаются после выполнения следующих требований:

проведение сертификации объекта мониторинга Комиссией в соответствии с руководствами и процедурами по сертификации;

утверждение Комиссией бюджета, включая детализированные решения по финансовым вопросам, при их наличии, для эксплуатации и обслуживания объекта мониторинга.

### **Статья 16**

1. Объекты мониторинга испытываются, временно эксплуатируются по мере необходимости и обслуживаются Российской Стороной в соответствии с процедурами и договоренностями, согласованными между Российской Стороной и Комиссией. Для обеспечения получения данных

высокого качества с высокой степенью надежности Международным центром данных эти процедуры должны соответствовать решениям Комиссии.

2. Российская Сторона организует оказание всех надлежащих коммунальных услуг для испытаний, временной эксплуатации по мере необходимости и обслуживания объектов мониторинга в соответствии с законодательством Российской Федерации. Расходы на выполнение указанных мероприятий покрываются Комиссией в соответствии с пунктами 19 - 21 статьи IV Договора и применимыми бюджетными решениями Комиссии.

3. Российская Сторона обеспечивает предоставление по соответствующему запросу выделенных частот, необходимых для поддержания линий связи, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. Российская Сторона обеспечивает передачу данных, зарегистрированных или полученных любым объектом мониторинга, в Международный центр данных, используя согласованные форматы и протоколы. Такая передача данных осуществляется с помощью наиболее прямых и эффективных с точки зрения затрат имеющихся способов непосредственно от соответствующего объекта мониторинга через Национальный центр данных Российской Федерации с использованием российской подсистемы глобальной системы связи Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором. Все работы и услуги,

связанные с передачей этих данных, не облагаются налогами и сборами Российской Федерации.

5. По запросу Секретариата пробы с объектов радионуклидного мониторинга передаются в лаборатории, определенные Комиссией. Российская Сторона обеспечивает хранение данных и проб в течение сроков, определенных Комиссией.

6. Российская Сторона обеспечивает физическую защиту объектов и оборудования, связанного с любым из объектов мониторинга, включая линии передачи данных, полевое оборудование и датчики, за счет средств, выделяемых в соответствии с пунктами 19 - 21 статьи IV Договора и на основании бюджетных решений Комиссии.

7. Российская Сторона обеспечивает калибровку оборудования на любом объекте мониторинга в соответствии с решениями Комиссии.

8. Российская Сторона уведомляет Секретариат о возникновении проблемы, связанной с функционированием объекта мониторинга, представляя данные в Секретариат о характере проблемы и примерных сроках, требуемых для ее устранения. Российская Сторона также уведомляет Секретариат о нештатной ситуации, влияющей на качество данных, поступающих с какого-либо объекта.

9. В целях содействия реализации настоящего Соглашения и в соответствии с законодательством Российской Федерации Российская Сторона принимает необходимые меры для обеспечения доступа назначенного персонала на объекты мониторинга, для чего Российская

Сторона и Комиссия в течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения совместно разрабатывают взаимоприемлемые процедуры доступа.

### **Статья 17**

Российская Сторона обеспечивает направление как можно более быстрого ответа на запрос Секретариата, связанный с испытанием, временной эксплуатацией по мере необходимости и обслуживанием любого объекта мониторинга или передачей данных в Международный центр данных. Такие ответы составляются в согласованном формате.

### **Статья 18**

1. В соответствии с настоящим Соглашением не осуществляется передача Комиссии сведений, составляющих государственную тайну Российской Федерации.

2. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением или получаемая в ходе его выполнения, за исключением данных, указанных в подпункте "b" пункта 3 статьи IV Договора, а также данных, полученных из российской радионуклидной лаборатории, рассматривается Российской Стороной и Комиссией как конфиденциальная в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, используется исключительно в целях настоящего Соглашения. Секретариат обеспечивает защиту такой информации, которая

должна быть четко определена как конфиденциальная и не может быть раскрыта или передана третьей стороне без письменного согласия Российской Стороны. При необходимости Российская Сторона и Комиссия оставляют за собой право разработать специальную договоренность к настоящему Соглашению по обмену конфиденциальной информацией и ее защите.

### **Статья 19**

Расходы, связанные с мероприятиями по реализации настоящего Соглашения, покрываются в соответствии с применимыми бюджетными решениями Комиссии. В частности, затраты, связанные с испытанием, временной эксплуатацией по мере необходимости и обслуживанием объектов мониторинга, включая их физическую защиту в случае необходимости, применение согласованных процедур аутентификации данных, передачу проб в случае необходимости, а также данных с использованием российской подсистемы глобальной системы связи Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором, в Международный центр данных через Национальный центр данных Российской Федерации, покрываются в соответствии с положениями пунктов 19 - 21 статьи IV Договора и бюджетными решениями Комиссии.

### **Статья 20**

По завершении каждого из мероприятий, изложенных в приложении к настоящему Соглашению, Секретариат предоставит Российской Стороне такое техническое содействие, которое, по мнению Комиссии, необходимо

для надлежащего функционирования любого объекта как части Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором, а в случае необходимости проведения модернизации объекта мониторинга - для возможной замены соответствующего оборудования оборудованием национального производства.

### **Статья 21**

В случае любого разногласия или спора между Российской Стороной и Комиссией по вопросу реализации настоящего Соглашения Российская Сторона и Комиссия в соответствии с положениями статьи 3 настоящего Соглашения проводят консультации для быстрого урегулирования разногласия или спора.

### **Статья 22**

Поправки в настоящее Соглашение вносятся по договоренности между Российской Стороной и Комиссией. Российская Сторона и Комиссия могут заключать дополнительные Соглашения, если вопрос об этом будет решен по взаимному согласию.

### **Статья 23**

Приложение к настоящему Соглашению является его неотъемлемой частью и при любых ссылках на настоящее Соглашение подразумеваются также ссылки на приложение к настоящему Соглашению. В случае

расхождения между каким-либо положением приложения и положением настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст Соглашения.

#### **Статья 24**

Настоящее Соглашение временно применяется со дня его подписания. Оно вступает в силу после получения Комиссией уведомления о выполнении Российской Стороной внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в г. Вене 22 марта 2005 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Подготовительную комиссию  
Организации по Договору  
о всеобъемлющем запрещении  
ядерных испытаний**

**За Правительство  
Российской Федерации**

**П Р И Л О Ж Е Н И Е**  
**к Соглашению между Подготовительной комиссией Организации по**  
**Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и**  
**Правительством Российской Федерации**  
**о проведении мероприятий в отношении объектов**  
**Международной системы мониторинга, предусмотренной**  
**Договором о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний**

На перечисленных ниже объектах Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, может потребоваться проведение одного или всех следующих мероприятий:

инвентаризация;

обследование мест размещения;

установка оборудования, системы связи и физической защиты;

модернизация или создание;

сертификация;

испытания, оценка, аутентификация, временная эксплуатация по мере необходимости и обслуживание;

передача данных от объектов Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, в Международный центр данных через Национальный центр данных Российской Федерации.

Объектами Международной системы мониторинга, предусмотренной Договором о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, размещенными в Российской Федерации, являются:

Хабаз, сейсмологическая станция PS32  
Залесово, сейсмологическая станция PS33  
Норильск, сейсмологическая станция PS34  
Пеледуй, сейсмологическая станция PS35  
Петропавловск-Камчатский, сейсмологическая станция PS36  
Уссурйск, сейсмологическая станция PS37  
Киров, сейсмологическая станция AS82  
Кисловодск, сейсмологическая станция AS83  
Обнинск, сейсмологическая станция AS84  
Арти, сейсмологическая станция AS85  
Сеймчан, сейсмологическая станция AS86  
Талая, сейсмологическая станция AS87  
Якутск, сейсмологическая станция AS88  
Кульдур, сейсмологическая станция AS89  
Билибино, сейсмологическая станция AS90  
Тикси, сейсмологическая станция AS91  
Южно-Сахалинск, сейсмологическая станция AS92  
Магадан, сейсмологическая станция AS93  
Зилим, сейсмологическая станция AS94  
Киров, радионуклидная станция RN54  
Норильск, радионуклидная станция RN55  
Пеледуй, радионуклидная станция RN56  
Билибино, радионуклидная станция RN57  
Уссурйск, радионуклидная станция RN58  
Залесово, радионуклидная станция RN59  
Петропавловск-Камчатский, радионуклидная станция RN60  
Дубна, радионуклидная станция RN61

Дубна, инфразвуковая станция IS43

Петропавловск-Камчатский, инфразвуковая станция IS44

Уссурийск, инфразвуковая станция IS45

Залесово, инфразвуковая станция IS46

Москва, радионуклидная лаборатория RL13

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU  
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA CONDUITE  
DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DU SYSTÈME DE  
SURVEILLANCE INTERNATIONAL PRÉVU PAR LE TRAITÉ

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York et ratifiée par la Fédération de Russie en 2000, la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission ») et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommé la « Partie russe »), désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à :

- L'établissement d'un inventaire des installations existantes du Système de surveillance international prévu par le Traité (désignées ci-après « installations de surveillance ») sur le territoire de la Fédération de Russie;
- La conduite d'études de sites d'installations de surveillance, lorsque nécessaire;
- La mise à niveau ou la mise en place d'installations de surveillance, y compris l'installation de matériel et de systèmes de communication et de sécurité physique;
- La certification des installations de surveillance selon les normes du Système de surveillance international prévu par le Traité;
- La transmission des données des installations de surveillance par l'intermédiaire du Centre national de données de la Fédération de Russie au Centre international de données; et

Soucieux de faciliter les essais, l'évaluation, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue des installations de surveillance en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, et de garantir l'efficacité du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Partie russe et la Commission coopèrent en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en Fédération de Russie sont décrites dans l'appendice au présent Accord, étant entendu que cet appendice peut être modifié d'un commun accord entre la Partie russe et la Commission.

### *Article 2*

1. Les autorités compétentes de la Partie russe et de la Commission responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- Pour la Partie russe, le Ministère de la défense de la Fédération de Russie et l'Académie des sciences de Russie;

- Pour la Commission, le Secrétariat technique provisoire de la Commission (désigné ci-après le « Secrétariat »).

2. La Partie russe et la Commission ont le droit, par accord préalable entre elles et après notification écrite, de recourir aux services des organismes, organisations et établissements de recherche scientifique compétents pour la mise en œuvre du présent Accord.

### *Article 3*

1. La Partie russe et la Commission établissent un comité de coordination chargé de suivre la mise en œuvre du présent Accord, de régler tout différend pouvant survenir en lien avec sa mise en œuvre ou l'interprétation de ses dispositions, et si nécessaire de formuler des recommandations de modification du présent Accord.

2. La Partie russe et la Commission nomment leurs propres membres et leur propre président du Comité de coordination et s'en informent réciproquement par écrit dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les décisions du Comité de coordination sont prises d'un commun accord entre ses membres.

3. Les réunions du Comité de coordination ont lieu périodiquement, aux dates fixées d'un commun accord entre la Partie russe et la Commission, au moins une fois par an, sauf accord contraire entre la Partie russe et la Commission.

### *Article 4*

Le présent Accord sera mis en œuvre conformément à la législation de la Fédération de Russie.

### *Article 5*

Le présent Accord sera mis en œuvre au moyen d'arrangements mutuellement convenus, et notamment au moyen d'accords et de procédures d'ordre exécutif et/ou de contrats conclus conformément aux dispositions du Règlement financier et des règles de gestion financière de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

### *Article 6*

1. Les activités de mise en œuvre des dispositions du présent Accord devant être conduites par le Secrétariat en Fédération de Russie seront exécutées par les membres du personnel que ce dernier désignera en accord avec la Fédération de Russie (dénommés ci-après les « membres du personnel désignés »).

2. Le Secrétariat soumettra la liste des membres du personnel désignés à la Fédération de Russie pour examen par celle-ci dans un délai de 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Sauf accord contraire, la liste ne comportera pas plus de 30 personnes. Le Secrétariat aura le droit, avec l'accord de la Partie russe, de modifier la liste tous les six mois, sauf événement imprévu. La liste comportera le nom complet, le sexe, la date et le lieu de naissance, la nationalité, le numéro et la date d'expiration du passeport, l'identité de l'employeur et la fonction de toute personne y figurant.

3. La Partie russe aura le droit de s'opposer à la désignation de certains membres du personnel et le Secrétariat pourra présenter de nouveaux membres en remplacement. Tout membre du personnel désigné qui n'est pas déclaré inacceptable par la Partie russe dans un délai de 45 jours suivant la réception de la liste par celle-ci sera considéré comme ayant été accepté.

#### *Article 7*

1. La Partie russe et la Commission conduiront des consultations au plus tard 60 jours avant la date prévue pour le début des activités relevant du présent Accord.

2. Au cours des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus :

- La Partie russe indiquera au Secrétariat les points de passage de la frontière russe par lesquels les membres du personnel désignés pourront entrer sur le territoire russe et en sortir;

- Le Secrétariat communiquera à la Partie russe la liste du matériel qui sera importé sur le territoire russe, conformément aux décisions de la Commission;

- La Partie russe indiquera au Secrétariat les points de passage de la frontière russe par lesquels le matériel destiné aux installations de surveillance entrera sur le territoire russe et l'informerá des documents dont elle a besoin pour autoriser l'entrée de ce matériel sur le territoire russe;

- Le Secrétariat communiquera à la Partie russe une liste du matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité.

3. À l'issue des consultations, et au plus tard 45 jours avant le début des activités relevant du présent Accord, le Secrétariat informera la Partie russe, par écrit, de la nomination de personnel sur la base de la liste des membres du personnel désignés, du matériel concerné et du délai de mise en œuvre des activités.

#### *Article 8*

Dans le respect de la législation de la Fédération de Russie, les membres du personnel désignés seront autorisés à entrer sur le territoire russe et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien les activités prévues dans le cadre du présent Accord. La Partie russe s'assurera, dans les meilleurs délais, que les visas éventuellement requis pour les membres du personnel désignés sont délivrés ou renouvelés.

#### *Article 9*

Les activités des membres du personnel désignés seront organisées en coopération avec la Partie russe afin que ceux-ci puissent, dans toute la mesure possible, s'acquitter de leurs tâches

efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduites au minimum les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle ils mènent leurs activités.

#### *Article 10*

1. Afin d'accorder à la Commission les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions, la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'applique, en ce qui concerne l'octroi de tels privilèges et immunités, à la conduite des activités relevant du présent Accord.

2. La Partie russe exonérera, conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Commission et les membres du personnel désignés du paiement de tout impôt ou droit similaire prélevé en Fédération de Russie s'agissant des activités conduites en vertu du présent Accord.

3. Lorsque nécessaire, la Partie russe prendra les mesures adéquates pour assurer la sécurité des membres du personnel désignés se trouvant sur le territoire de la Fédération de Russie.

#### *Article 11*

La Partie russe fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des autorités territoriales de la Fédération de Russie ou des organismes locaux à la mise en œuvre du présent Accord. Le Secrétariat tiendra la Partie russe informée des progrès ou développements en relation avec la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 12*

La Partie russe aura le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur son territoire afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités relevant du présent Accord. Sauf accord contraire, cette inspection sera menée hors de la présence des membres du personnel désignés. La Partie russe veillera à ce que ces derniers puissent entreposer leur matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, la Partie russe aidera le Secrétariat à importer et, le cas échéant, à exporter ce matériel conformément à la législation de la Fédération de Russie.

#### *Article 13*

Le Secrétariat pourra importer ou exporter par la frontière douanière de la Fédération de Russie le matériel nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord. Le matériel ainsi importé ou exporté sera exonéré de droits de douane, taxes ou autres droits dus au titre du dédouanement conformément à la législation de la Fédération de Russie, à l'exception des frais de transport, d'entreposage et de dédouanement dans les zones non conçues à cet effet ou en dehors des horaires normaux des services des douanes ou de tout service similaire concerné. Sauf disposition contraire, la propriété du matériel amené sur le territoire russe pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord sera transférée directement à la Fédération de Russie dès l'entrée de ce matériel sur le territoire russe et sa réception par la Partie russe.

*Article 14*

Sous réserve des dispositions de l'article 18 du présent Accord, toutes les données et tous les rapports établis en lien avec les activités conduites conformément aux dispositions du présent Accord seront mis à la disposition de la Commission lorsqu'ils seront établis par la Partie russe et seront mis à la disposition de cette dernière dans leur langue d'origine lorsqu'ils seront préparés par la Commission.

*Article 15*

Aux fins du présent Accord, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance d'une installation de surveillance commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

- Certification de l'installation de surveillance par la Commission conformément aux procédures ou manuels de certification pertinents;
- Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de l'installation et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

*Article 16*

1. Les installations de surveillance feront aussi l'objet d'essais et seront provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par la Partie russe conformément aux procédures et arrangements convenus entre la Partie russe et la Commission. Afin de s'assurer que le Centre international de données reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont conformes aux décisions de la Commission.

2. La Partie russe fournira toutes facilités nécessaires pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations de surveillance, dans le respect de la législation de la Fédération de Russie. Les dépenses y afférentes seront à la charge de la Commission comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

3. La Partie russe veillera à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément à la législation de la Fédération de Russie.

4. La Partie russe transmettra au Centre international de données les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles convenus. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station concernée, par l'intermédiaire du Centre national de données de la Fédération de Russie, au moyen d'un sous-réseau de communication russe faisant partie du réseau mondial utilisé par le Système de surveillance international prévu par le Traité. Tous les services afférents à la communication de ces données seront exonérés de tout impôt ou autre droit de la Fédération de Russie.

5. À la demande du Secrétariat, des échantillons provenant des stations de surveillance de radionucléides seront transmis aux laboratoires désignés par la Commission. La Partie russe conservera les données et les échantillons pendant une période déterminée par la Commission.

6. La Partie russe assurera la sécurité physique des installations et du matériel de toute station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des

capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

7. La Partie russe s'assurera que les instruments des stations sont calibrés conformément aux décisions de la Commission.

8. La Partie russe notifiera au Secrétariat tout problème survenant en lien avec l'exploitation d'une installation de surveillance et l'informerait de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, elle informera le Secrétariat de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations.

9. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe prendra les mesures requises pour que les membres du personnel désignés puissent avoir accès aux installations de surveillance. À cette fin, la Partie russe et la Commission établiront conjointement, dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, des procédures d'accès mutuellement acceptables.

#### *Article 17*

La Partie russe répondra aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant du Secrétariat et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance de toute installation, ou la transmission des données au Centre international de données. Ces réponses seront établies selon le format convenu.

#### *Article 18*

1. En vertu du présent Accord, aucune information constituant un secret d'État de la Fédération de Russie ne sera transférée à la Commission.

2. Toute information transmise en vertu du présent Accord ou reçue pendant sa mise en œuvre sera, à l'exception des données visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article IV du Traité et des données provenant du laboratoire russe des radionucléides considérée comme confidentielle par la Partie russe et la Commission conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Les informations transmises conformément au présent Accord seront utilisées exclusivement aux fins de ce dernier. Le Secrétariat assurera la protection de ces informations, qui devront être clairement définies comme confidentielles et ne pourront être divulguées ni transmises à aucun tiers sans l'accord écrit de la Partie russe. Si nécessaire, la Partie russe et la Commission se réservent le droit de conclure un arrangement spécial sur l'échange et la protection des informations confidentielles dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 19*

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord sera établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations de surveillance, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas

échéant, et à la transmission au CID des données par l'intermédiaire du Centre national de données de la Fédération de Russie, au moyen d'un sous-réseau de communication russe faisant partie du réseau mondial utilisé par le Système de surveillance international prévu par le Traité, seront répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

*Article 20*

Une fois achevées les activités décrites dans l'appendice au présent Accord, la Partie russe recevra du Secrétariat l'assistance technique que la Commission jugera nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du Système de surveillance international prévu par le Traité, et dans le cas où la mise à niveau d'une installation de surveillance serait nécessaire, au remplacement du matériel concerné par du matériel de fabrication locale.

*Article 21*

En cas de désaccord ou de litige entre la Partie russe et la Commission au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent conformément à l'article 3 du présent Accord en vue de parvenir rapidement à un règlement.

*Article 22*

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre la Partie russe et la Commission. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

*Article 23*

L'appendice au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi l'appendice. En cas de contradiction entre les dispositions de l'appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

*Article 24*

Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Il entrera en vigueur à la réception, par la Commission, d'une notification indiquant que les procédures internes requises à cet effet ont été accomplies par la Partie russe.

SIGNÉ à Vienne, le 22 mars 2005, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux versions faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL PRÉVU PAR LE TRAITÉ

L'une ou l'ensemble des opérations ci-après peuvent être requises dans les installations suivantes du Système de surveillance international prévu par le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

Établissement d'un inventaire

Étude de site

Installation de matériel et de systèmes de communication et de sécurité physique

Mise à niveau ou mise en place d'installations

Certification

Essais, évaluation, authentification, exploitation provisoire, le cas échéant, et maintenance;

Transmission de données à partir d'installations du Système de surveillance international prévu par le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires au Centre international de données, par l'intermédiaire du Centre national de données de la Fédération de Russie.

Les installations du Système de surveillance international prévu par le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires se trouvant en Fédération de Russie sont notamment les suivantes :

Khabaz, Station de surveillance sismologique PS32

Zalesovo, Station de surveillance sismologique PS33

Norilsk, Station de surveillance sismologique PS34

Peleduy, Station de surveillance sismologique PS35

Petropavlovsk-Kamchatskiy, Station de surveillance sismologique PS36

Ussuriysk, Station de surveillance sismologique PS37

Kirov, Station de surveillance sismologique AS82

Kislovodsk, Station de surveillance sismologique AS83

Obninsk, Station de surveillance sismologique AS84

Arti, Station de surveillance sismologique AS85

Seymchan, Station de surveillance sismologique AS86

Talaya, Station de surveillance sismologique AS87

Yakutsk, Station de surveillance sismologique AS88

Kuldur, Station de surveillance sismologique AS89

Bilibino, Station de surveillance sismologique AS90

Tiksi, Station de surveillance sismologique AS91

Yuzhno-Sakhalinsk, Station de surveillance sismologique AS92

Magadan, Station de surveillance sismologique AS93  
Zilim, Station de surveillance sismologique AS94  
Kirov, Station de surveillance des radionucléides RN54  
Norilsk, Station de surveillance des radionucléides RN55  
Peleduy, Station de surveillance des radionucléides RN56  
Bilibino, Station de surveillance des radionucléides RN57  
Ussuriysk, Station de surveillance des radionucléides RN58  
Zalesovo, Station de surveillance des radionucléides RN59  
Petropavlovsk-Kamchatskiy, Station de surveillance des radionucléides RN60  
Dubna, Station de surveillance des radionucléides RN61  
Dubna, Station de surveillance des infrasons IS43  
Petropavlovsk-Kamchatskiy, Station de surveillance des infrasons IS44  
Ussuriysk, Station de surveillance des infrasons IS45  
Zalesovo, Station de surveillance des infrasons IS46  
Moscou, Laboratoire de radionucléides RL13



ISBN 978-92-1-900886-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2900**

---

**2013**

**I. Nos.  
50558-50569**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---